LES
AUTEURS GRECS

EXPLIQUÉS D'APRÈS UNE MÉTHODE NOUVELLE

PAR DEUX TRADUCTIONS FRANÇAISES

L'UNE LITTÉRALE ET JUXTALINÉAIRE PRÉSENTANT LE MOT A MOT FRANÇAIS
EN REGARD DES MOTS GRECS CORRESPONDANTS
L'AUTRE CORRECTE ET PRÉCÉDÉE DU TEXTE GREC

avec des sommaires et des notes

PAR UNE SOCIÉTÉ DE PROFESSEURS

ET D'HELLÉNISTES

HOMÈRE

VINGT-QUATRIÈME CHANT DE L'ILIADÉ

PARIS

LIBRAIRIE DE L. HACHETTE ET C^{ie}

BOULEVARD SAINT-GERMAIN, N^o 77

1863

Ce chant de l'Iliade a été expliqué littéralement, traduit en français et annoté par M. C. Leprévost, professeur au Lycée Bonaparte.

ARGUMENT ANALYTIQUE

DU VINGT-QUATRIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

AVIS

RELATIF A LA TRADUCTION JUXTALINÉAIRE.

On a réuni par des traits les mots français qui traduisent un seul mot grec.

On a imprimé en *italiques* les mots qu'il était nécessaire d'ajouter pour rendre intelligible la traduction littérale, et qui n'avaient pas leur équivalent dans le grec.

Enfin, les mots placés entre parenthèses, dans le français, doivent être considérés comme une seconde explication, plus intelligible que la version littérale.

Regrets d'Achille. — Il traîne le cadavre d'Hector trois fois autour du tombeau de Patrocle. — Les dieux proposent à Mercure de lui enlever le corps de sa victime. — Junon, Neptune et Minerve s'y opposent. — Discours d'Apollon en faveur du héros troyen. Il reproche à Achille sa cruauté. — Réponse de Junon, qui met Achille bien au-dessus d'Hector à cause de son origine divine. — Jupiter envoie Iris vers Thétis, qu'elle amène dans l'Olympe. — Elle est accueillie par les dieux. — Jupiter la console, et lui dicte sa volonté : qu'Achille rende le cadavre d'Hector à Priam. — Thétis va trouver son fils, et lui communique les ordres de Jupiter. — Achille s'y soumet. — Iris, envoyée par Jupiter, exhorte Priam à racheter le cadavre de son fils. — Préparatifs de départ. — Discours de Priam à Hécube, qui tremble en songeant aux dangers que va courir son époux, et demande un présage certain à Jupiter. — Priam fait des libations, et adresse sa prière aux dieux. — Aussitôt l'aigle des présages paraît à droite, et remplit les Troyens de confiance. — Priam monte sur son char, et le prudent Idéus conduit le chariot qui porte la rançon d'Hector. — Alors Mercure les atteint dans la plaine, se présente à eux sous le nom d'un des Myrmidons d'Achille, et leur propose de les conduire à la tente de son chef. — Priam lui demande si le corps de son fils n'est pas devenu la proie des chiens et des vautours. — Réponse de Mercure : il refuse la coupe que lui offre le vieillard, et le conduit dans l'armée des Grecs, en dépit des sentinelles qu'il endort. — Description de la tente d'Achille, où Mercure introduit Priam : c'est alors que le dieu se déclare, et retourne vers l'Olympe. — Le vieillard entre et se jette aux pieds d'Achille, qu'il implore au nom de son père, au nom de son fils. — Au souvenir de son père et de Patrocle, le fils de Pelee verse des larmes. — Il plaint le vieux Priam, dont il a causé le deuil, et l'invite à se reposer. — Le vieillard refuse tant qu'il n'aura pas enseveli son fils Hector. — Alors Achille se ressouvient de sa colère, et menace le vieillard de violer les ordres de Jupiter, s'il réveille encore sa douleur. — Cependant on lave et l'on ensevelit le cadavre d'Hector, loin des yeux de son père; et Achille conjure Patrocle de ne pas s'irriter, quand il apprendra aux enfers que le corps d'Hector est rendu. — Ensuite il invite Priam à prendre de la nourriture. — Exemple de Niobé. — Après le festin, Achille fait dresser deux lits dans le vestibule, pour Priam et son héraut. — Il promet à Priam de lui accorder douze jours de trêve pour la célébration des funérailles d'Hector. — Pendant la nuit, Mercure éveille Priam et son héraut, prend en main les rênes, et quand il les a conduits jusqu'aux bords du Xanthe, il remonte dans l'Olympe. — Cassandre la première aperçoit de loin le vieux Priam. — Le peuple se porte en foule aux portes de la ville. — Quand le convoi est entré, Andromaque, Hécube, Hélène, viennent successivement adresser leurs adieux au héros. — On allume le bûcher; on recueille les cendres d'Hector, et après lui avoir élevé un tombeau, le peuple se retire.

ΟΜΗΡΟΥ

ΙΛΙΑΔΟΣ

ΡΑΨΩΔΙΑ Ω.

ΕΚΤΟΡΟΣ ΛΥΤΡΑ.

Αὐτο δ' ἄγων, λαοὶ δὲ θοάς ἐπὶ νῆας ἕκαστοι
ἔσχιδναντ' ἰέναι· τοὶ μὲν δόρποιο μέδοντο
ὑπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι. Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
κλαῖε, φίλου ἐτάρου μεμνημένος, οὐδέ μιν ὕπνος
ἦρει πανδαμάτωρ· ἀλλ' ἐστρέφετ' ἔνθα καὶ ἔνθα,
Πατρόκλου ποθέων ἀδροτῆτά τε καὶ μένος ἧῦ·
ἧδ' ὀπόσα τολύπευσε σὺν αὐτῷ, καὶ πάθεν ἄλγεα
ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων,
τῶν μιμνησκόμενος, θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἶβεν,
ἄλλοτ' ἐπὶ πλευρὰς κατακείμενος, ἄλλοτε δ' αὖτε
ὑπτιος, ἄλλοτε δὲ πρηνῆς· τότε δ' ὀρθὸς ἀναστάς
δινεύεσκ' ἄλύων παρὰ θῖν' ἄλός. Οὐδέ μιν Ἥως
φαινομένη λήθεσκεν ὑπεῖρ ἄλα τ' ἠϊόνας τε.

L'assemblée se sépare, et tout le monde se disperse pour se rendre vers les vaisseaux rapides. Chacun se dispose à prendre le repas du soir, et puis un doux repos. Cependant Achille pleure au souvenir de son ami, et résiste au sommeil qui dompte tout. Il se tourne et se retourne, regrettant Patrocle, sa vigueur et sa vaillance. Les travaux, les souffrances, les combats et les dangers sur mer qu'il a partagés avec lui, il se rappelle tout, et verse d'abondantes larmes. Couché tantôt sur le flanc, tantôt sur le dos, et tantôt sur la poitrine, il se lève enfin debout et va sur le rivage promener sa douleur. Il vit l'aurore se lever

L'ILIADÉ D'HOMÈRE.

CHANT XXIV.

RANÇON D'HECTOR.

Ἄγων δὲ λῦτο,
λαοὶ δὲ ἐσχιδναντο
ἰέναι ἕκαστοι
ἐπὶ νῆας θοάς·
τοὶ μὲν μέδοντο
ταρπήμεναι δόρποιο
ὑπνου τε γλυκεροῦ.
Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαῖε,
μεμνημένος ἐτάρου φίλου,
οὐδὲ ὕπνος πανδαμάτωρ
ἦρει μιν·
ἀλλὰ ἐστρέφετο ἔνθα καὶ ἔνθα,
ποθέων ἀδροτῆτά τε
καὶ μένος ἧῦ Πατρόκλου·
ἧδὲ ὀπόσα ἄλγεα
τολύπευσε καὶ πάθε σὺν αὐτῷ
πείρων πτολέμους τε ἀνδρῶν
κύματά τε ἀλεγεινά·
τῶν μιμνησκόμενος,
κατεῖθε δάκρυον θαλερὸν,
ἄλλοτε κατακείμενος
ἐπὶ πλευρὰς,
ἄλλοτε δὲ αὖτε ὑπτιος,
ἄλλοτε δὲ πρηνῆς·
τότε δὲ ἀναστάς ὀρθός,
δινεύεσκεν ἄλύων
παρὰ θῖνα ἄλός.
Οὐδὲ Ἥως λήθεσκέ μιν
φαινομένη ὑπεῖρ ἄλα τε ἠϊόνας τε.

Or l'assemblée fut dissoute, et les peuples se dispersaient pour aller chacun vers les vaisseaux rapides : eux certes s'occupaient de s'être rassasiés de souper et de sommeil doux. Cependant Achille pleurait, se ressouvenant d'un ami cher, et le sommeil qui dompte-tout ne prenait pas lui ; mais il se retournait çà et là, regrettant et la vigueur et l'énergie forte de Patrocle : et toutes les souffrances que il pelotonna et souffrit avec lui, tentant et des guerres d'hommes et des flots périlleux ; desquelles-choses se souvenant, il distillait un pleur abondant, tantôt étendu sur les côtes, et tantôt de nouveau sur-le-dos, et tantôt penché-en-avant : et alors s'étant relevé droit, il circulait égaré le long du rivage de la mer. Et l'aurore ne fut pas cachée à lui paraissant sur et la mer et les rivages.

Ἄλλ' ὄγ' ἐπεὶ ζεύξειεν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους,
 Ἐκτορα δ' ἔλκεσθαι δησάσκετο δίφρου ὀπισθεν ἴ,
 15 τρίς δ' ἐρύσας περὶ σῆμα Μενoitιάδαο θανόντος,
 αὖτις ἐνὶ κλισίῃ παυέσκετο· τόνδε δ' ἔσχευεν
 ἐν κόνι ἐκτανύσας προπρηνέα. Τοῖο δ' Ἀπόλλων
 πᾶσαν ἀεικείην ἄπεχε χροῖ, φῶτ' ἐλαίρων
 20 καὶ τεθνηότα περ· περὶ δ' αἰγίδι πάντα κάλυπτε
 χρυσεῖη, ἵνα μὴ μιν ἀποδρῦφοι ἔλκυστάζων.
 Ὡς δὲ μὲν Ἐκτορα δῖον ἀείκιζεν μενεαίνων.
 Τὸν δ' ἐλαίρεσκον μάκαρες θεοὶ εἰσορώωντες,
 κλέψαι δ' ὀτρύνεσκον εὐσχοπον Ἀργειφόντην.
 25 Ἐνὸ' ἄλλοις μὲν πᾶσιν ἐήνδανεν, οὐδέ ποθ' Ἥρη,
 οὐδὲ Ποσειδάων', οὐδὲ γλαυκώπιδι κούρη·
 ἀλλ' ἔχον, ὡς σφιν πρῶτον ἀπήχθετο Ἴλιος ἱρή,
 καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς, Ἀλεξάνδρου ἕνεκ' ἄτης·
 ὅς νείκεσσε θεὰς, ὅτε οἱ μέσσαυλον ἔκοντο,
 30 τήν δ' ἦνθεσ' ἦ οἱ πόρε μαχλοσύνην ἀλεγεινήν.

sur la mer et sur ses bords. Alors il attelle ses rapides coursiers, et attache Hector derrière son char. Puis, après l'avoir traîné trois fois autour du tombeau du fils de Ménétius, qui n'est plus, il retourne se reposer dans sa tente, et le laisse étendu, la face dans la poussière. Mais Apollon avait défendu son corps de toute meurtrissure, et prenant en pitié le cadavre du héros, il l'avait couvert entièrement de son égide d'or, pour qu'Achille ne le déchirât pas en le traînant.

C'est ainsi que dans sa fureur, il outrageait le divin Hector. Les dieux immortels furent émus de pitié à ce spectacle, et ils invitèrent le meurtrier d'Argus au regard perçant à lui dérober le cadavre. Tous les dieux y consentirent, à l'exception de Junon, de Neptune et de la Vierge aux yeux bleus, qui gardaient toujours la même rancune à la sainte Ilion, à Priam, à son peuple. Les deux déesses se souviennent de l'injure que leur fit Alexandre, lorsqu'elles vinrent le trouver dans sa bergerie, et qu'il donna le prix à celle qui lui inspira une pernicieuse

Ἄλλὰ ἐπεὶ ὄγε ζεύξειεν
 ἵππους ὠκέας ὑπὸ ἄρμασι,
 δησάσκετο Ἐκτορα ἔλκεσθαι
 ὀπισθεν δίφρου·
 ἐρύσας δὲ τρίς
 περὶ σῆμα
 Μενoitιάδαο θανόντος,
 παυέσκετο αὖτις ἐνὶ κλισίῃ·
 ἔσχευεν δὲ τόνδε
 ἐκτανύσας προπρηνέα
 ἐν κόνι.
 Ἀπόλλων δὲ ἄπεχε
 πᾶσαν ἀεικείην
 χροῖ τοῖο,
 ἐλαίρων φῶτα, καὶ περ τεθνηότα·
 περιεκάλυπτε δὲ πάντα
 αἰγίδι χρυσεῖη,
 ἵνα μὴ ἀποδρῦφοι μιν
 ἔλκυστάζων.
 Ὡς μὲν μενεαίνων
 ἀείκιζεν ὡς Ἐκτορα δῖον.
 Θεοὶ δὲ μάκαρες
 εἰσορώωντες τὸν ἐλαίρεσκον,
 ὀτρύνεσκον δὲ
 Ἀργειφόντην εὐσχοπον
 κλέψαι.
 Ἐνθα ἐήνδανε μὲν
 πᾶσιν ἄλλοις,
 οὐδέ ποτε Ἥρη,
 οὐδὲ Ποσειδάωνι,
 οὐδὲ κούρη γλαυκώπιδι·
 ἀλλὰ ἔχον,
 ὡς Ἴλιος ἱρή
 ἀπήχθετο πρῶτον σφιν,
 καὶ Πρίαμος καὶ λαὸς,
 ἕνεκα ἄτης Ἀλεξάνδρου·
 ὅς νείκεσσε θεὰς,
 ὅτε ἔκοντο μέσσαυλόν οἱ,
 ἦνθεσ' ἦ οἱ πόρε
 30 ἢ πόρεν οἱ μαχλοσύνην ἀλεγεινήν.

Mais après que celui-ci eut accouplé ses chevaux rapides sous les chars, il liait Hector pour être traîné derrière le char-à-deux-sièges; et l'ayant tiré trois fois autour du monument du fils-de-Ménétius mort, il se reposait de nouveau dans sa tente; et il laissait celui-là l'ayant étendu couché-en-avant dans la poussière. Mais Apollon éloignait toute insulte de la peau de lui, ayant pitié de l'homme, quoique mort; et il le protégeait tout-entier de son égide d'or, afin qu'il ne déchirât point lui en l'entraînant.

Celui-ci irrité maltraitait ainsi Hector divin. Mais les dieux bienheureux regardant lui en avaient-pitié, et exhortaient le meurtrier-d'Argus voyant-bien à l'avoir dérobé. Alors il plut à la vérité à tous les autres, mais non pas à Junon, ni à Neptune, ni à la vierge aux-yeux-d'azur; mais ils persistaient, comme Ilion sacrée avait été-ennemie d'abord à eux, et Priam et son peuple, à cause de la faute d'Alexandre; lequel outragea ces déesses, lorsque elles vinrent à-la-bergerie à lui, et que il loua celle qui procura à lui une volupté funeste.

Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτη γένετ' ἠώς,
καὶ τότε ἄρ' ἀθανάτοισι μετηύδα Φοῖβος Ἀπόλλων·
« Σχέτλιοί ἐστε, θεοὶ, δηλήμονες· οὐ νύ ποθ' ὑμῖν
Ἐκτωρ μηρί' ἔκχε βοῶν αἰγῶν τε τελείων;
τὸν νῦν οὐκ ἔτλητε, νέκυν περ ἐόντα, σαῶσαι, 35
ἧ τ' ἀλόχῳ ἰδέειν καὶ μητέρι καὶ τέκει ᾧ,
καὶ πατέρι Πριάμῳ λαοῖσί τε, τοί κέ μιν ὄκα
ἐν πυρὶ κήαιεν καὶ ἐπὶ κτέρεα κτερίσαιεν.
Ἄλλ' ὄλοῦ Ἀχιλῆϊ, θεοὶ, βούλεσθ' ἐπαρήγειν,
ᾧ οὐτ' ἄρ' φρένες εἰσὶν ἐναΐσιμοι, οὔτε νόημα 40
γναμπτὸν ἐνὶ στήθεσσι· λέων δ' ὣς, ἄγρια οἶδεν,
ὅστ' ἐπεὶ ἄρ' μεγάλη τε βίη καὶ ἀγήνορι θυμῷ
εἶξας, εἶς' ἐπὶ μῆλα βροτῶν, ἵνα δαῖτα λάβῃσιν·
ὡς Ἀχιλεὺς ἔλεον μὲν ἀπώλεσεν, οὐδὲ οἱ αἰδῶς
γίγνεται, ἦτ' ἀνδρας μέγα σίνεταί, ἦδ' ὀνίνησι. 45
Μέλλει μὲν πού τις καὶ φίλτερον ἄλλον ὀλέσσαι,
ἧὲ κασίγνητον ὁμογάστριον, ἧὲ καὶ υἷόν·

volupté. Mais lorsque parut la douzième aurore, Phébus-Apollon dit aux immortels :

« Dieux cruels et malfaisants ! Hector n'a-t-il pas jadis brûlé sur vos autels les membres des génisses et des chèvres choisies ? Et, même après sa mort, vous n'avez pas souffert qu'on l'enlevât pour le montrer à sa femme, à sa mère, à son fils, à Priam, son père, et à ses peuples. Ils auraient rendu à ses restes, consumés par la flamme, les honneurs funèbres. Mais vous favorisez le cruel Achille. Dieux, son âme est injuste, et dans sa poitrine bat un cœur inflexible ! C'est un lion farouche, puissant, au courage indomptable, qui se précipite et fond sur les troupeaux des hommes pour en faire sa pâture. C'est ainsi qu'Achille a perdu tout sentiment de pitié ; il ne connaît plus la pudeur, si importante pour le bonheur ou le malheur des hommes. On peut perdre un être encore plus cher, son frère ou même son fils ;

Ἄλλὰ ὅτε δὴ ῥά
ἠώς δυωδεκάτη γένετο ἐκ τοῖο,
καὶ τότε ἄρα Φοῖβος Ἀπόλλων
μετηύδα ἀθανάτοισι·
« Θεοὶ,
ἐστὲ σχέτλιοι δηλήμονες·
Ἐκτωρ
οὐκ ἔκχε νύ ποτε ὑμῖν
μηρία βοῶν
αἰγῶν τε τελείων ;
Τὸν οὐκ ἔτλητε
σαῶσαι νῦν,
ἐόντα περ νέκυν,
ἰδέειν τε ἧ ἀλόχῳ
καὶ μητέρι καὶ ᾧ τέκει,
καὶ πατέρι Πριάμῳ λαοῖσι τε,
τοί κε κήαιεν
ὄκα μιν ἐν πυρὶ,
καὶ ἐπικτερίσαιεν
κτέρεα.
Ἄλλὰ, θεοὶ, βούλεσθε
ἐπαρήγειν Ἀχιλῆϊ ὄλοῦ,
ᾧ ἄρ' οὔτε φρένες ἐναΐσιμοι
οὔτε νόημα γναμπτὸν
εἰσὶν ἐνὶ στήθεσσι·
οἶδε δὲ ἄγρια
ὡς λέων,
ὅστε ἐπεὶ εἶξας ἄρ
βίη τε μεγάλη
καὶ θυμῷ ἀγήνορι,
εἰσὶν ἐπὶ μῆλα βροτῶν,
ἵνα λάβῃσι δαῖτα·
ὡς Ἀχιλεὺς ἀπώλεσεν ἔλεον μὲν,
οὐδὲ αἰδῶς γίγνεται οἱ,
ἦτε σίνεταί μέγα
ἦδὲ ὀνίνησιν ἀνδρας.
Τίς μὲν πού μέλλει ὀλέσσαι
καὶ ἄλλον φίλτερον,
ἧὲ κασίγνητον ὁμογάστριον,
ἧὲ καὶ υἷόν·

Mais lorsque en vérité donc
l'aurore douzième vint à-partir-de là,
et alors certes Phébus Apollon
dit aux immortels :
« Dieux,
vous êtes cruels, pernicieux :
Hector
ne brûla-t-il donc jamais à vous
des cuisses de bœufs
et de chèvres parfaites ?
Lui que vous ne souffriez pas
quelqu'un avoir sauvé à présent,
quoique étant mort,
et donner à avoir vu à son épouse
et à sa mère et à son fils,
et à son père Priam et à ses peuples,
qui certes brûleraient
vite lui dans le feu,
et rendraient-en-sus
les derniers-devoirs.
Mais, dieux, vous voulez
venir-en-aide à Achille pernicieux
à qui certes ni des sentiments justes
ni un esprit flexible
ne sont dans la poitrine ;
mais il sait des choses-cruelles
comme un lion,
qui, après qu'il est ayant cédé certes
et à une violence grande
et à un courage viril,
va sur des troupeaux de mortels
afin qu'il ait pris festin :
de même Achille a perdu la pitié,
et la pudeur ne devient pas à lui,
laquelle nuit grandement
ou profite aux hommes.
Quelqu'un peut-bien avoir perdu
même un autre plus cher,
ou un frère du-même-sein,
ou même un fils :

ἀλλ' ἦτοι κλαύσας καὶ ὀδυράμενος μεθέηκε·
 τλητὸν γὰρ Μοῖραι θυμὸν θέσαν ἀνθρώποισιν.
 Αὐτὰρ ὄγ' Ἔκτορα δῖον, ἐπεὶ φίλον ἦτορ ἀπηύρα, 50
 ἵππων ἐξάπτων, περὶ σῆμ' ἐτάροιο φίλοιο
 ἔλκει· οὐ μὴν οἱ τόγε κάλλιον οὐδὲ τ' ἄμεινον.
 Μὴ ἀγαθῶ περ ἑόντι νεμεσσηθῶμέν οἱ ἡμεῖς·
 κωφὴν γὰρ δὴ γαῖαν ἀεικίζει μενεαίνων. »
 Τὸν δὲ χολωσαμένη προσέφη λευκώλενος Ἥρη· 55
 « Εἴη κεν καὶ τοῦτο τεὸν ἔπος, Ἀργυρότοξε,
 εἰ δὴ ὁμὴν Ἀχιλῆϊ καὶ Ἔκτορι θήσετε τιμὴν.
 Ἔκτωρ μὲν θνητός τε, γυναῖκά τε θήσατο μαζόν·
 αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι θεῆς γόνος, ἣν ἐγὼ αὐτῇ
 θρέψα τε καὶ ἀτίτηλα, καὶ ἀνδρὶ πόρον παράκοιτιν, 60
 Πηλεΐ, ὃς περὶ κῆρι φίλος γένετ' ἀθανάτοισι·
 πάντες δ' ἀντιάσθε, θεοὶ, γάμου· ἐν δὲ σὺ τοῖσι
 δαίνου, ἔχων φόρμιγγα, κακῶν ἔταρ', αἰὲν ἄπιστε. »
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·

mais on fait enfin trêve aux plaintes et aux larmes ; car les Parques ont mis la patience dans le cœur de l'homme. Mais lui, après avoir arraché la vie à Hector, il l'attache à son char et le traîne autour du tombeau de son ami : certes ce n'est ni bien beau, ni bien utile. Malgré sa valeur, qu'il prenne garde d'encourir notre ressentiment ; car sa fureur ne respecte pas une poussière insensible. »

Junon aux bras blancs lui répondit irritée : « Dieu à l'arc d'argent, ton langage serait juste, si les dieux pouvaient honorer Hector à l'égal d'Achille. Mais Hector ne fut qu'un simple mortel ; il suçait le sein d'une femme : tandis qu'Achille est né d'une déesse que j'ai nourrie, élevée moi-même, et que j'ai donnée pour épouse à Pélée, si cher aux immortels. Dieux, vous avez tous assisté à ses noces. Et toi-même, ami des méchants, toujours perfide, on t'y vit avec ta lyre ! »

Jupiter, qui assemble les nuages, lui répondit : « Junon, n'en veuille

ἀλλὰ ἦτοι μεθέηκε
 κλαύσας καὶ ὀδυράμενος.
 Μοῖραι γὰρ θέσαν
 θυμὸν τλητὸν ἀνθρώποισιν.
 Αὐτὰρ ὄγε ἐξάπτων ἵππων
 Ἔκτορα δῖον,
 ἐπεὶ ἀπηύρα ἦτορ φίλον,
 ἔλκει περὶ σῆμα
 ἐτάροιο φίλοιο·
 τόγε μὴν οὐ κάλλιον οἱ
 οὐδὲ τε ἄμεινον.
 Ἥμεῖς μὴ νεμεσσηθῶμεν
 οἱ ἑόντι περ ἀγαθῶ·
 ἀεικίζει γὰρ δὴ
 γαῖαν κωφὴν,
 μενεαίνων. »
 Ἥρη δὲ λευκώλενος
 χολωσαμένη προσέφη τὸν.
 « Τοῦτο ἔπος τεὸν κεν καὶ εἴη,
 Ἀργυρότοξε,
 εἰ δὴ θήσετε τιμὴν ὁμὴν
 Ἀχιλῆϊ καὶ Ἔκτορι.
 Ἔκτωρ μὲν θνητός τε
 θήσατό τε γυναῖκα μαζόν·
 αὐτὰρ Ἀχιλλεύς ἐστι γόνος θεῆς,
 ἣν ἐγὼ αὐτῇ θρέψα τε
 καὶ ἀτίτηλα
 καὶ πόρον παράκοιτιν
 Πηλεΐ ἀνδρὶ,
 ὃς γένετο περίφίλος
 κῆρι ἀθανάτοισι·
 πάντες δὲ, θεοὶ,
 ἀντιάσθε γάμου·
 σὺ δὲ δαίνου
 ἐν τοῖσιν, ἔχων φόρμιγγα·
 ἔταρε κακῶν,
 αἰὲν ἄπιστε. »
 Ζεὺς δὲ
 νεφεληγερέτα
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τήν·

mais certes il a interrompu
 ayant pleuré et s'étant lamenté.
 Car les Parques placèrent
 un cœur durand *dans* les hommes.
 Or celui-ci attachant-à ses chevaux
 Hector divin,
 après qu'il *lui* eut ravi l'âme chère,
 il *le* traîne autour du tombeau
 de son compagnon chéri :
 cela certes n'est pas plus beau à lui
 ni certes meilleur.
 Nous, ne nous soyons pas irrités
 pour lui quoique étant brave ;
 car il maltraite certes
 une poussière insensible,
 se livrant-à-la-fureur. »
 Mais Junon aux-bras-blancs
 s'étant irritée dit-à lui :
 « Que cette parole tienne même soit,
 Dieu à l'arc-d'argent,
 si certes vous placerez honneur par-ci
 à Achille et à Hector.
 Hector d'un côté et est mortel
 et suçait une femme au-sein ;
 or Achille est race d'une déesse,
 que moi-même et j'ai nourrie
 et j'ai élevée
 et j'ai donnée *pour* épouse
 à Pélée homme,
 qui devint extrêmement-cher
 au cœur aux (des) immortels ;
 et tous, dieux,
 vous assistâtes à son mariage ;
 et toi tu prenais-part-au-festin
 parmi eux, ayant une cithare,
 compagnon des méchants,
 toujours infidèle. »
 Mais Jupiter
 qui-assemble-les-nuages
 répondant dit-à elle :

« Ἥρη, μὴ δὴ πάμπαν ἀποσκύδμαινε θεοῖσιν.
 Οὐ μὲν γὰρ τιμὴ γε μί' ἔσσεται· ἀλλὰ καὶ Ἔκτωρ
 φίλτατος ἔσκε θεοῖσι βροτῶν οἱ ἐν Ἴλιῳ εἰσίν·
 ὧς γὰρ ἔμοιγ'· ἐπεὶ οὔτι φίλων ἡμάρτανε δῶρων·
 οὐ γὰρ μοί ποτε βωμὸς ἐδεύετο δαιτὸς εἴσης,
 λοιβῆς τε κνίσσης τε· τὸ γὰρ λάχομεν γέρας ἡμεῖς.
 Ἄλλ' ἦτοι κλέψαι μὲν εἴσομεν (οὐδέ πη ἔστι
 λάθρη Ἀχιλλῆος) θρασὺν Ἔκτορα· ἦ γὰρ οἱ αἰεὶ
 μήτηρ παρμήμεθλωκεν ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ.
 Ἄλλ' εἴ τις καλέσειε θεῶν Θέτιν ἄσσον ἔμεῖο,
 ὄφρα τί οἱ εἴπω πυκινὸν ἔπος, ὧς κεν Ἀχιλλεὺς
 δῶρων ἐκ Πριάμοιο λάχῃ, ἀπὸ θ' Ἔκτορα λύσῃ. »
 Ὡς ἔφατ'· ὦρτο δὲ Ἴρις ἀελλόπος ἀγγελέουσα.
 Μεσσηγὺς δὲ Σάμου τε καὶ Ἴμβρου παιπαλοέσσης
 ἔνθορε μεῖλανι πόντῳ· ἐπεστονάχησε δὲ λίμνῃ.

pas tout à fait aux dieux. Non, ils ne seront pas tous les deux également honorés ; mais pourtant Hector était le plus cher aux dieux, de tous les mortels qui sont dans Iliion : c'est lui que je chéris le plus. Il n'a jamais manqué de nous faire d'agréables offrandes ; jamais il n'a laissé mes autels sans festins, sans libations et sans victimes : ce sont là les honneurs qui nous sont dus. Mais nous ne permettrons pas qu'on dérobe le corps du vaillant Hector : on ne saurait le faire à l'insu d'Achille, car sa mère veille sur lui nuit et jour. Cependant si quelqu'un des dieux veut inviter Thétis à se rendre près de moi, je veux lui donner un sage conseil : c'est d'amener Achille à recevoir les dons de Priam, et à lui rendre son fils en échange. »

Il dit. Iris, légère comme le vent, se lève pour porter son message. Entre Samos et les rochers d'Imbros, elle plonge dans les sombres flots : la mer en gémit. Elle s'enfonce dans l'abîme, comme la balle

65

70

75

« Ἥρη,
 μὴ δὴ ἀποσκύδμαινε πάμπαν
 θεοῖσι.
 Τιμὴ μὲν γὰρ
 οὐκ ἔσσεται μία γε·
 ἀλλὰ καὶ Ἔκτωρ ἔσκε
 βροτῶν οἱ εἰσιν ἐν Ἴλιῳ,
 φίλτατος θεοῖσιν·
 ἔμοιγε γὰρ ὧς·
 ἐπεὶ οὔτι ἡμάρτανε
 δῶρων φίλων·
 βωμὸς γὰρ
 οὐκ ἐδεύετο ποτέ μοι
 δαιτὸς εἴσης,
 λοιβῆς τε κνίσσης τε·
 τὸ γέρας
 ἡμεῖς γὰρ λάχομεν.
 Ἄλλὰ ἦτοι μὲν
 εἴσομεν κλέψαι
 Ἔκτορα θρασὺν·
 οὐδέ πη ἔστι
 λάθρη Ἀχιλλῆος·
 ἦ γὰρ μήτηρ
 παρμήμεθλωκέν οἱ
 ὁμῶς νύκτας τε καὶ ἡμαρ.
 Ἄλλὰ εἴ τις θεῶν
 καλέσειε Θέτιν
 ἄσσον ἔμεῖο,
 ὄφρα εἴπω οἱ
 τὸ ἔπος πυκινὸν,
 ὧς κεν Ἀχιλλεὺς λάχῃ
 δῶρων ἐκ Πριάμοιο,
 ἀπολύσῃ τε Ἔκτορα. »
 Ἔφατο ὧς·
 Ἴρις δὲ ἀελλόπος
 ὦρτο ἀγγελέουσα.
 Ἐνθορε δὲ πόντῳ μεῖλανι
 μεσσηγὺς Σάμου τε
 καὶ Ἴμβρου παιπαλοέσσης·
 λίμνῃ δὲ ἐπεστονάχησεν.

« Junon,
 ne t'irrite certes pas tout-à-fait
 contre les dieux.
 Car à la vérité un honneur
 ne sera pas un-et-même certes ;
 mais Hector était aussi
 des mortels, qui sont dans Iliion,
 le plus cher aux dieux :
 car quant à moi, *il en est* ainsi ;
 parce qu'il ne manquait pas
 aux offrandes chéries ;
 car l'autel
 ne manquait jamais pour moi
 de festin équitable,
 et de libation et de graisse ;
 lequel honneur
 nous en effet nous obtinmes.
 Mais certes à la vérité
 nous omettrons d'avoir dérobé
 Hector audacieux :
 et il n'est nullement *possible*
 de le faire à l'insu d'Achille :
 car certes sa mère
 marcha-près de lui
 également nuit et jour.
 Mais si quelqu'un des dieux
 eût appelé Thétis
 plus près de moi,
 afin que je dise à elle
 quelque parole sage,
 afin que Achille obtienne
 des présents de Priam,
 et qu'il délivre Hector. »
 Il parla ainsi :
 et Iris aux-pieds-aériens
 s'élança devant annoncer.
 Or elle sauta-dans la mer noire
 au milieu et de Samos
 et d'Imbros escarpée ;
 et le détroit *en* gémit.

Ἴη δὲ, μολυβδοαῖνη ἰκέλη, ἐς βυσσὸν ὄρουσεν,
 ἦτε κατ' ἀγραύλοιο βοῶς κέρας ἐμβεβαυῖα,
 ἔρχεται ὠμηστῆσιν ἐπ' ἰχθύσι Κῆρα φέρουσα.
 Εὐρε δ' ἐνὶ σπηῖ γλαφυρῷ Θέτιν, ἀμφὶ δέ τ' ἄλλαι

εἶαθ' ὀμηγερέες ἄλλαι θεαί· ἠ δ' ἐνὶ μέσσης
 κλαῖε μόρον οὗ παιδὸς ἀμύμονος, ὃς οἱ ἔμελλε
 φθίσεσθ' ἐν Τροίῃ ἐριθώλακι, τηλόθι πάτρης.

Ἄγχου δ' ἰσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις·
 « Ὅρσο, Θέτι, καλέει Ζεὺς ἄφθιτα μῆδεα εἰδώς. »

Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα·
 « Τίπτε με κείνος ἄνωγε μέγας θεός; αἰδέομαι δὲ

μίσγεσθ' ἀθανάτοισιν, ἔχω δ' ἄχε' ἄκριτα θυμῷ.
 Εἴμι μὲν· οὐδ' ἄλιον ἔπος ἔσσεται ὃ τι κεν εἴπη. »

Ὡς ἄρα φωνήσασα, κάλυμμ' ἔλε διὰ θεάων
 κυάνεον, τοῦ δ' οὔτι μελάντερον ἔπλετο ἔσθιος.

de plomb, qui, attachée à la corne d'un taureau sauvage, va porter la mort aux voraces poissons. Elle trouve dans une grotte profonde Thétis, autour de laquelle étaient assises et réunies les autres nymphes de la mer, et qui pleurait le sort de son illustre fils, destiné à périr bientôt sur le sol fertile de Troie, loin de sa patrie. Iris aux pieds légers s'approche, et lui dit :

« Lève-toi, Thétis; Jupiter, la sagesse éternelle, te fait mander. »
 Thétis aux pieds d'argent lui répondit :

« Que me veut le maître de l'Olympe? Je crains de paraître au milieu des dieux, car à présent j'ai le cœur navré de douleur. Je m'y rendrai pourtant. Quoi qu'il m'ordonne, ce ne sera jamais en vain qu'il aura parlé. »

A ces mots l'auguste déesse prit un voile noir, le plus sombre de

80

Ἴη δὲ ὄρουσεν ἐς βυσσὸν,
 ἰκέλη μολυβδοαῖνη,
 ἦτε ἐμβεβαυῖα κατὰ κέρας
 βοῶς ἀγραύλοιο,
 ἔρχεται φέρουσα Κῆρα
 ἐπὶ ἰχθύσιν ὠμηστῆσιν.

Εὐρε δὲ Θέτιν
 ἐνὶ σπηῖ γλαφυρῷ,
 ἀμφὶ δέ τε

ἄλλαι θεαί ἄλλαι
 εἶατο ὀμηγερέες·
 ἠ δὲ ἐνὶ μέσσης
 κλαῖε μόρον
 οὗ παιδὸς ἀμύμονος,
 ὃς ἔμελλε φθίσεσθαι οἱ
 ἐν Τροίῃ
 ἐριθώλακι,
 τηλόθι πάτρης.

Ἴρις δὲ ὠκέα πόδας
 ἰσταμένη ἀγχου προσέφη·
 « Ὅρσο, Θέτι,
 Ζεὺς εἰδώς μῆδεα ἄφθιτα
 καλέει. »

Ἐπειτα δὲ Θέτις
 θεὰ ἀργυρόπεζα
 ἠμείβετο τήν·
 « Τίπτε κείνος θεὸς μέγας
 ἄνωγέ με;
 αἰδέομαι δὲ
 μίσγεσθαι ἀθανάτοισιν,
 ἔχω δὲ θυμῷ
 ἄχεα ἄκριτα.
 Εἴμι μὲν·
 οὐδὲ ἔπος, ὅτι κεν εἴπη,
 ἔσσεται ἄλιον. »

Ἄρα φωνήσασα ἴως,
 διὰ θεάων
 ἔλε κάλυμμα κυάνεον,
 οὔτι δὲ ἔσθιος
 ἔπλετο μελάντερον τοῦ.

Et elle se précipita au fond, semblable à une balle-de-plomb, qui étant tombée au bout de la corne d'un taureau sauvage, va portant la mort aux poissons voraces.

Or elle trouva Thétis dans une grotte creuse, et tout-autour

les autres déesses marines étaient assises assemblées; et elle au milieu-d'elles pleurait la destinée de son fils irréprochable, qui devait périr à elle dans Troie

aux-grosses-mottes-de-terre, loin de la patrie.

Et Iris rapide *quant* aux pieds se tenant près dit-à elle :

« Lève-toi, Thétis, Jupiter sachant des conseils éternels t'appelle. »

Et ensuite Thétis, déesse aux-pieds-d'argent, répondit à elle :

« Pourquoi ce dieu grand ordonne-t-il moi *venir* ?

or je crains de me mêler aux immortels, et j'ai dans le cœur des douleurs inappréciables.

J'y vais pourtant; et le mot, quoi qu'il m'ait dit, ne sera pas vain. »

Or ayant parlé ainsi, la *plus* divine des déesses prit un voile sombre, et nul vêtement ne se trouvait plus noir *que* lui.

Βῆ δ' ἰέναι, πρόσθεν δὲ ποδῆνεμος ὠκέα Ἴρις
 ἤγειτ' ἄμφι δ' ἄρα σφι λιάζετο κῦμα θαλάσσης.
 Ἀκτὴν δ' εἰσαναβάσσαι, ἐς οὐρανὸν ἀΐχθητήν·
 εὖρον δ' εὐρύοπα Κρονίδην, περὶ δ' ἄλλοι ἅπαντες
 εἶαθ' ὀμηγερέες μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἐόντες.
 Ἢ δ' ἄρα παρ Διὶ πατρὶ καθέζετο, εἶξε δ' Ἀθήνη.
 Ἦρη δὲ χρύσειον καλὸν δέπας ἐν χειρὶ θῆκε,
 καὶ ῥ' εὐφρογν' ἐπέεσσι· Θέτις δ' ὄρεξε πιούσα.
 Τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
 « Ἥλυθες Οὐλυμπόνδε, θεὰ Θέτι, κηδομένη περ,
 πένθος ἄλαστον ἔχουσα μετὰ φρεσὶν· οἶδα καὶ αὐτός·
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐρέω τοῦ σ' εἶνεκα δεῦρο κάλεσσα.
 Ἐννήμαρ δὴ νεῖκος ἐν ἀθανάτοισιν ὄρωρεν
 Ἐκτορος ἄμφι νέκυι καὶ Ἀχιλλῆϊ πτολιπόρθῳ·
 κλέψαι δ' ὀτρύνεσκον εὐσκόπον Ἀργειφόντην·
 αὐτὰρ ἐγὼ τότε κῦδος Ἀχιλλῆϊ προτιάπτω,

ses vêtements, et s'avança, guidée par Iris aux pieds rapides comme le vent : le flot de la mer s'écartait devant elles. Elles abordent au rivage, et font diligence vers le ciel. Elles trouvent le fils de Saturne au vaste regard, autour duquel siégeaient assemblés les bienheureux immortels. Thétis prit auprès de Jupiter la place que lui céda Minerve, et Junon, lui mettant dans les mains une belle coupe, la consola par ses paroles. Thétis rendit la coupe après avoir bu, et voici comment parla le père des hommes et des dieux :

« Tu es venue vers l'Olympe, divine Thétis, malgré ta douleur, avec un profond chagrin dans l'âme : je le sais bien. Mais je vais te dire pourquoi je t'ai mandée ici. Voilà neuf jours que les immortels sont divisés au sujet du cadavre d'Hector et d'Achille, fléau des cités. Ils voulaient que l'habile meurtrier d'Argus au regard perçant dérobat le corps ; mais ici, je veux ajouter à la gloire d'Achille, parce que je

Βῆ δὲ ἰέναι,
 Ἴρις δὲ ὠκέα
 ποδῆνεμος
 ἤγειτο πρόσθεν·
 κῦμα δὲ ἄρα θαλάσσης
 λιάζετο ἄμφι σφι.
 Εἰσαναβάσσαι δὲ ἀκτὴν,
 ἀΐχθητήν ἐς οὐρανόν·
 εὖρον δὲ Κρονίδην
 εὐρύοπα,
 περὶ δὲ
 ἅπαντες ἄλλοι θεοὶ μάκαρες
 ἐόντες αἰὲν
 εἶατο ὀμηγερέες.
 Ἢ δὲ ἄρα καθέζετο
 παρ Διὶ πατρὶ,
 Ἀθήνη δὲ εἶξεν.
 Ἦρη δὲ θῆκεν ἐν χειρὶ
 δέπας χρύσειον καλόν,
 καὶ ῥα εὐφρογνὴν ἐπέεσσι·
 Θέτις δὲ πιούσα ὄρεξε.
 Πατὴρ δὲ ἀνδρῶν τε θεῶν τε
 ἤρχε μύθων τοῖσιν·
 « Ἥλυθες Οὐλυμπόνδε,
 Θετί θεὰ, κηδομένη περ,
 ἔχουσα μετὰ φρεσὶ
 πένθος ἄλαστον·
 αὐτός καὶ οἶδα·
 ἀλλὰ καὶ ἐρέω ὡς
 τοῦ εἶνεκα κάλεσσά σε δεῦρο.
 Ἐννήμαρ δὴ
 νεῖκος ὄρωρεν
 ἐν ἀθανάτοισιν
 ἄμφι νέκυι Ἐκτορος
 καὶ Ἀχιλλῆϊ πτολιπόρθῳ·
 ὀτρύνεσκον δὲ
 Ἀργειφόντην εὐσκόπον
 κλέψαι·
 αὐτὰρ ἐγὼ προτιάπτω
 τότε κῦδος Ἀχιλλῆϊ,

Or elle marcha *pour* aller, et Iris rapide aux-pieds-légers-comme-le-vent conduisait par devant ; et certes le flot de la mer cédaient autour d'elles. Puis étant montées-sur le rivage elles s'élançèrent au ciel ; et elles trouvèrent le fils de Saturne au vaste-regard, et autour tous les autres dieux bienheureux étant toujours étaient assis assemblés. Et elle certes s'assit auprès de Jupiter père, et Minerve se retira. Or Junon *lui* plaça dans la main une coupe d'or belle, et *la* consola par des paroles ; et Thétis ayant bu tendit *la coupe*. Et le père des hommes et des dieux commença le discours à *eux* : « Tu es venue dans l'Olympe, Thétis déesse, quoique affligée, ayant dans l'esprit un deuil indicible : *moi-même* je *le* sais aussi : mais aussi je dirai ainsi pour quoi j'ai appelé toi ici. *Il y a* neuf-jours certes une discorde s'éleva parmi les immortels au sujet du cadavre d'Hector et d'Achille destructeur-de-villes : or ils excitaient le meurtrier-d'Argus à-l'œil-perçant à dérober *le cadavre* ; mais moi j'attache cette gloire à Achille,

αἰδῶ καὶ φιλότῃτα τεῆν μετόπισθε φυλάσσων.
 Αἴψα μάλ' ἐς στρατὸν ἔλθε, καὶ υἱεὶ σῶ ἐπίτειλον·
 σκύζεσθαί οἱ εἰπέ θεοῦς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
 ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένησιν
 Ἕκτορ' ἔχει παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδ' ἀπέλυσεν· 115
 αἶ κέν πως ἐμέ τε δείσῃ, ἀπό θ' Ἕκτορα λύσῃ.
 Αὐτὰρ ἐγὼ Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἴριν ἐφήσω,
 λύσασθαι φίλον υἱόν, ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν, τά κε θυμὸν ἰήνῃ. »
 ὦς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε θεὰ Θέτις ἀργυρόπεζα· 120
 βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρῆνων αἴξασα.
 Ἴξεν δ' ἐς κλισίην οὐ υἱέος· ἐνθ' ἄρα τόγγε
 εὖρ' ἀδινὰ στενάχοντα· φίλοι δ' ἀμφ' αὐτὸν ἐταῖροι
 ἐσσυμένως ἐπένοντο καὶ ἐντύνοντο ἄριστον·
 τοῖσι δ' οἷς λάσιος μέγας ἐν κλισίῃ ἰέρευστο. 125
 Ἥ δὲ μάλ' ἄγχι αὐτοῖο καθέζετο πότνια μήτηρ,
 χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·

l'honorerai et t'aimerai toujours. Va vite vers l'armée, dire à ton fils que les dieux s'irritent, que moi plus que tous les immortels, je suis indigné de voir qu'il a la cruauté de garder Hector près des vaisseaux à la poupe recourbée, et de ne pas le rendre. Qu'il le rende, s'il a quelque crainte de moi ! Je vais envoyer Iris au magnanime Priam, pour l'engager à racheter son fils chéri, en allant vers les vaisseaux des Grecs, porter à Achille des présents pour fléchir son cœur. »

Il dit, et la divine Thétis, aux pieds d'argent, obéit. Elle descendit rapidement des sommets de l'Olympe et vint à la tente de son fils. Elle le trouva en proie à la douleur : autour de lui, ses compagnons faisaient diligence et préparaient le repas. Ils immolaient sous la tente une belle brebis à la molle toison. L'auguste mère s'approche d'Achille et le caresse de la main en lui disant :

φυλάσσων μετόπισθε
 τεῆν αἰδῶ καὶ φιλότῃτα.
 Ἐλθε μάλ' αἴψα
 ἐς στρατὸν,
 καὶ ἐπίτειλον σῶ υἱεὶ·
 εἰπέ θεοῦς σκύζεσθαί οἱ,
 ἐμὲ δὲ κεχολῶσθαι
 ἔξοχα πάντων ἀθανάτων,
 ὅτι ἔχει Ἕκτορα
 παρὰ νηυσὶ κορωνίσι
 φρεσὶ μαινομένησιν,
 οὐδὲ ἀπέλυσεν·
 αἶ κέν τε δείσῃ πως ἐμέ,
 ἀπολύσῃ τε Ἕκτορα.
 Αὐτὰρ ἐγὼ ἐφήσω Ἴριν
 Πριάμῳ μεγαλήτορι,
 λύσασθαι φίλον υἱόν,
 ἰόντα ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 φερέμεν δὲ Ἀχιλλῆϊ δῶρα
 τά κε ἰήνῃ θυμὸν. »
 Ἔφατο ὡς·
 οὐδὲ Θέτις
 θεὰ ἀργυρόπεζα
 ἀπίθησε·
 βῆ δὲ αἴξασα
 κατὰ καρῆνων Οὐλύμποιο.
 Ἴξε δὲ ἐς κλισίην οὐ υἱέος·
 εὖρεν ἄρα ἐνθα
 τόγγε στενάχοντα ἀδινά·
 φίλοι δὲ ἐταῖροι
 ἐπένοντο ἐσσυμένως
 καὶ ἐντύνοντο ἄριστον
 ἀμφὶ αὐτόν·
 οἷς δὲ λάσιος μέγας
 ἰέρευστο τοῖσιν
 ἐν κλισίῃ.
 Ἥ δὲ μήτηρ πότνια
 καθέζετο μάλ' ἄγχι αὐτοῖο,
 κατέρεξε τέ μιν χειρὶ,
 ἔφατο τε ὀνόμαζε τε ἔπος·

conservant pour la suite ton respect et ton amitié. Sois allée bien vite vers l'armée, et aie enjoint *cela* à ton fils ; aie dit les dieux s'irriter contre lui, et moi m'être courroucé par-dessus tous les immortels, parce que il a Hector près des vaisseaux recourbés dans des sentiments furieux, et ne l'a pas délivré : et s'il aura craint quelque-peu moi, qu'il délivre Hector. Or moi j'enverrai Iris à Priam magnanime, pour délivrer son cher fils allant vers les vaisseaux des Achéens et pour porter à Achille des présents qui puissent apaiser son cœur. »
 Il parla ainsi, et Thétis déesse aux-pieds-d'argent ne désobéit pas ; mais elle alla s'étant élancée du haut des sommets de l'Olympe. Or elle arriva à la tente de son fils ; elle trouva certes là celui-ci gémissant profondément : et ses chers compagnons préparaient avec-empressement et apprêtaient le repas autour de lui ; et une brebis velue grande avait été immolée par eux dans la tente. Et la mère vénérable s'asseyait très près de lui, et flatta lui de la main, et dit et prononça *ce* mot :

« Τέκνον ἐμὸν, τέο μέχρις ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων
 σὴν ἔδεαι κραδίην, μεμνημένος οὔτε τι σίτου
 οὔτ' εὐνῆς; ἀγαθὸν δὲ γυναικί περ ἐν φιλότῃτι 130
 μίσγεσθ'· οὐ γάρ μοι δηρὸν ἴ βέη, ἀλλὰ τοι ἤδη
 ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ Μοῖρα κραταιή.
 Ἄλλ' ἐμέθεν ξύνες ὦκα, Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι·
 σκύζεσθαί σοί φησι θεοὺς, ἐε δ' ἔξοχα πάντων
 ἀθανάτων κεχολῶσθαι, ὅτι φρεσὶ μαινομένησιν 135
 Ἔκτορ' ἔχεις παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, οὐδ' ἀπέλυσας.
 Ἄλλ' ἄγε δὴ λῦσον, νεκροῖο δὲ δέξαι ἄποινα. »
 Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 « Τῆδ' εἴη· ὅς ἄποινα φέροι καὶ νεκρὸν ἄγοιτο,
 εἰ δὴ πρόφρονι θυμῷ Ὀλύμπιος αὐτὸς ἀνώγει. » 140
 ὦς οἴγ' ἐν νηῶν ἀγύρει μήτηρ τε καὶ υἱὸς
 πολλὰ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον.
 Ἴριν δ' ὠτρυνε Κρονίδης εἰς Ἴλιον ἱρήν·
 « Βάσκη ἴθι, Ἴρι ταχεῖα, λιποῦσ' ἔδος Οὐλύμπιοι,
 ἄγγειλον Πριάμῳ μεγαλήτορι Ἴλιον εἶσω 145

« Mon fils, jusques à quand te rongeras-tu le cœur dans la douleur
 et les larmes, oubliant les douceurs de la table et de la couche ? il
 est bon pourtant de s'unir à une femme. Tu n'as pas longtemps à
 vivre, et déjà la mort et la Parque puissante sont sur tes pas. Écoute-
 moi : c'est Jupiter qui m'envoie. Il dit que les dieux s'irritent ; que
 lui, plus que tous les immortels, s'indigne de voir que tu as la cruauté
 de garder Hector près des vaisseaux à la poupe recourbée, et de ne
 pas le rendre à son père. Eh bien, délivre-le, et acceptes-en la rançon. »

Achille aux pieds légers répond à sa mère, et dit : « Soit : qu'on
 paie la rançon, et qu'on emporte le mort, puisque le maître de l'O-
 lympe le veut ainsi dans sa bienveillance ! »

C'est ainsi qu'au milieu des navires, la mère et le fils échangeaient
 entre eux leurs paroles à l'aile légère.—Alors le fils de Saturne envoia
 Iris vers la sainte Ilion.

« Va vite, Iris légère : quitte le séjour de l'Olympe, et va dire au

Ἴ
 « Ἐμὸν τέκνον,
 μέχρι τέο ἔδεαι σὴν κραδίην
 ὀδυρόμενος καὶ ἀχεύων,
 μεμνημένος τι
 οὔτε σίτου οὔτε εὐνῆς;
 Ἄγαθὸν δὲ περ
 μίσγεσθαι ἐν φιλότῃτι
 γυναικί·
 οὐ γάρ βέη δηρὸν μοι,
 ἀλλὰ θάνατος καὶ Μοῖρα κραταιή
 παρέστηκεν ἤδη ἄγχι τοι.
 Ἄλλὰ ξύνες ὦκα ἐμέθεν,
 εἰμι δὲ ἄγγελος Διὸς τοι·
 φησὶ θεοὺς σκύζεσθαί σοι,
 ἐε δὲ κεχολῶσθαι
 ἔξοχα πάντων ἀθανάτων,
 ὅτι ἔχεις
 φρεσὶ μαινομένησιν
 Ἔκτορα παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν,
 οὐδὲ ἀπέλυσας.
 Ἄλλὰ ἄγε δὴ λῦσον,
 δέξαι δὲ ἄποινα νεκροῖο. »
 Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς πόδας
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τήν·
 « Εἴη τῆδε·
 ὅς φέροι ἄποινα
 καὶ ἄγοιτο νεκρὸν,
 εἰ δὴ Ὀλύμπιος αὐτὸς
 ἀνώγει θυμῷ πρόφρονι. »
 Οἴγε μήτηρ τε καὶ υἱὸς
 ἀγόρευον ὡς πρὸς ἀλλήλους
 πολλὰ ἔπεα πτερόεντα
 ἐν ἀγύρει νηῶν.
 Κρονίδης δὲ ὠτρυνεν Ἴριν
 εἰς Ἴλιον ἱρήν·
 « Βάσκη ἴθι,
 Ἴρι ταχεῖα,
 λιποῦσα ἔδος Οὐλύμπιοι,
 ἄγγειλον εἶσω Ἴλιον
 Πριάμῳ μεγαλήτορι

« Mon fils,
 jusques à quand rongeras-tu ton cœur
 te lamentant et t'affligeant,
 ne te souvenant en rien
 ni de nourriture ni du lit ?
 Or il est bon pourtant
 de s'unir en amour
 à une femme ;
 car tu ne vivras pas longtemps à moi
 mais la mort et la Parque puissante
 se tient-là déjà près de toi.
 Mais aie compris vite moi,
 or je suis envoyée de Jupiter à toi :
 il dit les dieux s'irriter-contre toi,
 et lui s'être courroucé
 par-dessus tous les immortels,
 parce que tu as
 dans des sentiments furieux
 Hector près des vaisseaux recourbés,
 et ne l'as pas délivré.
 Mais va certes aie délivré lui,
 et aie reçu les rançons du cadavre. »

Or Achille léger *quant* aux pieds
 répondant dit-à elle :

« Qu'il soit ainsi ;
 que celui qui apporterait des rançons
 emporte aussi le cadavre,
 si certes l'Olympien lui-même
 l'ordonne d'un cœur bienveillant. »

Ceux-ci et la mère et le fils
 disaient ainsi l'un à l'autre
 de nombreuses paroles ailées
 dans la réunion des vaisseaux.
 Or le fils-de-Saturne envoia Iris
 dans Ilion sacrée :

« Marche, va,
 Iris rapide,
 ayant laissé le séjour de l'Olympe,
 aie annoncé dans Ilion
 à Priam magnanime

20

ΙΛΙΑΔΟΣ Ω.

λύσασθαι φίλον υἱόν, ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν, τά κε θυμὸν ἰήνη,
οἶον, μηδέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνήρ.

Κῆρυξ τίς οἱ ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' ἰθύνει
ἡμιόνους καὶ ἅμαξαν εὐτροχον, ἣδὲ καὶ αὐτίς
νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστυ, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς
Μηδὲ τί οἱ θάνατος μελέτω φρεσὶ, μηδὲ τι τάρβος·
τοῖον γάρ οἱ πομπὴν ὀπάσσομεν Ἀργειφόντην,
ὅς ἄξει, εἴως κεν ἄγων Ἀχιλλῆϊ πελάσση.

Αὐτὰρ ἐπὶν ἀγάγησιν ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,
οὔτ' αὐτὸς κτενέει, ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει.

Οὔτε γάρ ἐστ' ἄφρων, οὔτ' ἄσκοπος, οὔτ' ἀλιτήμων·
ἀλλὰ μάλ' ἐνδυκέως ἰκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός. »

Ἔφατ' ὦρτο δὲ Ἴρις ἀελλόπος ἀγγελεύουσα.

Ἴξεν δ' ἐς Πριάμοιο· κίχεν δ' ἐνοπήν τε γόον τε¹.

Παῖδες μὲν πατέρ' ἀμφὶ καθήμενοι ἐνδοθεν αὐλῆς,
δάκρυσιν εἴματ' ἔφυρον· ὁ δ' ἐν μέσσοισι γεραῖος
ἐντυπὰς ἐν χλαίνῃ κεκαλυμμένος· ἀμφὶ δὲ πολλή

magnanime Priam à Troie, d'aller vers les vaisseaux des Grecs racheter son fils chéri, et de porter des présents pour fléchir le cœur d'Achille; mais seul, et que pas un Troyen ne l'accompagne. Un héraut, un vieillard le suivra pour conduire les mules et le char aux belles roues: et puis il reviendra dans la ville, ramenant le corps de celui qu'a tué le divin Achille. Que ni l'image de la mort, ni la peur ne troublent son âme. Nous lui donnerons pour guide le meurtrier d'Argus, qui le conduira jusqu'à la demeure d'Achille; et une fois qu'il sera dans sa tente, Achille l'épargnera et le défendra contre tous les autres: car il n'est ni insensé, ni téméraire, ni impie, et il respectera religieusement un suppliant. »

Il dit. Iris, aux pieds rapides comme le vent, partit avec son message. Elle arrive chez Priam, et ne trouve que plaintes et sanglots. Ses fils, réunis dans la cour autour de leur père, trempaient leurs vêtements de larmes. Au milieu d'eux, le vieillard, entièrement enve-

λύσασθαι φίλον υἱόν,
ἰόντα ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
φερέμεν δὲ Ἀχιλλῆϊ δῶρα,
τά κε ἰήνη θυμὸν,
οἶον,
μηδέ τις ἄλλος ἀνὴρ Τρώων
ἴτω ἅμα.

Κῆρυξ τις γεραίτερος ἔποιτό οἱ,
ὅς κε ἰθύνει ἡμιόνους
καὶ ἅμαξαν εὐτροχον,
ἣδὲ καὶ ἄγοι αὐτίς προτὶ ἄστυ
νεκρὸν τὸν δῖος Ἀχιλλεύς ἔκτανε.

Μηδὲ θάνατός τι
μηδὲ τάρβος τι
μελέτω φρεσὶν οἱ·
ὀπάσσομεν γάρ οἱ
Ἀργειφόντην πομπὴν τοῖον,
ὅς ἄξει,

εἴως κεν ἄγων
πελάσση Ἀχιλλῆϊ.
Αὐτὰρ ἐπὶν ἀγάγησιν
ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,
οὔτε αὐτὸς κτενέει,
ἀπερύξει τε πάντας ἄλλους.

Οὔτε γάρ ἐστιν ἄφρων
οὔτε ἄσκοπος οὔτε ἀλιτήμων·
ἀλλὰ πεφιδήσεται
μάλα ἐνδυκέως
ἀνδρὸς ἰκέτεω. »

Ἔφατο ὣς·

Ἴρις δὲ ἀελλόπος
ὦρτο ἀγγελεύουσα.

Ἴξε δὲ ἐς Πριάμοιο·
κίχε δὲ ἐνοπήν τε γόον τε.

Παῖδες μὲν καθήμενοι ἐνδοθεν
ἀμφὶ πατέρα [αὐλῆς
ἔφυρον εἴματα δάκρυσιν·
ὁ δὲ γεραῖος ἐν μέσσοισι
κεκαλυμμένος ἐντυπὰς ἐν χλαίνῃ·
κόπρος δὲ πολλή

de délivrer son cher fils,
allant vers les vaisseaux des Achéens,
et de porter à Achille des présents,
qui puissent-apaiser son cœur,
y allant seul,
et que nul autre homme des Troyens
n'aille en même temps.

Qu'un héraut plus vieux suive lui,
qui dirige les mules
et le char aux-belles-roues,
et aussi conduise en arrière vers la ville
le mort que le divin Achille tua.

Et que ni la mort en rien
ni l'effroi en rien
ne soit-à-soin à l'esprit à lui;
car nous associerons à lui
le meurtrier-d'Argus guide tel,
qui le conduira,
jusqu'à ce que conduisant
il l'ait approché d'Achille.

Mais après que il l'aura conduit
dans la tente d'Achille,
et lui-même ne le fuera pas,
et il empêchera tous les autres.
Car il n'est ni insensé
ni irréfléchi ni impie;
mais il épargnera
très soigneusement
un homme suppliant. »

Il parla ainsi; [rage
et Iris aux-pieds-prompts-comme-l'o-
s'élança devant annoncer.

Elle arriva dans le palais de Priam;
et elle rencontra et cri et plainte.

Ses fils d'un côté assis dans la cour
autour de leur père [mes;
trempaient leurs vêtements de lar-
et le vieillard au milieu d'eux
caché entièrement dans son manteau;
et une saleté nombreuse

κόπρος ἔην κεφαλῇ τε καὶ αὐχένι τοῖο γέροντος,
τὴν ῥα κυλινδόμενος καταμήσατο χερσὶν ἔῃσι. 165
Θυγατέρες δ' ἀνὰ δώματ' ἰδὲ νοοὶ ὠδύροντο,
τῶν μιμνησκόμεναι οἳ δὴ πολέες τε καὶ ἔσθλοι
χερσὶν ὑπ' Ἀργείων κέατο ψυχὰς ὀλέσαντες.
Στῆ δὲ παρὰ Πρίαμον Διὸς ἄγγελος, ἠδὲ προσηύδα,
τυτθὸν φθειγζαμένη· τὸν δὲ τρόμος ἔλλαβε γυῖα· 170

« Θάρσει, Δαρδανίδη Πρίαμε, φρεσὶ, μὴδέ τι τάρβει·
οὐ μὲν γάρ τοι ἐγὼ κακὸν ὀσσομένη τόδ' ἰκάνω,
κλλ' ἀγαθὰ φρονέουσα· Διὸς δέ τοι ἄγγελός εἰμι.
ὅς σευ, ἀνευθεν ἔων, μέγα κήδετα ἠδ' ἐλεαίρει.
Λύσασθαι σε κέλευσεν Ὀλύμπιος Ἔκτορα δῖον, 175
δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν τά κε θυμὸν ἰήνη,
οἶον, μὴδέ τις ἄλλος ἅμα Τρώων ἴτω ἀνὴρ.
Κῆρύξ τίς τοι ἔποιτο γεραίτερος, ὅς κ' ἰθύνει
ἡμιόνους καὶ ἅμαξαν εὐτροχον, ἠδὲ καὶ αὐτίς
νεκρὸν ἄγοι προτὶ ἄστν, τὸν ἔκτανε δῖος Ἀχιλλεύς. 180

loppé dans sa robe, avait la tête et les épaules couvertes d'ordures
qu'il avait ramassées dans ses mains, en se roulant par terre. Ses filles
et ses brus se lamentaient dans leurs chambres, au souvenir des
nombreux et vaillants guerriers qui avaient péri par les mains des
Grecs. La messagère de Jupiter s'approche de Priam, et lui dit à voix
basse, comme il tremblait de tous ses membres :

« Rassure-toi, Priam, fils de Dardanus, courage, et ne crains rien.
Ce n'est pas un malheur que t'annonce ma présence, mais une bonne
nouvelle que je t'apporte. Je suis l'envoyée de Jupiter, qui de loin te
protège et te plaint. Le maître de l'Olympe t'ordonne de délivrer le
divin Hector, et de porter à Achille des présents, pour fléchir son
cœur; mais seul, et que pas un Troyen ne t'accompagne. Un héraut,
un vieillard te suivra pour diriger les mules et le char aux belles roues,
et ramener à la ville le corps de celui qu'a tué le divin Achille. Que ni

ἔην ἀμφὶ κεφαλῇ τε
καὶ αὐχένι τοῖο γέροντος,
τὴν ῥα κυλινδόμενος
καταμήσατο ἔῃσι χερσὶ.
Θυγατέρες δὲ ἰδὲ νοοὶ
ὠδύροντο ἀνὰ δώματα,
μιμνησκόμεναι τῶν
οἳ δὴ πολέες τε καὶ ἔσθλοι
κέατο ὀλέσαντες ψυχὰς
ὑπὸ χερσὶν Ἀργείων.
Ἄγγελος δὲ Διὸς
στῆ παρὰ Πρίαμον,
ἠδὲ προσηύδα,
φθειγζαμένη τυτθόν·
τρόμος δὲ
ἔλλαβε τὸν γυῖα·
« Θάρσει φρεσὶ,
Πρίαμε Δαρδανίδη,
μὴδέ τάρβει τι·
ἐγὼ μὲν γάρ
οὐκ ἰκάνω τόδε
ὀσσομένη τοι κακὸν,
ἀλλὰ φρονέουσα ἀγαθὰ·
εἰμὶ δὲ ἄγγελός τοι Διὸς,
ὅς, ἔων ἀνευθεν,
κήδετα ἠδὲ ἐλεαίρει
μέγα σευ.
Ὀλύμπιος κέλευσέ σε
λύσασθαι Ἔκτορα δῖον,
φερέμεν δὲ Ἀχιλλῆϊ δῶρα,
τά κε ἰήνη θυμὸν,
οἶον,
μὴδέ τις ἄλλος ἀνὴρ Τρώων
ἴτω ἅμα.
Κῆρύξ τίς γεραίτερος ἔποιτό τοι,
ὅς κεν ἰθύνει ἡμιόνους
καὶ ἅμαξαν εὐτροχον,
ἠδὲ καὶ ἄγοι αὐτίς
προτὶ ἄστν νεκρὸν,
τὸν Ἀχιλλεύς δῖος ἔκτανε.

était autour et de la tête
et du cou du vieillard,
laquelle certes en se roulant
il s'amassa de ses mains.
Ses filles d'un autre côté et ses brus
pleuraient à travers les palais,
se souvenant de ceux
qui certes et nombreux et braves
gisaient ayant perdu la vie
sous les mains des Argiens.
Or la messagère de Jupiter
se tint-debout près de Priam,
et lui dit,
ayant parlé doucement;
mais le frisson
prit lui par les membres :
« Rassure-toi dans ton âme,
Priam fils-de-Dardanus,
et ne te trouble en rien;
car moi à la vérité
je ne viens pas ici
augurant à toi mal,
mais pensant des choses-bonnes :
or je suis envoyée à toi de Jupiter
qui, étant loin,
s'inquiète et a-pitié
grandement de toi.
Jupiter-Olympien a ordonné toi
délivrer Hector divin,
et porter à Achille des présents,
qui puissent-apaiser son cœur,
allant seul,
et que nul autre homme des Troyens
n'aille en même temps.
Qu'un héraut plus vieux suive toi,
qui dirige les mulets
et le char aux-belles-roues,
et aussi conduise en arrière
vers la ville le mort,
qu'Achille divin a tué.

Μηδὲ τί τοι θάνατος μελέτω φρεσὶ, μηδὲ τι τάρβος·
 τοῖος γάρ τοι πομπὸς ἄμ' ἔψεται Ἀργειφόντης,
 ὅς σ' ἄξει, εἴως κεν ἄγων Ἀχιλλῆϊ πελάσση.
 Αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγησιν ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,
 οὔτ' αὐτὸς κτενέει, ἀπὸ τ' ἄλλους πάντας ἐρύξει. 185
 Οὔτε γὰρ ἔστ' ἄφρων, οὔτ' ἄσκοπος, οὔτ' ἀλιτήμων·
 ἀλλὰ μάλ' ἐνδυκέως ἰκέτεω πεφιδήσεται ἀνδρός. »
 Ἡ μὲν ἄρ' ὣς εἰποῦσ', ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις.
 Αὐτὰρ ὄγ' υἴας ἄμαξαν εὐτροχον ἡμιονεῖην
 ὀπλίσαι ἠνώγει, πείρινθα ἰ δὲ δῆσαι ἐπ' αὐτῆς. 190
 Αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον κατεβήσето κηώεντα,
 κέδρινον, ὑψόροφον, ὃς γλήνεα πολλὰ κεχάνδει·
 ἐς δ' ἄλοχον Ἐκάβην ἐκαλέσσατο, φώνησέν τε·
 « Δαιμονίη, Διόθεν μοι Ὀλύμπιος ἄγγελος ἦλθε,
 λύσασθαι φίλον υἷον, ἰόντ' ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 δῶρα δ' Ἀχιλλῆϊ φερέμεν, τά κε θυμὸν ἰήνη.
 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπέ, τί τοι φρεσὶν εἶδεται εἶναι;

L'image de la mort ni la peur ne troublent ton âme : le meurtrier d'Argus sera ton guide et te conduira jusqu'à la demeure d'Achille. Une fois que tu seras entré dans sa tente, il t'épargnera et te défendra contre tous les autres ; car il n'est ni insensé, ni téméraire, ni impie, et il respectera religieusement un suppliant. »

A ces mots, Iris aux pieds légers disparut. Alors Priam commande à ses fils d'équiper les mules et le char aux belles roues, et de fixer dessus une large corbeille. Lui-même, il descend dans une chambre parfumée, aux murs élevés et revêtus de cèdre, et remplie d'objets précieux. Il y appelle Hécube, son épouse, et lui dit :

« Infortunée, une divinité de l'Olympe, envoyée par Jupiter, m'est venue dire de racheter mon fils, et d'aller vers les vaisseaux des Grecs, porter à Achille des présents pour fléchir son cœur. Mais voyons, dis-moi ce qu'il t'en semble ? Pour moi, j'ai bien envie de m'y rendre

Μηδὲ θάνατός τι
 μηδὲ τάρβος τι μελέτω τοι·
 Ἀργειφόντης γάρ
 πομπὸς τοῖος
 ἔψεται ἄμα τοι,
 ὃς ἄξει σε,
 εἴως κεν ἄγων
 πελάσση Ἀχιλλῆϊ.
 Αὐτὰρ ἐπὴν ἀγάγησιν
 ἔσω κλισίην Ἀχιλλῆος,
 οὔτε αὐτὸς κτενέει
 ἀπερύξει τε πάντας ἄλλους.
 Οὔτε γὰρ ἔστιν ἄφρων
 οὔτε ἄσκοπος οὔτε ἀλιτήμων·
 ἀλλὰ πεφιδήσεται ἐνδυκέως
 ἀνδρός ἰκέτεω. »
 Ἡ μὲν ἄρα Ἴρις ὠκέα πόδας
 εἰποῦσα ὡς ἀπέβη.
 Αὐτὰρ ὄγε ἠνώγει υἴας
 ὀπλίσαι ἄμαξαν
 εὐτροχον ἡμιονεῖην,
 δῆσαι δὲ πείρινθα ἐπὶ αὐτῆς.
 Αὐτὸς δὲ κατεβήσето
 ἐς θάλαμον κηώεντα,
 κέδρινον, ὑψόροφον,
 ὃς κεχάνδει πολλὰ
 γλήνεα·
 ἐσεκαλέσσατο δὲ
 Ἐκάβην ἄλοχον
 φώνησέν τε·
 « Δαιμονίη,
 ἄγγελος Ὀλύμπιος
 ἦλθέ μοι Διόθεν
 λύσασθαι υἷον φίλον,
 ἰόντα ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 φερέμεν δὲ Ἀχιλλῆϊ δῶρα,
 τά κε ἰήνη θυμόν.
 Ἄλλ' ἄγε εἰπέ μοι τόδε,
 τί εἶδεται τοι εἶναι
 ἐν φρεσίν;

Que ni la mort en rien
 ni l'effroi en rien n'occupe toi ;
 car le meurtrier-d'Argus
 compagnon tel
 suivra en même temps toi,
 lequel conduira toi,
 jusqu'à ce que *te* conduisant
 il t'ait approché d'Achille.
 Mais après que il t'aura conduit
 dans la tente d'Achille,
 et lui-même ne *te* tuera pas
 et il empêchera tous les autres.
 Car il n'est ni insensé
 ni irréflecti ni impie ;
 mais il épargnera soigneusement
 un homme suppliant. »

Et certes Iris rapide *par* les pieds
 ayant parlé ainsi s'en alla.
 Or celui-ci ordonnait *ses* fils
 avoir équipé un char
 aux-belles-roues attelé-de-mules,
 et avoir lié une corbeille sur lui.
 Et lui-même descendit
 dans *sa* chambre odorante,
bdlic-de-cèdre, au-toit-élevé,
 qui contenait des objets-nombreux
 dignes-d'être-vus ;
 et il appela-dedans
 Hécube *son* épouse
 et dit :

« Infortunée,
 la messagère de-l'Olympe
 est venue à moi de-la-part-de-Jupiter
 disant de délivrer *mon* fils chéri,
 allant vers les vaisseaux des Achéens,
 et de porter à Achille des présents,
 qui puissent-apaiser *son* cœur.
 Mais va dis-moi cela,
 quoi il semble à toi être
 dans *ton* esprit ?

Αἰνῶς γὰρ μ' αὐτόν γε μένος καὶ θυμὸς ἀνώγει
 κεῖσ' ἵεσθαι ἐπὶ νῆας ἔσω στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν. »

« Ὁ φάτο· κώκυσεν δὲ γυνή, καὶ ἀμείβετο μύθῳ· 200

« ὦ μοι, πῆ δὴ τοι φρένες οἴχονθ', ἧς τοπάρους περ¹
 ἔκλε' ἐπ' ἀνθρώπους ξείνους, ἡδ' οἷσιν ἀνάσσεις;

Πῶς ἐθέλεις ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,
 ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
 υἱέας ἐξενάριξε; σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ. 205

Εἰ γὰρ σ' αἰρήσει καὶ ἐσόψεται ὀφθαλμοῖσιν
 ὠμηστής καὶ ἄπιστος ἀνὴρ ὄδε, οὐ σ' ἐλεήσει,
 οὐδέ τί σ' αἰδέσεται. Νῦν δὲ κλαίωμεν ἀνευθεν
 ἡμενοὶ ἐν μεγάρῳ· τῷ δ' ὡς ποθὶ Μοῖρα κραταιή
 γεινομένῳ ἐπένησε λίνῳ, ὅτε μιν τέκον αὐτῆ, 210
 ἀργίποδας κύνας ἄσαι, ἑὼν ἀπάνευθε τοκῆων,
 ἀνδρὶ πάρα κρατερῷ, τοῦ ἐγὼ μέσον ἦπαρ ἔχοιμι
 ἐσθέμεναι προσφῦσα· τότε ἄντιτα ἔργα γένοιτο

et d'aller près des vaisseaux, au milieu de la grande armée des Grecs. »

Il dit; la pauvre épouse gémit et répondit : « Hélas ! qu'est devenue cette prudence si vantée chez les autres peuples et dans tes états ! Comment veux-tu donc aller vers les vaisseaux des Grecs, seul, te présenter aux yeux d'un homme qui nous a tué tant de courageux enfants ! Tu as vraiment un cœur de fer ! S'il te surprend, s'il te voit en sa présence, cet homme cruel et sans foi, il n'aura ni pitié ni respect pour toi. Ah ! maintenant, allons plutôt pleurer au fond de notre palais ! Et c'est là le destin que lui fila la Parque cruelle, lorsque je mis Hector au monde : il devait être jeté en pâture aux chiens agiles, loin de ses parents, sous les yeux d'un ennemi puissant. Oh ! je voudrais avoir son cœur à ronger ! Alors je vengerais

Μένος γὰρ καὶ θυμὸς
 ἀνώγει γε αἰνῶς με αὐτόν
 ἵεσθαι κεῖσε ἐπὶ νῆας
 ἔσω στρατὸν εὐρὺν Ἀχαιῶν. »

Φάτο ὡς·
 γυνὴ δὲ κώκυσε
 καὶ ἀμείβετο μύθῳ·
 « ὦ μοι,
 πῆ δὴ φρένες οἴχονται τοι
 ἧς τὸ πάρος περ
 ἔκλεο
 ἐπὶ ἀνθρώπους ξείνους
 ἡδὲ οἷσιν ἀνάσσεις;
 Πῶς ἐθέλεις ἐλθέμεν οἶος
 ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
 ἐς ὀφθαλμοὺς ἀνδρὸς,
 ὅς ἐξενάριξέ τοι
 υἱέας πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς;
 ἦτορ σιδήρειόν νύ τοι.

Εἰ γὰρ ὄδε ἀνὴρ
 ὠμηστής καὶ ἄπιστος
 αἰρήσει καὶ ἐσόψεται σε
 ὀφθαλμοῖσιν,
 οὐκ ἐλεήσει σε,
 οὐδέ αἰδέσεται τί σε.
 Νῦν δὲ κλαίωμεν ἀνευθεν
 ἡμενοὶ ἐν μεγάρῳ·
 Μοῖρα δὲ κραταιή
 ἐπένησεν ὡς λίνῳ
 τῷ γεινομένῳ ποθὶ,
 ὅτε αὐτῆ τέκον μιν,
 ἄσαι
 κύνας ἀργίποδας,
 ἀπάνευθεν ἑὼν τοκῆων,
 παρὰ ἀνδρὶ κρατερῷ,
 τοῦ ἐγὼ ἔχοιμι
 ἦπαρ μέσον ἐσθέμεναι
 προσφῦσα·
 τότε ἔργα ἐμοῦ παιδὸς
 γένοιτα ἄντιτα·

Car le courage et le cœur
 ordonne certes fortement moi-même
 aller là-bas vers les vaisseaux
 dans l'armée vaste des Achéens. »

Il parla ainsi ;
 et sa femme sanglota
 et répondit par ce discours :
 « Hélas à moi !
 où certes les esprits vont-ils à toi
 par lesquels auparavant pourtant
 tu étais célèbre
 chez les hommes étrangers
 et chez ceux sur lesquels tu règnes ?
 Comment veux-tu être allé seul
 vers les vaisseaux des Achéens,
 aux yeux d'un homme,
 qui tua à toi
 des fils et nombreux et vaillants ?
 un cœur de-fer est donc à toi.
 Car si cet homme
 cruel et perfide
 prendra et examinera toi
 avec ses yeux,
 il n'aura-pas-pitié de toi,
 et ne respectera en rien toi.
 Mais maintenant pleurons à l'écart
 assis dans le palais ;
 et la Parque puissante
 fila ainsi avec du lin
 à lui naissant autrefois,
 lorsque moi-même j'engendrai lui,
 pour rassasier
 des chiens aux-pieds-agiles,
 loin de ses parents,
 chez un homme violent,
 duquel moi puissé-je avoir
 le foie par-le-milieu à manger
 m'étant attachée à lui !
 alors les traitements de mon fils
 seraient devenus punis-en-retour ;

παιδὸς ἐμοῦ! ἐπεὶ οὐ ἔκακιζόμενον γε κατέκτα,
ἀλλὰ πρὸ Τρώων καὶ Τρωιάδων βαθυκόλπων
ἔσταότ', οὔτε φόβου μεμνημένον οὔτ' ἀλεωρῆς. »

215

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε γέρον Πρίαμος θεοειδής·
« Μὴ μ' ἐθέλοντ' ἰέναι κατερύκανε, μηδέ μοι αὐτῇ
ὄρνις ἐνὶ μεγάροισι κακὸς πέλευ· οὐδέ με πείσεις.

220

Εἰ μὲν γὰρ τίς μ' ἄλλος ἐπιγυθονίων ἐκέλευεν,
ἢ οἱ μάντιές εἰσι, θουσκόοι, ἢ ἱερῆες,
ψευδὸς κεν φαίμεν, καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
νῦν δ' (αὐτὸς γὰρ ἄκουσα θεοῦ, καὶ ἐσέδρακον ἄντην)
εἶμι, καὶ οὐχ ἄλιον ἔπος ἔσσεται. Εἰ δέ μοι αἴσα
τεθνάμεναι παρὰ νηυσὶν Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
βούλομαι· αὐτίκα γὰρ με κατακτείνειεν Ἀχιλλεύς,
ἀγκῶς ἐλόντ' ἐμὸν υἱόν, ἐπὴν γόου ἐξ ἔρον εἴην. »

225

Ἦ, καὶ φωριαμῶν ἐπιθήματα κάλ' ἀνέφηνεν.
Ἐνθεν δῶδεκα μὲν περικαλλέας ἔξελε πέπλους,
δῶδεκα δ' ἀπλοῖδας χλαίνας, τόσσους δὲ τάπητας,

230

mon fils... Ah! il n'est pas mort en lâche, mais en combattant pour
les Troyens et les Troyennes au beau sein, sans peur, et sans songer
à la retraite. »

Priam, vieillard semblable à un dieu, lui répondit : « Ne me retiens
pas ; je veux y aller : ne me donne pas dans ce palais de funestes pré-
sages ; tu ne me persuaderas pas. Si c'était un avis qui me fût venu de
quelque mortel, des devins, des aruspices, des prêtres, je dirais que
c'est mensonge, et je reculerais peut-être. Mais comme je l'ai reçu d'une
déesse que j'ai vue en face, j'y vais, et ce ne sera pas en vain qu'elle
m'a parlé. Si c'est mon destin de mourir près des vaisseaux des Grecs
à la tunique d'airain, je le veux bien : puisse Achille m'immoler
quand j'aurai embrassé mon fils et pleuré sur lui. »

Il dit, et ouvrit ses coffres précieux. Il en tire douze voiles magni-
fiques, douze robes simples, autant de tapis, autant de superbes man-

ἐπεὶ κατέκτα ἔ
οὐ κακιζόμενον γε,
ἀλλὰ ἔσταότα
πρὸ Τρώων καὶ Τρωιάδων
βαθυκόλπων,
μεμνημένον οὔτε φόβου
οὔτε ἀλεωρῆς. »

Γέρον δὲ Πρίαμος
θεοειδής
προσέειπεν αὖτε τήν·
« Μὴ κατερύκανε με ἐθέλοντα ἰέναι,
μηδὲ πέλευ αὐτῇ μοι
ὄρνις κακὸς ἐνὶ μεγάροισιν·
οὐδέ με πείσεις. »

Εἰ μὲν γὰρ τίς ἄλλος
ἐπιγυθονίων
ἢ οἱ εἰσι μάντιες,
θουσκόοι ἢ ἱερῆες,
ἐκέλευέ με,
φαίμεν κεν ψευδός,
καὶ νοσφιζοίμεθα μᾶλλον·
νῦν δὲ εἶμι —
ἄκουσα γὰρ αὐτὸς θεοῦ
καὶ ἐσέδρακον ἄντην, —
καὶ ἔπος οὐκ ἔσσεται ἄλιον.

Εἰ δὲ αἴσα μοι
τεθνάμεναι παρὰ νηυσὶν
Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων,
βούλομαι·
Ἀχιλλεύς γὰρ
κατακτείνει αὐτίκα με,
ἐλόντα ἀγκῶς ἐμὸν υἱόν,
ἐπὴν ἐξείην
ἔρον γόου. »

Ἦ, καὶ ἀνέφηνεν
ἐπιθήματα καλά φωριαμῶν.
Ἐξέλεν ἔνθεν
δῶδεκα μὲν πέπλους περικαλλέας,
δῶδεκα δὲ χλαίνας ἀπλοῖδας,
τόσσους δὲ τάπητας,

puisque il tua lui
non se mal-comportant certes,
mais se tenant-debout
pour les Troyens et les Troyennes
au-sein-profond,
ne se souvenant ni de la crainte
ni de la retraite. »

Mais le vieux Priam
semblable-à-un-dieu
répondit de nouveau à elle :
« Ne retiens pas moi voulant aller,
et ne sois pas toi-même à moi
oiseau (augure) mauvais dans les pa-
et tu ne persuaderas pas moi. [lais :
Car si à la vérité quelqu'autre
de ceux-sur-la-terre
ou bien *de ceux* qui sont devins,
aruspices ou prêtres,
ordonnait moi,
nous dirions certes mensonge,
et nous nous détournerions plutôt :
mais maintenant je vais —
car j'ai entendu moi-même une déesse,
et je l'ai regardée en face, —
et *sa* parole ne sera pas vaine.
Mais si le destin *est* à moi
d'avoir péri près des vaisseaux
des Achéens à-la-tunique-de-fer,
je *le* veux ;
car que Achille
ait tué aussitôt moi
ayant pris dans *mes* bras mon fils,
après que j'aurais renvoyé
le désir des lamentations. »

Il dit, et il ouvrit
les couvercles beaux des coffres.
Il refira de là
et douze voiles superbes,
et douze manteaux simples,
et autant de tapis,

τόσσα δὲ φάρεα καλὰ, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας.
 Χρυσοῦ δὲ στήσας ἔφερον δέκα πάντα τάλαντα·
 ἐκ δὲ δύο αἰθωνας τρίποδας, πίσυρας δὲ λέβητας,
 ἐκ δὲ δέπας περικαλλῆς, ὃ οἱ Θρηῆκες πόρον ἄνδρες,
 ἐξεσίην ἐλθόντι, μέγα κτέρας· οὐδέ νυ τοῦπερ
 235 φείσατ' ἐνὶ μεγάροις ὁ γέρων· πέρι δ' ἤθελε θυμῷ
 λύσασθαι φίλον υἱόν. Ὅ δὲ Τρωῖας μὲν ἅπαντας
 αἰθούσης ἀπέεργεν, ἔπεσσ' αἰσχροῖσιν ἐνίσσων·
 « Ἐβῆτε, λωβητῆρες, ἐλεγχέες· οὐ νυ καὶ ὑμῖν
 οἴκοι ἔνεστι γόος, ὅτι μ' ἤλθετε κηδήσοντες;
 240 ἧ οὔνεσθ', ὅτι μοι Κρονίδης Ζεὺς ἄλγε' ἔδωκε,
 παῖδ' ὀλέσαι τὸν ἄριστον; ἀτὰρ γνώσεσθε καὶ ὕμμες·
 ῥηίτεροι γὰρ μᾶλλον Ἀχαιοῖσιν δὴ ἔσεσθε,
 κείνου τεθνηῶτος, ἐναιρέμεν. Αὐτὰρ ἔγωγε,
 πρὶν ἀλαπαζομένην τε πόλιν κεραιζομένην τε
 245 ὀφθαλμοῖσιν ἰδεῖν, βαίην δόμον Ἄϊδος εἶσω. »

teaux, et autant de tuniques. Il pèse l'or et apprête dix talents, deux trépieds étincelants, quatre vases, et une coupe magnifique, ouvrage merveilleux, dont les Thraces lui firent présent, lorsqu'il fut député vers eux. Maintenant le vieillard ne tient plus à l'avoir dans son palais : il veut racheter son fils. Il éloigne les Troyens qui encombrant le portique, en leur adressant ces outrages :

« Fuyez, infâmes, sujets indignes ! N'avez-vous pas aussi vos morts à pleurer, vous, qui venez encore ajouter à ma douleur ? N'ai-je pas assez des maux que m'envoie Jupiter, fils de Saturne, en m'enlevant le meilleur des fils ? Mais vous vous en ressentirez aussi, vous. Lui mort, vous serez désormais pour les Grecs une proie plus facile. Quant à moi, puissé-je, avant de voir par mes yeux ma ville détruite et ruinée, descendre chez Pluton ! »

τόσσα δὲ φάρεα καλὰ,
 τόσους δὲ χιτῶνας ἐπὶ τοῖσιν.
 Ἐφερε δὲ στήσας
 δέκα τάλαντα πάντα χρυσοῦ·
 ἐκ δὲ δύο τρίποδας αἰθωνας,
 πίσυρας δὲ λέβητας,
 ἐκ δὲ δέπας περικαλλῆς,
 ὃ ἄνδρες Θρηῆκες
 πόρον οἱ
 ἐλθόντι ἐξεσίην,
 κτέρας μέγα·
 οὐδέ νυ ὁ γέρων
 φείσατο τοῦπερ ἐνὶ μεγάροις·
 ἤθελε δὲ θυμῷ
 πέρι
 λύσασθαι φίλον υἱόν.
 Ὅ δὲ ἀπέεργε μὲν
 αἰθούσης ἅπαντας Τρωῖας,
 ἐνίσσων
 ἐπέεσσιν αἰσχροῖσιν·
 « Ἐβῆτε, λωβητῆρες,
 ἐλεγχέες·
 γόος οὐ νυ ἔνεστι
 καὶ ὑμῖν οἴκοι,
 ὅτι ἤλθετε
 κηδήσοντές με ;
 Ἦ οὔνεσθε
 ὅτι Ζεὺς Κρονίδης
 ἔδωκεν ἄλγεά μοι,
 ὀλέσαι
 παῖδα τὸν ἄριστον ;
 Ἀτὰρ καὶ ὕμμες γνώσεσθε·
 ἔσεσθε γὰρ δὴ Ἀχαιοῖσι
 μᾶλλον ῥηίτεροι· ἐναιρέμεν,
 κείνου τεθνηῶτος.
 Αὐτὰρ ἔγωγε,
 πρὶν ἰδεῖν ὀφθαλμοῖσι
 πόλιν κεραιζομένην τε
 ἀλαπαζομένην τε,
 βαίην εἶσω δόμον Ἄϊδος. »

et autant de robes belles,
 et autant de tuniques outre ces-choses.
 Or il portait *les* ayant pesés
 dix talents tous d'or ;
 et deux trépieds brillants,
 et quatre vases,
 et une coupe magnifique,
 que les hommes Thraces
 donnèrent à lui
 étant venu en ambassade,
 présent grand ;
 et donc le vieillard
 n'épargna pas elle dans *ses* palais ;
 mais il voulait *dans* son cœur
 absolument
 avoir délivré *son* cher fils.
 Mais lui il écartait à la vérité
 du portique tous les Troyens,
les apostrophant
 par des mots honteux :
 « Allez-vous-en, profanateurs,
 hommes dignes-de reproches :
 le gémissement n'est-il donc pas
 aussi à vous à la maison,
 que vous êtes venus
 devant affliger moi ?
 Vous plaignez-vous
 que Jupiter fils-de-Saturne
 ait donné des douleurs à moi,
 c'est-à-dire d'avoir perdu
 le fils le meilleur ?
 Mais vous aussi vous le saurez :
 car vous serez certes pour les Achéens
 beaucoup plus-faciles à tuer,
 celui-là étant mort.
 Or quant à moi,
 avant d'avoir vu de *mes* yeux
 la ville et détruite
 et dévastée, [Pluton ! »
 puissé-je être allé dans la maison de

Ἦ, καὶ σκηπανίῳ δῖεπ' ἀνέρας· οἳ δ' ἴσαν ἔξω,
 σπερχομένοιο γέροντος. Ὅ δ' υἷασιν ὄσιν θυόκλα,
 νεικείων Ἐλενόν τε Πάριον τ' Ἀγάθωνά τε δῖον,
 Πάμμονά τ' Ἀντίφονόν τε, βοὴν ἀγαθόν τε Πολίτην, 250
 Δηϊφροβόν τε καὶ Ἴππόθοον καὶ Δῖον ἀγαυόν·
 ἔννεά τοῖς ὁ γεραῖος θυοκλήσας ἐκέλευε·

« Σπεύσατέ μοι, κακὰ τέκνα, κατηφόνες. Αἴθ' ἅμα πάντες
 Ἐκτορος ὠφέλετ' ἀντὶ θυῆς ἐπὶ νηυσὶ πεφάσθαι!
 ὦ μοι ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἷας ἀρίστους 255
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὔτινά φημι λελείφθαι·
 Μήστορά τ' ἀντίθεον καὶ Τρωῖλον ἱππιοχάρμην,
 Ἐκτορά θ', ὃς θεὸς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, οὐδὲ ἐφίκει
 ἀνδρός γε θυητοῦ παῖς ἔμμεναι, ἀλλὰ θεοῖο·
 τοὺς μὲν ἀπώλεσ' Ἄρης· τὰ δ' ἐλέγχεα πάντα λείλειπται, 260
 ψεῦσταί τ' ὀρχησταί τε, χοροῖτυπῆσιν ἄριστοι
 ἀρνῶν ἢ δ' ἐρίφων ἐπιδήμιοι ἀρπακτῆρες.

Il dit, et dispersa la foule avec son sceptre. Chacun s'éloigna devant le vieillard. Alors il appelle, en leur prodiguant les reproches, ses fils Hélénius, Pâris, le divin Agathon, Pammon, Antiphone, le vaillant Politès, Déiphobe, Hippothoüs et le valeureux Dios. Le vieillard les apostrophait tous les neuf, et leur donnait ses ordres :

« Hâtez-vous, fils lâches et indignes ! Que n'êtes-vous restés tous près des rapides vaisseaux des Grecs à la place d'Hector ! Malheureux que je suis ! j'avais des fils valeureux dans la vaste Troie, et il ne m'en reste pas un seul ! Et le divin Mestor, et Troïle, qui combattait de son char, et le divin Hector, qui était un dieu parmi les hommes, et qui semblait être d'une race divine plutôt que le fils d'un mortel, ils sont tous tombés victimes de Mars ! Ceux qui font ma honte, sont restés : des trompeurs, des baladins, qui excellent dans les chœurs de danse ; des brigands, qui ravissent à leurs concitoyens leurs chèvres et leurs

Ἦ, καὶ δῖεπε ἀνέρας
 σκηπανίῳ·
 οἳ δὲ ἴσαν ἔξω,
 γέροντος σπερχομένοιο.
 Ὅ δὲ θυόκλα οἷσιν υἷασιν,
 νεικείων Ἐλενόν τε
 Πάριον τε Ἀγάθωνά τε δῖον,
 Πάμμονά τε Ἀντίφονόν τε,
 Πολίτην τε ἀγαθὸν βοὴν,
 Δηϊφροβόν τε καὶ Ἴππόθοον
 καὶ Δῖον ἀγαυόν·
 ὁ γεραῖος θυοκλήσας
 ἐκέλευε τοῖς ἔννεα·

« Σπεύσατέ μοι,
 τέκνα κακὰ,
 κατηφόνες.
 Αἴθε ὠφέλετε
 πεφάσθαι πάντες ἅμα
 ἀντὶ Ἐκτορος
 ἐπὶ νηυσὶ θυῆς !
 ὦ μοι ἐγὼ πανάποτμος,
 ἐπεὶ τέκον
 υἷας ἀρίστους
 ἐν Τροίῃ εὐρείῃ,
 τῶν δὲ φημι
 οὔτινα λελείφθαι·
 Μήστορά τε ἀντίθεον
 καὶ Τρωῖλον ἱππιοχάρμην,
 Ἐκτορά τε,
 ὃς ἔσκε θεὸς
 μετὰ ἀνδράσιν,
 οὐδὲ ἐφίκει ἔμμεναι
 παῖς ἀνδρός γε θυητοῦ,
 ἀλλὰ θεοῖο·
 Ἄρης ἀπώλεσε τοὺς μὲν·
 πάντα δὲ τὰ ἐλέγχεα λείλειπται,
 ψεῦσταί τε ὀρχησταί τε,
 ἄριστοι χοροῖτυπῆσιν,
 ἀρπακτῆρες ἐπιδήμιοι
 ἀρνῶν ἢ δὲ ἐρίφων.

Il dit, et il dispersa les hommes avec son sceptre : et eux, ils allaient dehors, le vieillard les pressant. Et lui il criait—après ses fils, gourmandant et Hélénius et Pâris et Agathon divin, et Pammon et Antiphonus, et Politès brave à la guerre, et Déiphobe et Hippothoüs et Dios courageux : le vieillard ayant crié ordonna à eux neuf :

« Soyez-vous hâtés pour moi, enfants mauvais, hommes-honteux ! Plût aux dieux, vous deviez avoir été tués tous ensemble au lieu d'Hector près des vaisseaux rapides ! Hélas ! moi tout-à-fait-malheureux, puisque j'ai engendré des fils très-braves dans Troie vaste, et de ceux-ci je dis aucun n'avoir été laissé à moi ; et Mestor égal-à-un-dieu et Troïle combattant-dans-un-char, et Hector, qui était dieu parmi les hommes, et ne paraissait pas être fils d'un homme certes mortel, mais d'un dieu : Mars a perdu ceux-ci ; et tous les opprobres ont été laissés, et menteurs et danseurs, excellents dans les chœurs-de-danses ravisseurs compatriotes d'agneaux et de chevreux.

Οὐκ ἂν δὴ μοι ἄμαξαν ἐφοπλίσσαιτε τάχιστα,
ταῦτά τε πάντ' ἐπιθειτε, ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο; »

Ἔφητο ὦς· οἱ δ' ἄρα πατρός ὑποδδείσαντες ὁμοκλήν, 265
ἐκ μὲν ἄμαξαν ἄειραν εὐτροχον ἡμιονεῖην,

καλὴν, πρωτοπαγέα· πείρινθα δὲ δῆσαν ἐπ' αὐτῆς·

κάδ' δ' ἀπὸ πασσαλόφι Ἰ ζυγὸν ἦρεον ἡμιόνειον,
πύξινον, ὀμφαλόεν, εὖ οἰήεσσιν ἀρηρός·

ἐκ δ' ἔφερον ζυγόδεσμον ἅμα ζυγῶ ἑννεάπηχῦ. 270

Καὶ τὸ μὲν εὖ κατέθηκαν εὐξέστω ἐπὶ ῥυμῶ,

πέζη ἔπι πρώτη, ἐπὶ δὲ κρίκον ἔστορι βάλλον·

τρὶς δ' ἐκάτερθεν ἔδωσαν ἐπ' ὀμφαλόν· αὐτὰρ ἔπειτα

ἐξείης κατέδησαν, ὑπὸ γλωχίνα δ' ἔκαμψαν.

Ἐκ θαλάμου δὲ φέροντες, εὐξέστης ἐπ' ἀπήνης 275

νήσον Ἐκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι' ἄποινα·

ζεῦξαν δ' ἡμιόνους κρατερώνυχας, ἐντεσιεργούς,

τούς ῥά ποτε Πριάμῳ Μυσοὶ δόσαν, ἀγλαὰ δῶρα.

Ἴππους δὲ Πριάμῳ ὑπαγον ζυγὸν, οὓς ὁ γεραῖος

agneaux ! Allez vite équiper mon char, et le charger de tous ces objets, afin que nous nous mettions en route ! »

Il dit, et, tremblant à la voix de leur père, ses fils font avancer le char aux belles roues, trainé par des mules, et qui est d'un récent et beau travail. Ils y attachent une corbeille, prennent à sa cheville le joug des mules, dont le buis à pommettes est garni d'anneaux, apportent les courroies longues de neuf coudées, fixent le joug à l'extrémité du timon arrondi, en adaptant l'anneau de l'un dans la pointe de l'autre, enroulent trois fois de chaque côté les longes autour des pommettes, et en nouent les bouts à l'extrémité du timon. Puis ils vont chercher dans le palais, pour la charger sur le char bien poli, la riche rançon de la tête d'Hector. Ils attendent les mules au pied sûr et agile, dont les magnifiques Mysiens firent présent à Priam; puis ils mettent sous le joug les chevaux que le vieillard nourrissait lui-même dans ses

N'auriez-vous donc pas équipé
très-vite un char pour moi,
et n'auriez-vous pas placé-dessus
toutes ces choses,
afin que nous fassions route ?

Il parla ainsi :

or eux certes ayant craint
l'apostrophe de leur père,
amenèrent à la vérité un char
aux-belles-roues, attelé-de-mules,
beau, nouvellement-construit ;
et ils lièrent une corbeille sur lui :
ils détachèrent de la cheville
le joug à-mules, de-buis,
à-pommettes,
bien ajusté aux guides ;
et ils enlevèrent avec le joug
une courroie-du-joug de-neuf-coudées.

Et ils placèrent celle-ci bien
sur le timon bien-poli,
sur l'extrémité première,
et superposèrent l'anneau
à la cheville ;
et ils lièrent trois fois
de chaque côté au centre-du-timon ;
or ensuite ils lièrent de suite,
et recourbèrent-en-dessous
le bout de la courroie.

Et portant de la chambre
sur le chariot bien-poli
ils entassèrent la rançon infinie
de la tête d'Hector ;
et ils mirent-sous-le-joug des mules
aux-robustes-sabots,
travaillant-avec-le-harnais,
lesquelles certes les Mysiens
donnèrent autrefois
présents brillants à Priam.

Et ils conduisirent-sous le joug
à Priam les chevaux,

Οὐκ ἂν ἐφοπλίσσαιτε δὴ
τάχιστα ἄμαξάν μοι,
ἐπιθειτέ τε
πάντα ταῦτα,
ἵνα πρήσσωμεν ὁδοῖο; »

Ἔφατο ὦς·

οἱ δὲ ἄρα ὑποδδείσαντες
ὁμοκλήν πατρός,

ἐξάειραν μὲν ἄμαξαν

εὐτροχον ἡμιονεῖην,

καλὴν, πρωτοπαγέα·

δῆσαν δὲ πείρινθα ἐπὶ αὐτῆς·

καθήρεον δὲ ἀπὸ πασσαλόφι

ζυγὸν ἡμιόνειον, πύξινον,

ὀμφαλόεν,

εὖ ἀρηρός οἰήεσσιν·

ἐξέφερον δὲ ἅμα ζυγῶ

ζυγόδεσμον ἑννεάπηχῦ.

Καὶ κατέθηκαν τὸ μὲν εὖ

ἐπὶ ῥυμῶ εὐξέστω,

ἐπὶ πέζη πρώτη,

ἐπέβαλλον δὲ κρίκον

ἔστορι·

ἔδωσαν δὲ τρὶς

ἐκάτερθεν ἐπὶ ὀμφαλόν·

αὐτὰρ ἔπειτα κατέδησαν ἐξείης,

ὑπέκαμψαν δὲ

γλωχίνα.

Φέροντες δὲ ἐκ θαλάμου

ἐπὶ ἀπήνης εὐξέστης

νήσον ἄποινα ἀπερείσια

κεφαλῆς Ἐκτορέης·

ζεῦξαν δὲ ἡμιόνους

κρατερώνυχας,

ἐντεσιεργούς,

τούς ῥά Μυσοὶ

δόσαν ποτὲ

δῶρα ἀγλαὰ Πριάμῳ.

Ἴππαγον δὲ ζυγὸν

Πριάμῳ Ἴππους,

αὐτὸς ἔχων ἀτίταλλεν εὐξέστη ἐπὶ φάτῃ·
 τὸ μὲν ζευγυύσθη ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι
 κῆρυξ καὶ Πρίαμος, πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχοντες.
 Ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθ' Ἐκάβη τετιηότι θυμῷ,
 οἶνον ἔχουσ' ἐν χειρὶ μελίφρονα δεξιτερῆφι,
 χρυσέω ἐν δέπαϊ, ὄφρα λείψαντε κιοίτην·
 στῆ δ' ἵππων προπάροιθεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
 « Τῆ, σπεῖσον Διὶ πατρὶ, καὶ εὖχεο οἴκαδ' ἰκέσθαι
 ἀψ ἔκ δυσμενέων ἀνδρῶν· ἐπεὶ ἄρ σέ γε θυμὸς
 ὀτρύνει ἐπὶ νῆας, ἐμεῖο μὲν οὐκ ἐθελούσης.
 Ἄλλ' εὖχευ σύ γ' ἔπειτα κελαινεφέϊ Κρονίῳνι,
 Ἰδαίῳ, ὅστε Τροίην κατὰ πᾶσαν ὄραται·
 αἶτει δ' οἰωνόν, ταχὺν ἄγγελον, ὅστε οἱ αὐτῷ
 φίλτατος οἰωνῶν, καὶ εὐ κράτος ἐστὶ μέγιστον,
 δεξιόν· ὄφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας,
 τῷ πίσυρος ἐπὶ νῆας ἴης Δαναῶν ταχυπόλων.
 Εἰ δέ τοι οὐ δώσει ἐὼν ἄγγελον εὐρύοπα Ζεὺς,
 οὐκ ἂν ἔγωγέ σ' ἔπειτα ἐποτρύνουσα κελοίμην
 νῆας ἐπ' Ἀργείων ἰέναι, μάλα περ μεμαῶτα. »

belles écuries. Alors Priam et son héraut, tous deux pleins de sagesse, les attellent à leur char sous les voûtes élevées du palais.

Hécube, le cœur plein d'alarmes, s'approche d'eux, tenant dans la main droite une coupe d'or pleine d'un vin aussi doux que le miel, et s'arrêtant devant le char, elle les invite à faire des libations avant de partir, et dit à Priam :

« Tiens, fais des libations à Jupiter, et implore de lui la grâce de revenir de chez tes ennemis, puisque tu veux, malgré moi, te rendre près de leurs vaisseaux. Adresse ta prière au fils de Saturne, au dieu des sombres nuages, qui, du haut de l'Ida, voit Troie tout entière. Demande-lui pour présage de faire voler à ta droite son rapide messager, celui des oiseaux qu'il aime le mieux, et qui surpasse en force tous les autres; afin qu'à sa vue tu puisses te diriger en toute confiance vers les vaisseaux des Grecs aux coursiers rapides. Si Jupiter au vaste regard ne t'envoie pas son messager, je ne t'engage pas à te rendre près des vaisseaux des Grecs, malgré le désir que tu en as. »

οὐς δ' ἡγεραίους αὐτὸς ἔχων
 ἀτίταλλεν ἐπὶ φάτῃ εὐξέστη·
 κῆρυξ καὶ Πρίαμος μὲν
 ἔχοντες φρεσὶ μήδεα πυκινὰ
 ζευγυύσθη ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσιν.
 Ἐκάβη δὲ ἦλθε
 θυμῷ τετιηότι ἀγχίμόλον σφε,
 ἔχουσα οἶνον μελίφρονα
 ἐν χειρὶ δεξιτερῆφι,
 ἐν δέπαϊ χρυσέω,
 ὄφρα κιοίτην
 λείψαντε·
 στῆ δὲ προπάροιθεν ἵππων,
 ἔφατό τε ἐξονόμαζε τε ἔπος·
 « Τῆ, σπεῖσον Διὶ πατρὶ,
 καὶ εὖχεο ἀψ ἰκέσθαι οἴκαδε
 ἔξ ἀνδρῶν δυσμενέων·
 ἐπεὶ ἄρ θυμὸς ὀτρύνει σέ γε
 ἐπὶ νῆας,
 ἐμεῖο μὲν οὐκ ἐθελούσης.
 Ἄλλ' εὖχευ σύ γ' ἔπειτα εὖχευ
 Κρονίῳνι κελαινεφέϊ,
 Ἰδαίῳ,
 ὅστε καθορᾶται Τροίην πᾶσαν·
 αἶτει δὲ οἰωνόν, ἄγγελον ταχὺν,
 ὅστε οἱ αὐτῷ
 φίλτατος οἰωνῶν,
 καὶ κράτος εὐ ἐστὶ μέγιστον,
 δεξιόν·
 ὄφρα νοήσας μιν ἐν ὀφθαλμοῖσιν,
 ἴης αὐτὸς πίσυρος τῷ
 ἐπὶ νῆας Δαναῶν
 ταχυπόλων.
 Εἰ δὲ Ζεὺς εὐρύοπα
 οὐ δώσει τοι ἐὼν ἄγγελον,
 ἔγωγέ σ' ἔπειτα οὐκ ἂν κελοίμην
 ἐποτρύνουσα
 σε ἰέναι ἐπὶ νῆας Ἀργείων,
 μεμαῶτά περ μάλα. »

que le vieillard lui-même ayant nourissait dans l'écurie bien-polie; un héraut et Priam d'un côté ayant en l'esprit des conseils sages mettaient-sous-le-joug eux-deux dans les bâtiments élevés.

Hécube d'un autre côté vint d'un cœur inquiet près d'eux, ayant du vin doux-au-cœur dans la main droite, dans une coupe d'or, afin qu'ils allassent ayant fait-des-libations: or elle se tint près des chevaux, et dit et prononça cette parole:

« Tiens, aie versé à Jupiter père, et prie de revenir à la maison de chez les hommes ennemis; puis donc que le cœur pousse toi vers les vaisseaux, moi à la vérité ne le voulant pas. Mais quant à toi ensuite prie le fils-de-Saturne aux-nuées-noires, de-l'Ida, qui voit-d'en-haut Troie entière; et demande l'oiseau, messenger rapide, qui est à lui-même le plus cher des oiseaux, et la force de lui est la plus grande, demande-le à-droite; afin que ayant aperçu lui avec les yeux, tu ailles toi-même confiant en lui vers les vaisseaux des enfants-de-Da-aux-coursiers-rapides. [naus Mais si Jupiter au-vaste-regard ne donnera pas à toi son messenger, moi ensuite je n'ordonnerais pas en t'excitant toi aller aux vaisseaux des Argiens, quoique te désirant beaucoup. »

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη Πρίαμος θεοειδής·
 « ὦ γύναι, οὐ μὲν τοι τόδ' ἐφιεμένη ἀπιθήσω· 300
 ἐσθλὸν γὰρ Διὶ χεῖρας ἀνασχέμεν, αἶ κ' ἐλεήσῃ. »
 Ἦ ῥα καὶ ἀμφίπολον ταμίην ὦτρυν' ὁ γεραῖος
 χερσὶν ὕδωρ ἐπιχεῦαι ἀκήρατον· ἡ δὲ παρέστη,
 χέρνιβον ἱ ἀμφίπολος πρόχοόν θ' ἅμα χερσὶν ἔχουσα.
 Νιψάμενος δὲ κύπελλον ἐδέξατο ἦς ἀλόχοιο· 305
 εὐχετ' ἔπειτα στὰς μέσῳ ἔρκει, λείθε δὲ οἶνον²,
 οὐρανὸν εἰσανιδῶν, καὶ φωνήσας ἔπος ἠῦδα·
 « Ζεῦ πάτερ, Ἰδοθην μεδέων, κύδιστε, μέγιστε³,
 δός μ' ἐς Ἀχιλλῆος φίλον ἐλθεῖν ἠδ' ἐλεεινόν.
 πέμψον δ' οἰωνόν, ταχὺν ἄγγελον, ὅσπερ σοι αὐτῷ, 310
 φίλτατος οἰωνῶν, καὶ εὐ κράτος ἐστὶ μέγιστον,
 δεξιόν· ὄφρα μιν αὐτὸς ἐν ὀφθαλμοῖσι νοήσας,
 τῷ πίσυνος ἐπὶ νῆας ἴω Δαναῶν ταχυπόλων. »

Priam semblable à un dieu lui répondit : « O femme, je suivrai ton conseil : il est bon de lever les mains vers Jupiter, et d'implorer sa pitié. »

A ces mots, le vieillard ordonne à l'intendante du palais de verser sur ses mains une eau pure. La servante s'approcha, tenant dans les mains un bassin et une aiguière. Après l'ablution, il reçut une coupe des mains de son épouse; pria debout au milieu de la cour; versa le vin des libations, en regardant le ciel, et prononça ces paroles à voix haute :

« Père des hommes, souverain de l'Ida, glorieux et puissant Jupiter, donne-moi de trouver dans la tente d'Achille bienveillance et pitié. Envoie-moi pour présage à ma droite ton rapide messenger, celui des oiseaux que tu aimes le mieux, et qui surpasse en force tous les autres; afin qu'à sa vue je puisse me diriger en toute confiance vers les vaisseaux des Grecs aux coursiers rapides ! »

Πρίαμος δὲ θεοειδής
 ἀπαμειβόμενος προσέφη τήν·
 « ὦ γύναι, οὐ μὲν ἀπιθήσω
 τοὶ ἐφιεμένη τόδε·
 ἐσθλὸν γὰρ ἀνασχέμεν
 χεῖρας Διὶ,
 αἶ κεν ἐλεήσῃ. »
 Ἦ ῥα,
 καὶ ὁ γεραῖος
 ὦτρυνεν ἀμφίπολον ταμίην
 ἐπιχεῦαι χερσὶν
 ὕδωρ ἀκήρατον·
 ἡ δὲ ἀμφίπολος παρέστη
 ἔχουσα χερσὶ
 χέρνιβον πρόχοόν τε ἅμα.
 Νιψάμενος δὲ
 ἐδέξατο κύπελλον ἦς ἀλόχοιο·
 ἔπειτα εὐχετο στὰς
 ἐν ἔρκει μέσῳ,
 λείθε δὲ οἶνον,
 εἰσανιδῶν οὐρανόν,
 καὶ φωνήσας ἠῦδα ἔπος·
 « Ζεῦ πάτερ,
 μεδέων Ἰδοθην,
 κύδιστε, μέγιστε,
 δός με ἐλθεῖν
 φίλον ἠδὲ ἐλεεινόν
 ἐς Ἀχιλλῆος·
 πέμψον δὲ οἰωνόν,
 ἄγγελον ταχὺν,
 ὅσπερ σοι αὐτῷ
 φίλτατος οἰωνῶν,
 καὶ κράτος εὐ ἐστὶ μέγιστον,
 δεξιόν·
 ὄφρα αὐτὸς νοήσας μιν
 ἐν ὀφθαλμοῖσιν,
 ἴω πίσυνος τῷ
 ἐπὶ νῆας
 Δαναῶν
 ταχυπόλων. »

Or Priam semblable-à-un-dieu
 répondant dit-à elle :
 « O femme, je ne désoberai pas
 à toi commandant cela.
 car *il est* bon d'élever
 les mains *vers* Jupiter,
 si par hasard il aura eu-pitié. »
 Il dit done,
 et le vieillard
 exhorta une servante intendante
 à verser-sur *ses* mains
 une eau pure ;
 et la servante se tint-là
 ayant dans les mains
 un bassin et une aiguière à la fois.
 Et s'étant lavé
 il reçut la coupe de sa femme ;
 ensuite il pria se tenant-debout
 dans l'enceinte au-milieu
 et il versait-goutte-à-goutte le vin,
 regardant-vers le ciel ;
 et ayant parlé il dit *ce* mot :
 « Jupiter père,
 souverain de l'Ida,
 très-glorieux, très-grand,
 donne moi être allé
 ami et digne-de-pitié
 vers *la tente* d'Achille ;
 et aie envoyé l'oiseau,
 messenger rapide,
 qui *est* à toi-même
 le plus cher des oiseaux,
 et la force de lui est la plus grande,
aie-le envoyé à-droite ;
 afin que *moi-même* ayant aperçu lui
 avec *mes* yeux,
 j'aie confiant en lui
 vers les vaisseaux
 des enfants-de-Danaüs
 aux-coursiers-rapides »

ὦς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεὺς·
 αὐτίκα δ' αἰετὸν ἦχε, τελειότατον πετεηνῶν, 315
 μόρφνον¹, θηρητῆρ', ὃν καὶ περκνὸν καλέουσιν.
 Ὅσση δ' ὑψοφόροιο θύρη θαλάμοιο τέτυκται
 ἀνέρος ἀφνειοῖο, εὐκλήτης, ἀραρυῖα·
 τόσσ' ἄρα τοῦ ἐκάτερθεν ἔσαν πτερὰ· εἶσατο δέ σφι 320
 δεξιὸς αἰζας ὑπὲρ ἄστεος. Οἱ δὲ ἰδόντες
 γήθησαν, καὶ πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ θυμὸς ἰάνθη.
 Σπερχόμενος δ' ὁ γεραῖος ἐοῦ ἐπεθήσεται δίφρου·
 ἐκ δ' ἔλασε προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδοῦπου.
 Πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἔλκον τετράκυκλον ἀπήνην², 325
 τὰς Ἰδαίος ἔλαυνε δαίφρων· αὐτὰρ ὀπισθεν
 ἵπποι, τοὺς ὁ γέρων ἐφέπων μᾶστιγι κέλευε
 καρπαλίμως κατὰ ἄστυ· φίλοι δ' ἅμα πάντες ἔποντο,
 πόλλ' ὀλοφυρόμενοι, ὡσεὶ θανάτῳδε κίοντα.
 Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν πόλιος κατέβαν, πεδίον δ' ἀφίκοντο,
 οἱ μὲν ἄρ' ἀφορῶροι προτὶ Ἴλιον ἀπονέοντο, 330

Telle fut sa prière : le prudent Jupiter l'exauça. Aussitôt il envoya le plus certain des présages, l'aigle sombre, rapide chasseur, que les hommes appellent l'aigle brun. Aussi grandes que les hautes portes d'une riche demeure bien fermée, se déployaient de chaque côté ses deux ailes. Il parut à droite, planant sur la ville; et ceux qui en furent témoins, s'en réjouirent, et tous reprirent courage.

Le vieillard se hâte de monter sur son char, et sort de la cour par le portique retentissant. Par devant, les mules traînaient le chariot à quatre roues, que conduisait le prudent Idéus; puis, venaient par derrière les chevaux que le vieillard, armé de son fouet, pressait à travers la ville. Tous ses amis le suivaient et le pleuraient, comme s'il allait à la mort. Arrivés dans la plaine, hors de la ville, ses fils et

Ἐφατο ὡς εὐχόμενος.
 Ζεὺς δὲ μητίετα ἔκλυε τοῦ.
 Αὐτίκα δὲ ἦκεν αἰετὸν,
 τελειότατον
 πετεηνῶν,
 μόρφνον, θηρητῆρα,
 ὃν καλέουσι καὶ περκνόν.
 Ὅσση δὲ τέτυκται
 θύρη θαλάμοιο ὑψοφόροιο
 ἀνέρος ἀφνειοῖο,
 εὐκλήτης, ἀραρυῖα·
 τόσσα ἄρα ἔσαν
 πτερὰ τοῦ ἐκάτερθεν·
 εἶσατο δέ σφι
 αἰζας δεξιὸς
 ὑπὲρ ἄστεος.
 Οἱ δὲ ἰδόντες γήθησαν,
 καὶ θυμὸς ἰάνθη
 πᾶσιν ἐνὶ φρεσὶ.
 Ὁ δὲ γεραῖος σπερχόμενος
 ἐπεθήσεται ἐοῦ δίφρου·
 ἔλασε δὲ ἐκ προθύροιο
 καὶ αἰθούσης ἐριδοῦπου.
 Ἡμίονοι μὲν πρόσθε
 ἔλκον ἀπήνην τετράκυκλον,
 τὰς ἔλαυνεν
 Ἰδαῖος δαίφρων·
 αὐτὰρ ὀπισθεν ἵπποι,
 τοὺς ὁ γέρων
 ἐφέπων μᾶστιγι
 κέλευε καρπαλίμως κατὰ ἄστυ·
 πάντες δὲ φίλοι ἔποντο ἅμα,
 ὀλοφυρόμενοι πόλλ',
 ὡσεὶ κίοντα θανάτῳδε.
 Οἱ δὲ ἐπεὶ οὖν
 κατέβαν πόλιος,
 ἀφίκοντο δὲ πεδίον,
 οἱ μὲν ἀφορῶροι
 ἀπονέοντο προτὶ Ἴλιον,
 παῖδες καὶ γαμβροί.

Il dit ainsi priant ;
 or Jupiter prudent exauça lui.
 Et aussitôt il envoya l'aigle,
 le plus accompli
 des oiseaux *de présage*,
 sombre, chasseur,
 lequel on appelle aussi noirâtre.
 Or aussi grande a été construite
 la porte de la chambre au-toit-élevé
 de l'homme opulent,
 bien-fermée, bien-adaptée ;
 aussi grandes certes étaient
 les ailes de lui de-chaque-côté ;
 or il parut à eux
 s'étant élancé à-droite
 au-dessus de la ville.
 Et eux ayant vu se réjouirent,
 et le cœur fut égayé
 à tous dans *leur* esprit.
 Or le vieillard se hâtant
 monta-sur son siège-à-deux-places ;
 et il poussa hors du vestibule
 et du portique retentissant.
 Des mules d'un côté en avant
 traînaient le chariot à-quatre-roues ;
 lesquelles poussait
 le *dieu* de-l'Ida sage ;
 ensuite par derrière des chevaux,
 que le vieillard
 pressant de *son* fouet
 gouvernait rapidement par la ville ;
 et tous les amis suivaient à la fois,
le pleurant beaucoup,
 comme allant à la mort.
 Et eux donc après que
 ils descendirent de la ville,
 et arrivèrent dans la plaine,
 ceux-ci rétrogradant
 retournèrent vers Iliion,
 enfants et gendres.

παῖδες καὶ γαμβροί. Τὼ δ' οὐ λάθον εὐρύοπα Ζῆν',
 ἐς πεδίον προφανέντε· ἰδὼν δ' ἐλέησε γέροντα·
 αἶψα δ' ἄρ' Ἑρμείαν, υἷὸν φίλον, ἀντίον ἠΐδα·

« Ἑρμεία (σοὶ γάρ τε μάλιστα γε φίλτατόν ἐστιν
 ἀνδρὶ ἐταιρίσσαι, καὶ τ' ἔκλυες ᾧ κ' ἐθέλησθα),
 βάσκι' ἴθι, καὶ Πρίαμον κοίλας ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν
 ὡς ἄγαγ' ὡς μήτ' ἄρ τις ἴδῃ, μήτ' ἄρ τε νοήσῃ
 τῶν ἄλλων Δαναῶν, πρὶν Πηλεΐωνάδ' ἰκέσθαι. »

Ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε διάκτορος Ἀργειφόντης.
 Αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 ἀμβρόσια, χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὕγρην,
 ἠδ' ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν, ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο·
 εἴλετο δὲ βάβδον, τῆτ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,
 ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·
 τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργειφόντης.
 Αἶψα δ' ἄρα Τροίην τε καὶ Ἑλλάσποντον ἔκανε·
 βῆ δ' ἰέναι, κούρω αἰσνητῆρι ἑοικώς,¹
 πρῶτον ὑπηγήτη, τοῦπερ χαριεστάτη ἦβη.

ses gendres retournèrent sur leurs pas. Quant à Priam, Jupiter au vaste regard le voit s'avancer avec Idéus à travers la plaine, et il prend le vieillard en pitié. Aussitôt il s'adresse à Mercure, son fils, et lui dit :

« Mercure, tu aimes surtout à guider les hommes, et, quand il te plaît, tu sais les servir. Eh bien, conduis Priam vers les creux vaisseaux des Grecs, de manière qu'aucun d'entre eux ne remarque ni ne soupçonne sa démarche, avant qu'il soit arrivé près du fils de Pélée. »

Il dit, et le meurtrier d'Argus obéit. Il attache à ses pieds ses belles sandales d'ambrosie et d'or, qui le portaient sur la mer et sur la terre sans bornes, avec la rapidité du vent ; prend la baguette avec laquelle il ferme à son gré les yeux des mortels, ou chasse le sommeil de leurs paupières, et c'est cette baguette à la main, que s'envole le puissant meurtrier d'Argus. Soudain il se dirige vers les murs de Troie et les bords de l'Hellespont. Il s'avance, pareil à un jeune prince, dans la fleur de l'âge et dans tout l'éclat d'une aimable jeunesse.

Τὼ δὲ προφανέντε ἐς πεδίον
 οὐ λάθον

Ζῆνα εὐρύοπα·
 ἰδὼν δὲ ἐλέησε γέροντα·
 αἶψα δὲ ἄρα ἠΐδα ἀντίον
 Ἑρμείαν, υἷὸν φίλον·

« Ἑρμεία,
 μάλιστα γάρ τέ ἐστι
 φίλτατόν γέ σοι
 ἐταιρίσσαι ἀνδρὶ,
 καὶ τε ἔκλυες
 ᾧ κεν ἐθέλησθα,
 βάσκι' ἴθι, καὶ ἄγαγε Πρίαμον
 ἐπὶ νῆας κοίλας Ἀχαιῶν
 ὡς, ὡς
 τις τῶν ἄλλων Δαναῶν
 μήτε ἄρα ἴδῃ μήτε ἄρα τε νοήσῃ,
 πρὶν ἰκέσθαι Πηλεΐωνάδε. »

Ἔφατο ὡς·
 οὐδὲ Ἀργειφόντης διάκτορος
 ἀπίθησεν.

Αὐτίκα ἔπειτα ἐδήσατο
 ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα καλὰ,
 ἀμβρόσια, χρύσεια,
 τὰ φέρον μιν ἡμὲν ἐπὶ ὕγρην,
 ἠδὲ ἐπὶ γαῖαν ἀπείρονα,
 ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο·
 εἴλετο δὲ βάβδον,
 τῆτε θέλγει ὄμματα
 ἀνδρῶν ὧν ἐθέλει,
 ἐγείρει δὲ αὖτε
 τοὺς καὶ ὑπνώοντας·
 ἔχων τὴν μετὰ χερσὶν
 Ἀργειφόντης κρατὺς πέτετο.
 Αἶψα δὲ ἄρα ἔκανε
 Τροίην τε καὶ Ἑλλάσποντον·
 βῆ δὲ ἰέναι,
 ἑοικώς κούρω αἰσνητῆρι,
 ὑπηγήτη πρῶτον,
 τοῦπερ ἦβη χαριεστάτη.

Ces deux-là s'avancant dans la plaine n'échappèrent pas à Jupiter au-vaste-regard ; et ayant vu il eut-pitié du vieillard ; et aussitôt certes il dit en face à Mercure, son fils chéri :

« Mercure,
 car et il est surtout
 très aimable certes pour toi
 de t'être adjoint à un homme,
 et aussi tu exauças
 quiconque tu voulus,
 marche, va, et aie conduit Priam
 vers les vaisseaux creux des Achéens
 ainsi de sorte que
 aucun des autres enfants-de-Danaus
 et n'ait vu et n'ait compris,
 avant *lui* être arrivé au fils-de-Pélée. »

Il parla ainsi :
 et le meurtrier-d'Argus messenger
 ne désobéit pas.

Aussitôt ensuite il s'attacha
 sous les pieds des sandales belles,
 d'ambrosie, d'or,
 qui portaient lui tantôt sur l'eau,
 tantôt sur la terre infinie,
 avec les souffles du vent ;
 et il prit la baguette,
 par laquelle il soulage les yeux
 des hommes qu'il veut,
 et éveille de nouveau
 ceux même dormant :
 ayant elle dans les mains
 le meurtrier-d'Argus puissant volait.
 Et aussitôt certes il arriva
 et à Troie et à l'Hellespont ;
 et il marcha pour aller,
 semblable à un jeune prince,
 barbu récemment,
 dont la jeunesse est très-gracieuse.

Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν μέγα σῆμα παρῆξ Ἴλοιο ἔλασαν,
 στῆσαν ἄρ' ἡμιόνους τε καὶ ἵππους, ὄφρα πίοιεν,
 ἐν ποταμῶ· δὴ γὰρ καὶ ἐπὶ κνέφας ἤλυθε γαίαν.
 Τὸν δ' ἐξ ἀγχιμῶλοιο ἰδὼν, ἐφράσσατο κῆρυξ
 Ἑρμείαν, ποτὶ δὲ Πριάμον φάτο φώνησέν τε·
 « Φράξιο, Δαρδανίδη· φραδέος νόου ἔργα τέτυκται·
 ἀνδρ' ὄρώ· τάχα δ' ἄμμε διαρραίσεσθαι οἴω. »
 Ἄλλ' ἄγε δὴ φεύγωμεν ἐφ' ἵππων, ἣ μιν ἔπειτα
 γούνων ἀψάμενοι λιτανεύσομεν, αἴ κ' ἐλεήσῃ. »
 Ὄς φάτο· σὺν δὲ γέροντι νόος χύτο, δεΐδιε δ' αἰνῶς·
 ὄρθαι δὲ τρίχες ἔσταν ἐνὶ γναμπτόισι μέλεσσι·
 στῆ δὲ ταφῶν· αὐτὸς δ' Ἑριούνιος ἐγγύθεν ἐλθὼν,
 χεῖρα γέροντος ἐλὼν, ἐξείρετο καὶ προσέειπε·
 « Πῆ, πάτερ, ὦδ' ἵππους τε καὶ ἡμιόνους ἰθύνεις
 νύκτα δι' ἀμβροσίην, ὅτε θ' εὐδοοσι βροτοὶ ἄλλοι;
 Οὐδὲ σύγ' ἐδδειςσας μένεα πνειόντας Ἀχαιοὺς,
 οἳ τοι δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοι ἐγγὺς ἔασι; »

Quand ils ont dépassé le tombeau d'Ilus, Priam et son héraut arrê-
 tent les mules et les chevaux pour les abreuver aux eaux du fleuve.
 Les ténèbres envahissent la terre, lorsque le héraut, voyant s'appro-
 cher Mercure, dit à Priam :

« Regarde, fils de Dardanus : il faut de la prudence; j'aperçois un
 homme : il va sans doute bientôt nous perdre. Fuyons avec nos
 chevaux, ou bien embrassons ses genoux, et prions-le d'avoir pitié de
 nous. »

Il dit, et le vieillard, l'esprit troublé, saisi de crainte, sent ses che-
 veux se dresser, et ses membres fléchir; il reste frappé de stupeur.
 Alors Mercure prend la main du vieillard, et l'interroge en ces ter-
 mes :

« Mon père, où conduis-tu ces chevaux et ces mules, quand règne
 la nuit divine, et que les autres mortels reposent? Ne crains-tu pas
 les Grecs, qui ne respirent que la guerre; tes ennemis acharnés, qui

350

355

360

365

Οἱ δὲ οὖν
 ἐπεὶ ἔλασαν παρῆξ
 σῆμα μέγα Ἴλοιο,
 στῆσαν ἄρα
 ἡμιόνους τε καὶ ἵππους,
 ὄφρα πίοιεν ἐν ποταμῶ·
 καὶ γὰρ δὴ κνέφας
 ἤλυθεν ἐπὶ γαίαν.
 Κῆρυξ δὲ
 ἰδὼν τὸν ἐξ ἀγχιμῶλοιο,
 ἐφράσσατο Ἑρμείαν,
 φάτο δὲ φώνησέν τε ποτὶ Πριάμον·
 « Φράξιο, Δαρδανίδη·
 ἔργα νόου φραδέος τέτυκται·
 ὄρώ ἀνδρα·
 οἴω δὲ διαρραίσεσθαι
 ἄμμε τάχα.
 Ἄλλ' ἄγε δὴ
 φεύγωμεν ἐπὶ ἵππων,
 ἣ ἔπειτα λιτανεύσομεν μιν
 ἀψάμενοι γούνων,
 αἴ κεν ἐλεήσῃ. »
 Φάτο ὡς·
 νόος δὲ συνέχυτο
 γέροντι,
 δεΐδιε δὲ αἰνῶς·
 τρίχες δὲ ἔσταν ὄρθαι
 ἐνὶ μέλεσσι γναμπτόισι·
 στῆ δὲ ταφῶν·
 Ἑριούνιος δὲ αὐτὸς ἐλθὼν ἐγγύθεν,
 ἐλὼν χεῖρα γέροντος,
 ἐξείρετο καὶ προσέειπε·
 « Πῆ, πάτερ, ἰθύνεις ὦδε
 ἵππους τε καὶ ἡμιόνους
 διὰ νύκτα ἀμβροσίην,
 ὅτε ἄλλοι βροτοὶ εὐδοοσιν;
 Οὐδὲ σύγ' ἐδδειςσας
 Ἀχαιοὺς πνειόντας μένεα,
 οἳ δυσμενέες καὶ ἀνάρσιοί τοι
 ἔασι; »

Ceux-ci donc

lorsqu'ils eurent poussé au delà
 du tombeau grand d'Ilus,
 arrêrèrent certes
 et leurs mules et leurs chevaux,
 afin qu'ils bussent dans le fleuve;
 et en effet certes l'obscurité
 vint sur la terre.

Or le héraut
 ayant vu lui de près,
 aperçut Mercure,
 et parla et dit à Priam :

« Considère, fils-de-Dardanus :
 besogne d'un esprit sage se présente ;
 je vois un homme :
 et je pense *lui* devoir détruire
 nous bientôt.

Mais va certes
 fuyons sur nos chevaux,
 ou ensuite nous supplierons lui
 ayant touché ses genoux,
 s'il aura eu-pitié. »

Il dit ainsi :
 et l'esprit fut bouleversé
 au vieillard,
 et il craignit violemment :
 et les poils se tinrent droits
 dans ses membres fléchissants ;
 et il se tint stupéfait ;
 et Mercure lui-même étant venu près,
 ayant pris la main du vieillard
 l'interrogea et lui dit :

« Où, père, diriges-tu ainsi
 et tes chevaux et tes mules
 à travers la nuit d'-ambroisie,
 lorsque les autres mortels reposent ?
 Et toi n'as-tu pas craint
 les Achéens respirant le courage,
 lesquels mal-disposés et ennemis pour
 sont près d'*ici* ? »

[toi

Τῶν εἴ τις σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν
 τοσσάδ' ὀνειάτ' ἄγοντα, τίς ἂν δῆ τοι νόος εἴη;
 Οὐτ' αὐτὸς νέος ἐσσι, γέρων δέ τοι οὗτος ὀπηδεῖ,
 ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνη.
 Ἄλλ' ἐγὼ οὐδέν σε βρέξω κακὰ, καὶ δέ κεν ἄλλον
 σεῦ ἀπαλεξήσασμαι· φίλω δέ σε πατρὶ εἴσκω. »

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρων Πριάμος θεοειδής·
 « Οὕτω πη τάδε γ' ἐστὶ, φίλον τέκος, ὡς ἀγορεύεις.
 Ἄλλ' ἔτι τις καὶ ἐμεῖο θεῶν ὑπερέσχεθε χεῖρα,
 ὅς μοι τοιόνδ' ἦκεν ὀδοιπόρον ἀντιβολῆσαι,
 αἴσιον, οἷος δὴ σὺ δέμας καὶ εἶδος ἀγητὸς,
 πέπνυσαί τε νόψ, μακάρων δ' ἕξ ἐσσι τοκῆων. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης·
 « Ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, γέρον, κατὰ μοῖραν ἔειπες·
 ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπε καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 ἧε πη ἐκπέμπεις κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
 ἄνδρας ἐς ἀλλοδαπούς, ἵνα περ τάδε τοι σόα μίμνη;
 ἧ ἤδη πάντες καταλείπετε Ἴλιον ἱρὴν

sont près d'ici? Si quelqu'un d'entre eux t'apercevait conduisant tant de trésors à travers la nuit noire et rapide, où en serais-tu? car tu n'es pas jeune, et c'est un vieillard qui t'accompagne : vous ne pourriez pas vous défendre, si l'on vous attaquait. Moi, je ne veux vous faire aucun mal, et je vous défendrai même contre les autres; car il me semble voir en toi mon père. »

Priam, vieillard semblable à un dieu, lui répondit : « C'est vrai, mon fils, comme tu le dis. Mais un dieu étend encore la main sur moi, en m'envoyant l'heureuse rencontre d'un voyageur tel que toi. Telle est la beauté de ta taille et de ton visage, la sagesse de ton esprit, que tu dois être né de parents puissants. »

Le messager, meurtrier d'Argus, lui répondit : « C'est vrai, vieillard, et tu as parfaitement raison. Mais, dis-moi sincèrement si tu transportes tous ces trésors, toutes ces richesses chez des peuples étrangers, afin de les mettre en sûreté, ou bien si c'est la terreur qui

Τῶν εἴ τις ἴδοιτό σε
 ἄγοντα τοσσάδε ὀνειάτα
 διὰ νύκτα μέλαιναν θοὴν,
 τίς νόος ἂν εἴη δῆ τοι;
 Οὐτε ἐσσι νέος αὐτὸς,
 οὗτος δέ γέρων ὀπηδεῖ τοι,
 ἀπαμύνασθαι ἄνδρα,
 ὅτε τις
 χαλεπήνη πρότερος.
 Ἄλλὰ ἐγὼ βρέξω σε οὐδέν κακὰ,
 καὶ δέ κεν
 ἀπαλεξήσασμαι ἄλλον σεῦ·
 εἴσκω δέ σε πατρὶ φίλω. »

Ἐπειτα δὲ Πριάμος
 γέρων θεοειδής
 ἠμείβετο τόν·
 « Τάδε γέ ἐστιν οὕτω πη,
 ὡς ἀγορεύεις, φίλον τέκος.
 Ἄλλὰ τις θεῶν
 ὑπερέσχεθεν ἐτι χεῖρα καὶ ἐμεῖο,
 ὅς ἤκέ μοι
 ὀδοιπόρον αἴσιον
 ἀντιβολῆσαι
 τοιόνδε οἷος δὴ σὺ
 ἀγητὸς δέμας καὶ εἶδος,
 πέπνυσαί τε νόψ,
 ἐσσι δέ ἐκ τοκῆων μακάρων.

Ἀργειφόντης δὲ διάκτορος
 προσέειπεν αὖτε τόν·
 « Ναὶ δὴ, γέρον, ἔειπες
 πάντα γε ταῦτα κατὰ μοῖραν·
 ἀλλὰ ἄγε εἶπέ μοι τόδε,
 καὶ κατάλεξον ἀτρεκέως,
 ἧε ἐκπέμπεις πη
 κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
 ἐς ἄνδρας ἀλλοδαπούς,
 ἵνα περ τάδε
 μίμνη σόα σοι;
 ἧ καταλείπετε ἤδη Ἴλιον ἱρὴν
 πάντες δευδιότες;

Desquels si quelqu'un eût vu toi conduisant tant des biens à travers la nuit noire, rapide, quelle pensée serait certes à toi? Et tu n'es pas jeune toi-même, et celui-ci vieillard accompagne toi, pour repousser un homme, quand quelqu'un vous aura molestés le premier. Mais moi je ne ferai à toi rien mal, et d'un autre côté j'aurais écarté un autre de toi : or je compare toi à mon père chéri. »

Et ensuite Priam vieillard semblable-aux-dieux répondit à lui : « Ces-choses certes sont ainsi à peu comme tu le dis, cher fils. [près Mais quelqu'un des dieux étendit encore la main même sur moi, lequel a envoyé à moi un voyageur favorable à avoir rencontré tel que certes tu es admirable de corps et de forme, et tu es sensé par l'esprit, et tu es de parents bienheureux. »

Or le meurtrier-d'Argus messenger dit en retour à lui : « Oui certes, vieillard, tu as dit toutes ces-choses selon la justice : mais va, aie dit à moi cela, et aie raconté véridiquement, ou envoies-tu quelque part des trésors nombreux et précieux chez des hommes étrangers, afin que ces-choses restent sauvées à toi? Ou abandonnez-vous déjà Iliou sacrés tous étant remplis-de-crainte?

δειδιότες; Τοῖος γὰρ ἀνὴρ ὄριστος ὄλωλε
 σὸς παῖς· οὐ μὲν γὰρ τι μάχης ἐπεδεύετ' Ἀχαιῶν. » 385
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρων Πρίαμος θεοειδής·
 « Τίς δὲ σύ ἐσσι, φέριστε, τέων δ' ἔξ ἐσσι τοκήων,
 ὅς μοι καλὰ τὸν οἶτον ἀπότμου παιδὸς ἐνισπες; »
 Τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης·
 « Πειρᾶ ἔμεϊο, γεραιέ, καὶ εἴρεαι Ἑκτορα δῖον. 390
 Τὸν μὲν ἐγὼ μάλα πολλὰ μάχῃ ἐνὶ κυδιανείρῃ
 ὀφθαλμοῖσιν ὄπωπα, καὶ εὖτ' ἐπὶ νηυσὶν ἐλάσσας,
 Ἀργείους κτείνεσκε, δαίζων ὀξεί χαλκῶ·
 ἡμεῖς δ' ἐσταότες θαυμάζομεν· οὐ γὰρ Ἀχιλλεὺς
 εἶα μάρνασθαι, κεχλωμένος Ἀτρείωνι. 395
 Τοῦ γὰρ ἐγὼ θεράπων, μία δ' ἤγαγε νηῦς εὐεργγής.
 Μυρμιδόνων δ' ἔξ εἰμι, πατὴρ δέ μοι ἐστί Πολύκτωρ.
 Ἀφνειὸς μὲν ὄδ' ἐστί, γέρων δὲ δῆ, ὡς σύπερ ὄδδε·
 ἔξ δὲ οἱ υἱες ἕασιν, ἐγὼ δὲ οἱ ἕβδομός εἰμι.
 Τῶν μετὰ παλλόμενος, κλήρω λάχον ἐνθάδ' ἐπεσθαι. 400

vous fait abandonner déjà la sainte Ilion? Car ton valetueux fils a péri : celui-là ne craignait pas les Grecs dans la mêlée ! »

Priam, vieillard semblable à un dieu, lui répondit : « Mais qui es-tu, mon cher enfant ; de quels parents es-tu né, toi qui me rappelles si bien la mort de mon malheureux fils ? »

Le messenger, meurtrier d'Argus, lui dit : « Tu veux m'éprouver, vieillard, en m'interrogeant sur le divin Hector. Je l'ai vu souvent au milieu de la glorieuse mêlée, lorsque, chassant les Grecs vers leurs vaisseaux, il les frappait de son fer aigu. Nous autres, nous l'admirions en silence ; car Achille, irrité contre le fils d'Atrée, ne nous permettait pas de combattre. Je suis son serviteur, et un beau vaisseau nous amena tous les deux ensemble. Je suis un de ses Myrmidons, et mon père est Polyctor. Il est riche et vieux tout comme toi. Il a six autres fils, et moi je suis le septième. Nous tirâmes au sort entre nous, et c'est moi qui dus accompagner Achille ici. Aujourd'hui j'ai quitté les

Παῖς γὰρ σὸς,
 τοῖος ἀνὴρ ὄριστος ὄλωλεν·
 οὐ μὲν γὰρ ἐπεδεύετό τι
 μάχης Ἀχαιῶν. »
 Ἐπειτα δὲ Πρίαμος
 γέρων θεοειδής
 ἠμείβετο τὸν·
 « Τίς δὲ ἐσσι σύ, φέριστε,
 ἐκ δὲ τέων τοκήων ἐσσι,
 ὅς ἐνισπές μοι καλὰ
 τὸν οἶτον παιδὸς ἀπότμου ; »
 Ἀργειφόντης δὲ διάκτορος
 προσέειπε τὸν αὖτε·
 « Πειρᾶ ἔμεϊο, γεραιέ,
 καὶ εἴρεαι Ἑκτορα δῖον.
 Ἐγὼ μὲν ὄπωπα ὀφθαλμοῖσι
 μάλα πολλὰ
 ἐνὶ μάχῃ κυδιανείρῃ,
 καὶ εὖτε ἐλάσσας
 ἐπὶ νηυσὶ
 κτείνεσκεν Ἀργείους
 δαίζων χαλκῶ ὀξεί·
 ἡμεῖς δὲ ἐσταότες
 θαυμάζομεν·
 Ἀχιλλεὺς γὰρ
 οὐκ εἶα μάρνασθαι
 κεχλωμένος Ἀτρείωνι.
 Ἐγὼ γὰρ θεράπων τοῦ,
 μία δὲ νηῦς εὐεργγής
 ἤγαγεν·
 εἰμι δὲ ἐκ Μυρμιδόνων,
 Πολύκτωρ δὲ ἐστί πατὴρ μοι.
 Ὅδε μὲν ἐστίν ἀφνειός,
 γέρων δὲ δῆ
 ὄδδε ὡς σύ περ·
 ἔξ δὲ υἱες ἕασιν οἱ,
 ἐγὼ δὲ εἰμι ἕβδομός οἱ.
 Παλλόμενος μετὰ τῶν,
 λάχον κλήρω
 ἐπεσθαι ἐνθάδε·

Car ton fils
 cet homme le plus brave a péri :
 car il n'était inférieur en rien
 dans le combat aux Achéens. »

Or ensuite Priam
 vieillard semblable-aux-dieux
 répondit à lui :
 « Mais qui es-tu toi, très-bon,
 et de quels parents es-tu,
 toi qui as dit à moi bien
 la mort de mon fils malheureux ? »

Or le meurtrier-d'Argus messenger
 dit-à lui en retour :
 « Tu tentes moi, vieillard,
 et m'interroges sur Hector divin.
 Moi d'un côté j'ai vu de mes yeux
 de très nombreuses-choses
 dans le combat glorieux-pour-les-hom-
 et quand ayant poussé [mes
 vers les vaisseaux
 il tuait les Argiens,
 déchirant avec l'airain aigu :
 et nous restant-debout
 nous admirions ;
 car Achille
 ne permettait pas de combattre
 étant irrité-contre le fils-d'Atrée.
 Car moi je suis serviteur de lui,
 et un seul vaisseau bien-fait
 nous a conduits :
 or je suis des Myrmidons,
 et Polyctor est père à moi.
 Celui-ci est d'une part opulent,
 d'autre part certes vieux
 ainsi comme toi du moins ;
 et six fils sont à lui,
 et moi je suis septième à lui.
 Secouant l'urne avec eux,
 j'obtins par le sort
 de suivre Achille ici ;

νῦν δ' ἤλθον πεδίοι' ἀπὸ νηῶν· ἠῶθεν γὰρ
θήσονται περὶ ἄστου μάχην ἐλίκωπες Ἀχαιοί.
Ἀσχαλώσι γὰρ οἶδε καθήμενοι, οὐδὲ δύνανται
ἴσχειν ἐσσυμένους πολέμου βασιλῆες Ἀχαιῶν.»

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρον Πρίαμος θεοειδής· 405

« Εἰ μὲν δὴ θεράπων Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
εἶς, ἄγε δὴ μοι πᾶσαν ἀληθείην κατάλεξον,
ἢ ἔτι πὰρ νήεσσιν ἐμὸς παῖς, ἢέ μιν ἤδη
ῆσι κυσὶν μελεῖστί ταμῶν προὔθηκεν Ἀχιλλεύς.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης· 410

« ὦ γέρον, οὐπω τόνγε κύνες φάγον οὐδ' οἰωνοί·
ἀλλ' ἔτι κεῖνος κεῖται Ἀχιλλῆος παρὰ νηϊ
αὐτῶς ἐν κλισίῃσι· δυωδεκάτη δέ τίς ἦώς
κειμένῳ, οὐδέ τίς οἱ χρώς σήπεται, οὐδέ μιν εὐλαι
ἔσθουσ', αἶ ῥά τε φῶτας Ἀρηϊφάτους κατέδουσιν. 415

Ἦ μὲν μιν περὶ σῆμα ἐοῦ ἑτάροιο φίλοιο
ἔλκει ἀκηδέστως, ἦώς ὅτε δῖα φανήῃ·
οὐδέ μιν αἰσχύνει· θηοῖό κεν αὐτὸς ἐπελθῶν,

vaisseaux pour venir dans la plaine; car c'est dès l'aurore que les Grecs aux yeux vifs porteront la guerre autour de la ville. Ils s'impatientent dans l'inaction, et leurs rois ne peuvent plus contenir l'ardeur qui les porte à la guerre. »

Priam, vieillard semblable à un dieu, lui répondit : « Si tu es serviteur d'Achille, fils de Pélée, dis-moi toute la vérité : mon fils est-il encore près des vaisseaux, ou bien Achille en a-t-il déjà distribué les membres à ses chiens ? »

Alors le messager, meurtrier d'Argus, répondit : « O vieillard, les chiens et les vautours ne l'ont pas encore dévoré. Il git encore non loin des vaisseaux, sous la tente d'Achille. Voici la douzième aurore qui se lève sur son cadavre, et pourtant, ni la putréfaction, ni les vers, qui rongent les victimes de Mars, ne l'ont encore attaqué. Dès que l'aurore divine a paru, Achille le traîne cruellement autour du tombeau de son ami mais sans le flétrir. Tu serais étonné toi-même de tant

νῦν δὲ ἤλθον
ἀπὸ νηῶν πεδίοι' ἀπὸ νηῶν·
Ἀχαιοὶ γὰρ ἐλίκωπες
θήσονται μάχην
ἠῶθεν περὶ ἄστου.
Οἶδε γὰρ
ἀσχαλώσι καθήμενοι,
οὐδὲ βασιλῆες Ἀχαιῶν
δύνανται ἴσχειν
ἐσσυμένους πολέμου.»
Ἐπειτα δὲ Πρίαμος
γέρον θεοειδής
ἠμείβετο τόν·
« Εἰ μὲν δὴ εἶς θεράπων
Ἀχιλῆος Πηληϊάδεω,
ἄγε δὴ,
κατάλεξόν μοι πᾶσαν ἀληθείην,
ἢ ἐμὸς παῖς ἔτι
πὰρ νήεσσιν,
ἢέ Ἀχιλλεύς ταμῶν μελεῖστί
προὔθηκεν ἤδη μιν ῆσι κυσίν.»
Ἀργειφόντης δὲ διάκτορος
προσέειπεν αὖτε τόν·
« ὦ γέρον, κύνες οὐδὲ οἰωνοὶ
οὐπω φάγον τόνγε·
ἀλλὰ κεῖνος κεῖται ἔτι
παρὰ νηϊ Ἀχιλλῆος·
αὐτῶς ἐν κλισίῃσιν·
ἦώς δὲ δυωδεκάτη
οἱ κειμένῳ,
οὐδέ χρώς σήπεται τίς οἱ,
οὐδέ εὐλαι ἔσθουσί μιν,
αἶ κατέδουσί ῥά τε
φῶτας Ἀρηϊφάτους.
Ἦ μὲν ἔλκει μιν
ἀκηδέστως
περὶ σῆμα ἐοῦ ἑτάροιο φίλοιο,
ὅτε ἦώς δῖα φανήῃ·
οὐδέ αἰσχύνει μιν·
ἐπελθῶν αὐτὸς

et maintenant je suis venu
des vaisseaux dans la plaine :
car les Achéens aux-yeux-mobiles
placeront le combat
dès l'aube autour de la ville.
Car ceux-ci
s'impatientent assis *tranquillement*,
et les rois des Achéens
ne peuvent pas contenir
eux avides de la guerre. »

Or ensuite Priam
vieillard semblable-à-un-dieu
répondit à lui :
« Si à la vérité certes tu es serviteur
d'Achille fils-de-Pélée,
allons certes,
aie raconté à moi toute la vérité,
ou mon fils est encore
près des vaisseaux,
ou Achille ayant coupé par-membres
a jeté déjà lui à ses chiens. »

Mais le meurtrier-d'Argus messager
dit en retour à lui :
« O vieillard, chiens ni oiseaux
n'ont pas encore mangé celui-ci ;
mais celui-ci git encore
près du vaisseau d'Achille
tout de même dans *sa* tente :
or l'aurore douzième
est à lui gisant,
et la peau ne pourrit en rien à lui
et les vers ne mangent pas lui,
lesquels doivent certes aussi
les mortels victimes-de-Mars.
Certes à la vérité il traîne lui
sans-pitié
autour du tombeau de son ami cher
lorsque l'aurore divine a paru ;
et il ne flétrit pas lui :
étant survenu *toi-même*

οἷον ἔερσήεις κείται, περὶ δ' αἶμα νένιπται,
οὐδέ ποθι μιαρός· σὺν δ' ἔλκεα πάντα μέμυκεν, 420
ὅσσ' ἐτύπη· πολέες γὰρ ἐν αὐτῷ χαλκὸν ἔλασσαν.
Ἔως τοι κήδονται μάκαρες θεοὶ υἱὸς ἔῃος,
καὶ νέκυός περ ἔοντος· ἐπεὶ σφι φίλος πέρι κῆρι.»

Ἔως φάτο· γήθησεν δ' ὁ γέρον, καὶ ἀμείβετο μύθῳ·
« Ἔω τέκος, ἧ ῥ' ἀγαθὸν καὶ ἐναίσιμα δῶρα διδοῦναι 425
ἀθανάτοις· ἐπεὶ οὐποτ' ἐμὸς παῖς, εἴποτ' ἔην γε,
λήθετ' ἐνὶ μεγάροισι θεῶν, οἳ Ὀλυμπον ἔχουσι·
τῷ οἱ ἐπεμνήσαντο καὶ ἐν θανάτοιο περ αἴση.
Ἄλλ' ἄγε δὴ τόδε δέξαι ἐμεῦ πάρα καλὸν ἄλειςον·
αὐτὸν τε ῥῦσαι, πέμψον δέ με, σὺν γε θεοῖσιν, 430
ὄφρα κεν ἐς κλισίην Πηληϊάδεω ἀφίκωμαι.»

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος Ἀργειφόντης·
« Πειρᾷ ἐμεῖο, γεραῖέ, νεωτέρου· οὐδέ με πείσεις,
ῥε με κέλεαι σέο δῶρα παρῆξ Ἀχιλλῆα δέχεσθαι.
Τὸν μὲν ἐγὼ δαίδοικα καὶ αἰδέομαι πέρι κῆρι 435

de fraîcheur : il reste pur de toute marque sanglante, de toute souillure. Toutes ses plaies sont fermées ; et le fer lui en avait ouvert de nombreuses ! Voilà comme les dieux bienheureux veillent encore sur ton valeureux fils, quoiqu'il ne soit plus qu'un cadavre : c'est qu'il leur est bien cher ! »

Il dit, et le vieillard consolé lui répondit : « O mon fils, il est assurément bon de faire aux immortels les offrandes qui leur sont dues. Jamais mon fils, de son vivant, n'oublia dans son palais les dieux qui habitent l'Olympe : aussi ils s'en souviennent, même après sa mort. Tiens, accepte cette belle coupe, protège-moi, et, avec l'aide des dieux, conduis-moi jusqu'à la tente du fils de Pélée. »

Le messager, meurtrier d'Argus, lui répondit : « Vieillard, tu veux éprouver un jeune homme, mais tu ne me persuaderas pas, en m'invitant à recevoir tes présents à l'insu d'Achille. Je le crains, et je

θηοῖό κεν
οἶον κείται ἔερσήεις,
περὶ δὲ αἶμα νένιπται,
οὐδὲ μιαρός ποθι·
πάντα δὲ ἔλκεα
ὅσσα ἐτύπη
συμμέμυκεν,
πολέες γὰρ ἔλασσαν
χαλκὸν ἐν αὐτῷ.
Ἔως θεοὶ μάκαρες
κήδονται τοι υἱὸς ἔῃος,
καὶ περ ἔοντος νέκυος·
ἐπεὶ πέρι φίλος κῆρι σφι.»
Φάτο ὥς·

ὁ δὲ γέρον γήθησε,
καὶ ἡμείβετο μύθῳ·
« Ἔω τέκος, ἧ ῥα ἀγαθὸν
καὶ διδοῦναι ἀθανάτοις
δῶρα ἐναίσιμα·
ἐπεὶ ἐμὸς παῖς,
εἴποτε ἔην γε,
οὐποτε λήθετο ἐνὶ μεγάροισι
θεῶν οἳ ἔχουσιν Ὀλυμπον·
τῷ ἀπεμνήσαντό οἱ
καὶ περ ἐν αἴση θάνατοιο.
Ἄλλ' ἄγε δὴ δέξαι
τόδε ἄλειςον καλὸν παρὰ ἐμεῦ·
ῥῦσαί τε αὐτὸν,
πέμψον δέ με
σὺν γε θεοῖσιν,
ὄφρα κεν ἀφίκωμαι
ἐς κλισίην Πηληϊάδεω.»
Ἀργειφόντης δὲ διάκτορος
προσέειπεν αὖτε τόν·
« Γεραῖέ, πειρᾷ ἐμεῖο νεωτέρου,
οὐδὲ πείσεις με,
ῥε κέλεαί με δέχεσθαι σέο
δῶρα παρῆξ Ἀχιλλῆα.
Ἐγὼ μὲν δαίδοικα τόν,
καὶ αἰδέομαι πέρι κῆρι

tu contemplerais
comme il git frais,
et autour le sang a été lavé,
et il n'est point souillé quelque part :
mais toutes les plaies
autant qu'il en fut frappé
sont fermées ;
car beaucoup poussèrent
l'airain en lui.
Ainsi les dieux bienheureux
ont soin pour toi de ton fils vaillant,
quoique étant un mort ;
car il est très ami au cœur à eux.»

Il parla ainsi :
et le vieillard se réjouit,
et répondit par ce discours :
« O mon fils, oui certes il est bon
même de donner aux immortels
les présents justes ;
puisque mon fils,
si jamais certes il fut vivant,
n'a jamais oublié dans ses palais
les dieux qui ont l'Olympe : [lui
c'est pourquoi ils se sont souvenus de
quoique dans la fatalité de la mort.
Mais allons certes aie reçu
cette coupe belle de moi ;
et aie préservé moi-même,
et aie accompagné moi
avec les dieux du moins,
afin que je sois arrivé
dans la tente du fils-de-Pélée. »

Or le meurtrier-d'Argus messenger
dit en retour à lui :
« Vieillard, tu tentes moi plus jeune,
mais tu ne persuaderas pas moi,
toi qui ordonnes moi recevoir de toi
des présents à l'insu d'Achille.
Moi à la vérité je crains lui,
et je crains fort dans le cœur

συλεύειν, μή μοι τι κακὸν μετόπισθε γένηται.
 Σοὶ δ' ἂν ἐγὼ πομπὸς καὶ κε κλυτὸν Ἄργος ἰκοίμην,
 ἐνδυκέως ἐν νηϊ Ἰοῆ ἢ πεζὸς ὀμαρτέων·
 οὐκ ἂν τίς τοι, πομπὸν ὀνοσσάμενος, μαχέσαιο. »

Ἦ, καὶ ἀναίξας Ἐριούνιος ἄρμα καὶ ἵππους, 440
 καρπαλίμως μάστιγα καὶ ἡνία λάζετο χερσίν·
 ἐν δ' ἔπνευσ' ἵπποισι καὶ ἡμιόνοις μένος ἧῦ.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ πύργους τε νεῶν καὶ τάφρον ἴκοντο,
 οἱ δὲ νέον περὶ δόρπα φυλακτῆρες πονέοντο·
 τοῖσι δ' ἐφ' ὕπνον ἔχευε διάκτορος Ἀργειφόντης 445
 πᾶσιν· ἄφαρ δ' ὤϊξε πύλας καὶ ἀπῶσεν ὀχῆας,
 ἐς δ' ἄγαγε Πρίαμόν τε καὶ ἀγλαὰ δῶρ' ἐπ' ἀπήνης.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ κλισίην Πηληϊάδεω ἀφίκοντο,
 ὑψηλὴν, τὴν Μυρμιδόνες ποίησαν ἀνακτι,
 δοῦρ' ἐλάτης κέρσαντες, ἀτὰρ καθύπερθεν ἔρεψαν, 450
 λαχνήεντ' ὄροφον λειμωνόθεν ἀμήσαντες·
 ἀμφὶ δὲ οἱ μεγάλην αὐλὴν ποίησαν ἀνακτι
 σταυροῖσιν πυκνοῖσι· θύρην δ' ἔχε μούνος ἐπιθλής

ne voudrais rien lui dérober, de peur qu'il ne m'arrivât malheur dans la suite. Mais je l'accompagnerais fidèlement jusque dans l'illustre Argos, te suivant partout par terre ou par mer; et tant que je serai ton guide, personne ne viendrait t'attaquer. »

Ainsi parla Mercure, et, s'élançant sur le char et les chevaux, il prit vite en main le fouet et les rênes. Il inspirait aux chevaux et aux mules une force et une ardeur nouvelles. Lorsqu'ils parvinrent aux tours des vaisseaux et au retranchement, les gardes étaient occupés à prendre leur repas. Le meurtrier d'Argus leur versa le sommeil sur les yeux, ouvrit les portes, poussa les verrous, et introduisit Priam et ses trésors chargés sur le chariot. Ils arrivent à la tente élevée du fils de Pélée, que les Myrmidons construisirent à leur chef, avec des planches de sapin, et qu'ils abritèrent sous un toit de roseaux chevelus, fauchés dans la prairie. Tout autour de la tente, ils firent aussi pour leur chef une grande cour avec des poteaux serrés les uns contre les autres. La porte était retenue par une seule poutre

συλεύειν,
 μή τι κακὸν
 γένηται μοι μετόπισθεν.
 Ἐγὼ δὲ ἰκοίμην ἂν
 πομπὸς σοι
 καὶ κεν Ἄργος κλυτὸν,
 ὀμαρτέων ἐνδυκέως
 ἐν νηϊ Ἰοῆ ἢ πεζός·
 οὐ τίς ἂν μαχέσαιο τοι,
 ὀνοσσάμενος πομπόν. »
 Ἦ, καὶ Ἐριούνιος
 ἀναίξας ἄρμα
 καὶ ἵππους,
 λάζετο καρπαλίμως
 μάστιγα καὶ ἡνία χερσίν·
 ἐνέπνευσε δὲ μένος ἧῦ
 ἵπποισι καὶ ἡμιόνοις.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἴκοντο
 πύργους τε νεῶν
 καὶ τάφρον,
 οἱ δὲ φυλακτῆρες
 πονέοντο νέον περὶ δόρπα·
 Ἀργειφόντης δὲ διάκτορος
 ἐπέχευε τοῖσι πᾶσιν ὕπνον·
 ἄφαρ δὲ ὤϊξε πύλας,
 καὶ ἀπῶσεν ὀχῆας,
 εἰσήγαγε δὲ ἐπὶ ἀπήνης
 Πρίαμόν τε καὶ δῶρα ἀγλαά.
 Ἄλλὰ ὅτε ἀφίκοντο δὴ
 κλισίην ὑψηλὴν Πηληϊάδεω,
 τὴν Μυρμιδόνες
 ποίησαν ἀνακτι,
 κέρσαντες δοῦρα ἐλάτης,
 ἀτὰρ ἔρεψαν καθύπερθεν,
 ἀμήσαντες λειμωνόθεν
 ὄροφον λαχνήεντα·
 ποίησαν δὲ ἀμφὶ οἱ
 αὐλὴν μεγάλην ἀνακτι
 σταυροῖσι πυκνοῖσιν·
 ἐπιθλής δὲ εἰλάτινος

de dépouiller *lui*,
 de peur que quelque mal
 ne soit advenu à moi dans la suite.
 Mais moi je serais allé
 guide à toi
 même à Argos illustre,
 l'accompagnant avec-zèle
 dans un vaisseau rapide ou piéton :
 personne n'aurait combattu toi,
 ayant dédaigné *ton* guide. »

Il dit, et Mercure
 s'étant élançant-sur le char
 et les chevaux,
 prit sur-le-champ
 fouet et rênes en mains ;
 et il inspira une vigueur forte
 aux chevaux et aux mules.
 Mais lorsque certes ils arrivèrent
 et aux tours des vaisseaux
 et au retranchement,
 les gardiens donc
 étaient occupés récemment aux repas ;
 et le meurtrier-d'Argus messenger
 versa à eux tous le sommeil :
 et aussitôt il ouvrit les portes,
 et poussa les verrous,
 et introduisit sur le char
 et Priam et les présents brillants.
 Mais lorsque ils arrivèrent certes
 à la tente élevée du-fils-de-Pélée,
 laquelle les Myrmidons
 firent à *leur* prince,
 ayant coupé des ais de sapin,
 ensuite ils *la* couvrirent par-dessus,
 ayant moissonné dans-la-prairie
 un roseau chevelu ;
 et ils firent autour d'elle
 une cour grande au prince
 avec des pieux serrés ;
 or une barre de-sapin

εἰλάτινος, τὸν τρεῖς μὲν ἐπιβῆρῆσσεσκον Ἀχαιοί,
 τρεῖς δ' ἀναοίγεσκον μεγάλην κληῖδα θυράων, 455
 τῶν ἄλλων Ἀχιλεὺς δ' ἄρ' ἐπιβῆρῆσσεσκε καὶ οἷος·
 δὴ ῥα τόθ' Ἑρμείας ἐριούνιος ὧζε γέροντι,
 ἐς δ' ἄγαγε κλυτὰ δῶρα ποδώκεϊ Πηλείωνι,
 ἐξ ἵππων δ' ἀπέβαινε ἐπὶ χθονὶ, φώνησέν τε·
 « ὦ γέρον, ἦτοι ἐγὼ θεὸς ἄμβροτος εἰλήλουθα, 460
 Ἑρμείας· σοὶ γὰρ με πατὴρ ἅμα πομπὸν ὄπασσεν·
 ἀλλ' ἦτοι μὲν ἐγὼ πάλιν εἶσομαι, οὐδ' Ἀχιλῆος
 ὀφθαλμοὺς εἴσειμι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἶη
 ἀθάνατον θεὸν ὧδε βροτοὺς ἀγαπαζέμεν ἄντην.
 Τύνη δ' εἰσελθὼν λάβε γούνατα Πηλείωνος, 465
 καὶ μιν ὑπὲρ πατρὸς καὶ μητέρος ἠῦκόμοιο
 λίσσεο καὶ τέκεος, ἵνα οἱ σὺν θυμὸν ὀρίνης. »
 ὦς ἄρα φωνήσας, ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον
 Ἑρμείας· Πρίαμος δ' ἐξ ἵππων ἄλτο χαμάζε, 470
 Ἴδαϊον δὲ κατ' αὐθι λίπεν· ὁ δὲ μίμνεν ἐρύκων
 ἵππους ἡμιόνους τε· γέρων δ' ἰθὺς κίεν οἴκου,
 τῇ ῥ' Ἀχιλεὺς ἴζεσκε, Διὶ φίλος. Ἐν δέ μιν αὐτὸν

de sapin; et pour fermer ou pour ouvrir cette puissante barrière, il fallait trois hommes ordinaires : mais Achille la fermait à lui seul. — Alors l'ingénieux Mercure ouvrit au vieillard, fit entrer les magnifiques présents destinés au fils de Pélée aux pieds légers, et, mettant pied à terre, il dit à Priam :

« Vieillard, c'est un dieu immortel qui t'est venu en aide; c'est Mercure mon père a voulu que je te servisse de guide. Mais je m'en retourne, et ne veux point paraître aux yeux d'Achille. Car il serait indigne d'un dieu immortel de protéger ouvertement les hommes. Entre donc; embrasse les genoux du fils de Pélée, et implore-le au nom de son père et de sa mère à la belle chevelure, au nom de son fils, afin de toucher son cœur. »

A ces mots Mercure remonta vers le vaste Olympe. Priam descend de son char et laisse Idéus pour garder les chevaux et les mules. Le vieillard se rend droit à la demeure d'Achille, ami de Jupiter. Il le

μόνος ἔχε θύρην,
 τὸν τῶν ἄλλων
 τρεῖς μὲν Ἀχαιοὶ ἐπιβῆρῆσσεσκον,
 τρεῖς δὲ ἀναοίγεσκον
 κληῖδα μεγάλην θυράων·
 Ἀχιλεὺς δὲ ἄρα
 ἐπιβῆρῆσσεσκε καὶ οἷος·
 τότε δὴ ῥα Ἑρμείας ἐριούνιος
 ὧζε γέροντι,
 εἰσήγαγε δὲ δῶρα κλυτὰ
 Πηλείωνι
 ποδώκεϊ,
 ἀπέβαινε δὲ ἐξ ἵππων ἐπὶ χθονὶ,
 φώνησέν τε·
 « ὦ γέρον, ἐγὼ εἰλήλουθα
 θεὸς ἦτοι ἄμβροτος, Ἑρμείας·
 πατὴρ γὰρ ὄπασσέ με
 πομπὸν ἅμα σοι·
 ἀλλὰ ἦτοι ἐγὼ μὲν
 εἶσομαι πάλιν,
 οὐδὲ εἴσειμι ὀφθαλμοὺς Ἀχιλῆος·
 εἴη δέ κε νεμεσσητὸν,
 θεὸν ἀθάνατον
 ἀγαπαζέμεν βροτοὺς ὧδε ἄντην.
 Τύνη δὲ εἰσελθὼν
 λάβε γούνατα Πηλείωνος,
 καὶ λίσσεό μιν ὑπὲρ πατρὸς
 καὶ μητέρος ἠῦκόμοιο
 καὶ τέκεος,
 ἵνα συνορίνης οἱ θυμὸν. »
 Ἑρμείας ἄρα φωνήσας ὧς,
 ἀπέβη πρὸς Ὀλυμπον μακρὸν·
 Πρίαμος δὲ ἄλτο
 ἐξ ἵππων χαμάζε,
 κατέλιπε δὲ αὐθι Ἴδαϊον·
 ὁ δὲ μίμνεν ἐρύκων
 ἵππους ἡμιόνους τε·
 γέρων δὲ κίεν ἰθὺς οἴκου·
 τῇ ῥα ἴζεσκεν Ἀχιλεὺς
 φίλος Διὶ.
 seule tenait la porte,
 laquelle *barre* parmi les autres
 trois Achéens poussaient,
 et trois rouvraient
 cette clef grande des portes;
 tandis qu'Achille certes
 la poussait même seul :
 alors donc certes Mercure frès-utile
 ouvrit au vieillard,
 et introduisit les dons illustres
 auprès du fils-de-Pélée
 aux-pieds-légers,
 et descendit des chevaux à terre,
 et dit :
 « O vieillard, moi je suis venu
 dieu certes immortel, Mercure :
 car *mon* père a adjoint moi
 guide avec toi ;
 mais certes moi à la vérité
 je m'en irai en arrière,
 et je n'irai pas aux yeux d'Achille :
 or il serait certes digne-de-blâme,
 un dieu immortel
 aimer des mortels ainsi en face.
 Mais toi étant entré
 aie pris les genoux du fils-de-Pélée,
 et prie-lui par *son* père
 et par sa mère aux-beaux-cheveux
 et par son fils,
 afin que tu émeuves à lui le cœur. »
 Or Mercure, ayant parlé ainsi,
 s'en alla vers l'Olympe vaste :
 et Priam sauta
 des chevaux à-terre,
 et laissa là Idéus :
 celui-ci resta gardant
 les chevaux et les mules :
 et le vieillard alla droit par la maison
 où certes demeurait Achille
 cher à Jupiter.

εὔρ'· ἔταροι δ' ἀπάνευθε καθείατο· τῷ δὲ δὴ οἶω,
 ἦρωσ Αὐτομέδων τε καὶ Ἄλκιμος, ὄζος Ἄρηος,
 ποίπνουον παρεόντε· νέον δ' ἀπέληγεν ἐδωδῆς, 475
 ἔσθων καὶ πίνων, ἔτι καὶ παρέκειτο τράπεζα.
 Τοὺς δ' ἔλαθ' εἰσελθὼν Πρίαμος μέγας, ἄγχι δ' ἄρα στάς ἰ
 χερσὶν Ἀχιλλῆος λάβε γούνατα, καὶ κύσε χεῖρας
 δεινὰς, ἀνδροφόνους, αἳ οἱ πολέας κτάνον υἴας.
 Ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀνδρ' ἄτη πυκινὴ λάβῃ, ὅστ' ἐνὶ πάτρῃ 480
 φῶτα κατακτείνας, ἄλλων ἐξίκετο δῆμον,
 ἀνδρὸς ἐς ἀφνειοῦ, θάμβος δ' ἔχει εἰσορόωντας·
 ὡς Ἀχιλεὺς θάμβησεν, ἰδὼν Πρίαμον θεοειδέα·
 θάμβησαν δὲ καὶ ἄλλοι, ἐς ἀλλήλους δὲ ἴδοντο.
 Τὸν καὶ λισσόμενος Πρίαμος πρὸς μῦθον ἔειπε· 485
 « Μνησαί! πατὴρ σοῖο, θεοὶς ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
 τηλίκου, ὥσπερ ἐγὼν, ὄλοψ' ἐπὶ γῆραος οὐδῶ.
 Κτὶ μὲν που κεῖνον περιναίεται ἀμφὶς ἐόντες
 τεύρουσ', οὐδέ τίς ἐστιν ἀρῆν καὶ λοιγὸν ἀμῦναι·
 ἀλλ' ἤτοι κεῖνός γε, σέθεν ζώοντος ἀκούων, 490

trouva assis loin de ses compagnons. Deux seulement, le héros Automédon, et le fils de Mars, Alcime, s'empresaient à le servir : il venait d'achever son repas, de boire et de manger, et la table était encore dressée. Priam entra sans être aperçu, et, s'approchant d'Achille, il embrassa ses genoux, et baisa ces mains cruelles et meurtrières qui lui avaient tué tant de fils. Lorsqu'un malheureux, poursuivi par le destin, et coupable d'un meurtre dans sa patrie, se réfugie à l'étranger, dans la maison d'un homme riche, tous ceux qui le voient restent frappés d'étonnement : de même Achille resta stupéfait à la vue du divin Priam ; et ses compagnons étonnés se regardaient entre eux. Alors Priam lui dit d'une voix suppliante :

« Souviens-toi de ton père, Achille égal aux dieux. Il est comme moi sur le triste seuil de la vieillesse ; et peut-être, assiégé par ses voisins, il n'a personne pour repousser le malheur et la mort. Mais il peut

Ἐνεῦρε δὲ μιν αὐτόν·
 ἔταροι δὲ καθείατο ἀπάνευθε·
 δύο δὲ οἶω τῷ,
 Αὐτομέδων τε ἦρωσ
 καὶ Ἄλκιμος, ὄζος Ἄρηος,
 ποίπνουον παρεόντε·
 νέον δὲ ἀπέληγεν ἐδωδῆς,
 ἔσθων καὶ πίνων,
 τράπεζα παρέκειτο καὶ ἔτι.
 Πρίαμος δὲ μέγας
 εἰσελθὼν ἔλαθε τοὺς,
 στάς δὲ ἄρα ἄγχι
 λάβε χερσὶ
 γούνατα Ἀχιλλῆος,
 καὶ κύσε χεῖρας δεινὰς,
 ἀνδροφόνους,
 αἳ κτάνον οἱ υἴας πολέας.
 Ὡς δὲ ὅτε ἄτη πυκινὴ
 ἂν λάβῃ ἀνδρὰ ὅσπερ,
 κατακτείνας φῶτα ἐνὶ πάτρῃ,
 ἐξίκετο δῆμον ἄλλων,
 ἐς ἀνδρὸς ἀφνειοῦ,
 θάμβος δὲ ἔχει εἰσορόωντας·
 ὡς Ἀχιλεὺς θάμβησεν
 ἰδὼν Πρίαμον θεοειδέα·
 ἄλλοι δὲ καὶ θάμβησαν,
 ἴδοντο δὲ ἐς ἀλλήλους.
 Καὶ λισσόμενος τὸν
 Πρίαμος προσέειπε μῦθον·
 « Ἀχιλλεῦ ἐπιείκελε θεοῖς,
 μνησαί σοῖο πατὴρ,
 τηλίκου, ὥσπερ ἐγὼν,
 ἐπὶ οὐδῶ ὄλοψ' γῆραος.
 Καὶ μὲν που
 περιναίεται ἐόντες ἀμφὶ
 τεύρουσι κεῖνον,
 οὐδέ τίς ἐστιν
 ἀμῦναι
 ἀρῆν καὶ λοιγόν·
 ἀλλὰ ἤτοι κεῖνός γε,

Or il trouva-dedans lui-même ;
 et ses amis étaient assis à l'écart ;
 et deux seuls à lui,
 et Automédon héros
 et Alcime, rejeton de Mars,
 le servaient étant présents :
 or récemment il a mis-fin au repas,
 mangeant et buvant,
 la table était-là même encore.
 Or Priam le grand
 étant entré échappa à eux,
 et se tenant certes près
 il prit de ses mains
 les genoux d'Achille,
 et baisa ses mains terribles,
 meurtrières,
 qui tuèrent à lui des fils nombreux.
 Mais comme quand une fatalité grande
 a pris un homme qui,
 ayant tué un mortel dans sa patrie,
 est arrivé chez un peuple d'autres,
 dans la maison d'un homme riche,
 et la stupeur tient ceux voyant :
 ainsi Achille fut stupéfait
 ayant vu Priam semblable-à-un-dieu,
 et les autres aussi furent stupéfaits,
 et regardèrent les-uns-vers-les-autres.
 Et priant lui
 Priam lui adressa ce discours :
 « Achille égal aux dieux,
 sois-toi souvenu de ton père,
 du-même-âge comme moi,
 sur le seuil mortel de la vieillesse.
 Et peut-être à la vérité
 les voisins étant autour
 pressent celui-ci,
 et personne n'est là
 pour repousser
 la guerre et la perte :
 mais certes celui-ci du moins,

χαίρει τ' ἐν θυμῷ, ἐπί τ' ἔλπεται ἡματα πάντα
ὄψεσθαι φίλον υἱόν, ἀπὸ Τροίηθε μολόντα.

Αὐτὰρ ἐγὼ πανάποτμος, ἐπεὶ τέκον υἱας ἀρίστους
Τροίη ἐν εὐρείῃ, τῶν δ' οὐτινά φημι λελεῖφθαι.

Πεντήκοντά μοι ἦσαν, ὅτ' ἤλυθον υἱες Ἀχαιῶν 495
(ἐννεακαίδεκα μὲν μοι ἰῆς ἐκ νηδύος ἦσαν,

τοὺς δ' ἄλλους μοι ἔτικτον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες)
τῶν μὲν πολλῶν θεοῦρος Ἄρης ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·

ὅς δέ μοι οἶος ἔην, εἴρυτο δὲ ἄστῳ καὶ αὐτοὺς, 500
τὸν σὺ πρόωην κτεῖνας, ἀμυνόμενον περὶ πάτρης,

Ἔκτορα· τοῦ νῦν εἴνεχ' ἰκάνω νῆας Ἀχαιῶν,
λυσόμενος παρὰ σείῳ, φέρω δ' ἀπερείσι' ἄποινα.

Ἄλλ' αἰδεῖτο θεοὺς, Ἀχιλεῦ, αὐτόν τ' ἐλέησον, 505
μνησάμενος σοῦ πατρός· ἐγὼ δ' ἐλεεινότερός περ·

ἔτλην δ' οἷ' οὐπω τις ἐπιχθόνιος βροτὸς ἄλλος,
ἄνδρὸς παιδοφόνοιο ποτὶ στόμα χεῖρ' ὀρέγεσθαι. »

ὦς φάτο· τῷ δ' ἄρα πατρός ὑφ' ἕμερον ὄρσε γόοιο·

du moins, lui, en apprenant que tu vis encore, se réjouir dans son cœur; il espère tous les jours revoir son cher fils, de retour de Troie. Et moi, malheureux, j'avais de valeureux fils dans la vaste Troie, et il ne m'en reste plus un seul! J'avais cinquante fils quand vinrent les fils des Grecs; dix-neuf du même lit, et les autres nés de femmes étrangères, dans mon palais: l'impitoyable Mars me les a presque tous emportés. Celui qui me restait seul pour défendre la ville et ses concitoyens, c'est toi qui viens de le tuer: Hector, qui combattait pour la patrie. C'est pour lui que je viens aujourd'hui vers les vaisseaux des Grecs, et, pour sa rançon, je t'apporte de magnifiques trésors. Crains les dieux, Achille, et prends pitié de moi en songeant à ton père. Moi je suis encore plus à plaindre, et je surpasse en misère tous les autres mortels, en portant ma main au visage de celui qui tua mon fils! »

Il dit. Achille, ému, pleura au souvenir de son père, et prenant la

ἀκούων σέθεν ζῶοντος,
χαίρει τε ἐν θυμῷ,
ἐπί τε ἔλπεται πάντα ἡματα
ὄψεσθαι φίλον υἱόν,
μολόντα ἀπὸ Τροίηθεν.

Αὐτὰρ ἐγὼ πανάποτμος,
ἐπεὶ τέκον υἱας ἀρίστους
ἐν Τροίῃ εὐρείῃ,
τῶν δὲ φημι οὐτινα
λελεῖφθαι.

Πεντήκοντα ἦσαν μοι,
ὅτε υἱες Ἀχαιῶν ἤλυθον·
ἐννεακαίδεκα μὲν ἦσαν μοι
ἐκ νηδύος ἰῆς,

γυναῖκες δὲ ἐτικτόν μοι
τοὺς ἄλλους ἐνὶ μεγάροισιν.

Ἄρης μὲν θεοῦρος ὑπέλυσε
γούνατα τῶν πολλῶν·

ὅς δὲ ἔην οἶός μοι,
εἴρυτο δὲ ἄστῳ καὶ αὐτοὺς,
σὺ κτεῖνας πρόωην τὸν,
ἀμυνόμενον περὶ πάτρης,
Ἔκτορα·

ἰκάνω νῦν εἴνεκα τοῦ
νῆας Ἀχαιῶν,

λυσόμενος παρὰ σείῳ,
φέρω δὲ ἄποινα ἀπερείσια.

Ἄλλ' αἰδεῖτο θεοὺς, Ἀχιλεῦ,
ἐλέησόν τε αὐτόν,

μνησάμενος σοῦ πατρός·
ἐγὼ δὲ ἐλεεινότερός περ·

ἔτλην δὲ
οἶα οὐπω
τις ἄλλος βροτὸς ἐπιχθόνιος,
ὀρέγεσθαι χεῖρα

ποτὶ στόμα ἄνδρὸς
παιδοφόνοιο. »

Φάτο ὧς·
ὕπῳρσε δὲ ἄρα τῷ
ἕμερον γόοιο πατρός·

entendant parler de toi vivant,
et se réjouit dans son cœur
et en outre espère tous les jours
devoir revoir son cher fils,
étant revenu de Troie.
Mais moi tout-à-fait-malheureux,
puisque j'engendrai des fils très-braves
dans Troie vaste,
desquels je dis aucun
n'avoir été laissé.
Cinquante étaient à moi,
lorsque les fils des Achéens vinrent;
dix-neuf d'un côté étaient à moi
d'un sein seul,
et mes femmes engendrèrent à moi
les autres dans mes palais.
Mars impétueux délia
les genoux de la plupart;
et celui qui était seul à moi,
et défendait la ville et nous-mêmes,
toi tu tuas dernièrement lui,
combattant pour la patrie,
Hector!
Je viens à présent à cause de lui
vers les vaisseaux des Achéens,
devant le racheter de toi,
et j'apporte des rançons infinies.
Mais respecte les dieux, Achille,
et aie-pitié de moi-même,
t'étant souvenu de ton père:
et moi je suis plus à plaindre pourtant;
et j'ai supporté des choses
telles-que n'a supportées encore
aucun autre mortel vivant-sur-terre
de tendre ma main
vers la bouche d'un homme
meurtrier-de-mon-fils! »
Il parla ainsi:
et il souleva certes à lui
le désir du pleur de son père:

ἀψάμενος δ' ἄρα χειρὸς, ἀπώσατο ἦκα γέροντα.

Τὼ δὲ μνησαμένω, ὁ μὲν Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο,
κλαί' ἀδινά, προπάρουθε ποδῶν Ἀχιλλῆος ἔλυσθεις·
αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαίεν ἐὼν πατέρ', ἄλλοτε δ' αὐτὲ

510

Πάτροκλον· τῶν δὲ στοναχῇ κατὰ δώματ' ὄρώρει.

Αὐτὰρ ἐπεὶ βρα γόοιο τετάρπετο δῖος Ἀχιλλεὺς,
[καὶ οἱ ἀπὸ πραπίδων ἦλθ' ἕμερος ἡδ' ἀπὸ γυίων,]
αὐτίκ' ἀπὸ θρόνου ὤρτο, γέροντα δὲ χειρὸς ἀνίστη,
οἰκτεῖρων πολιόν τε κάρη πολιόν τε γένειον·

515

καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

« Ἄ δειλ', ἦ δὴ πολλὰ κάκ' ἀνσχεο σὸν κατὰ θυμόν.

Πῶς ἔτλης ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν ἐλθέμεν οἶος,
ἀνδρὸς ἐς ὀφθαλμοὺς ὅς τοι πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
υἰέας ἐξενάριζα; σιδήρειόν νύ τοι ἦτορ.

520

Ἄλλ' ἄγε δὴ κατ' ἄρ' ἔξευ ἐπὶ θρόνου· ἄλγεα δ' ἔμπηξ
ἐν θυμῷ κατακεῖσθαι ἐάσομεν, ἀχνύμενοί περ.

Οὐ γάρ τις πρῆξις πέλεται κρυεροῖο γόοιο.

Ὅς γὰρ ἐπεκλώσαντο θεοὶ δειλοῖσι βροτοῖσι,
ζῶειν ἀχνυμένοις· αὐτοὶ δέ τ' ἀκηδέες εἰσί.

525

main du vieillard, il l'éloigna doucement. Tous deux gémissaient : Priam, en songeant à Hector l'homicide, s'agenouillait en pleurant aux pieds d'Achille; Achille pleurait sur son père, et aussi sur Patrocle : et la tente retentissait de leurs sanglots. Lorsque le divin Achille eut satisfait sa douleur et laissé couler ses larmes, il quitta son siège, releva le vieillard, en touchant d'une main compatissante ses cheveux blancs et sa barbe blanche, et lui dit ces mots :

« Ah, malheureux ! oui, ton cœur a supporté bien des maux ! Comment as-tu osé venir vers les vaisseaux des Grecs, seul, te présenter aux yeux d'un homme qui t'a tué tant de valeureux fils ? Tu as vraiment un cœur de fer ! Mais voyons, repose-toi sur ce siège, et laissons nos chagrins sommeiller au fond de notre cœur, quel qu'en soit l'objet : car rien ne sert de verser des pleurs amers. C'est ainsi que les dieux ont condamné les misérables mortels à vivre dans l'affliction :

ἀψάμενος δὲ ἄρα χειρὸς,
ἀπώσατο ἦκα γέροντα.

Τὼ δὲ μνησαμένω,
ὁ μὲν Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο,
κλαίεν ἀδινά,
ἔλυσθεις προπάρουθε
ποδῶν Ἀχιλλῆος·

αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς κλαίεν ἐὼν πατέρα,
ἄλλοτε δὲ αὐτὲ Πάτροκλον·
στοναχῇ δὲ τῶν
ὄρώρει κατὰ δώματα.

Αὐτὰρ ἐπεὶ βρα Ἀχιλλεὺς δῖος
τετάρπετο γόοιο,
[καὶ ἕμερος ἦλθεν οἱ
ἀπὸ πραπίδων ἡδὲ ἀπὸ γυίων,]
αὐτίκα ὤρτο ἀπὸ θρόνου,
ἀνίστη δὲ γέροντα χειρὸς,
οἰκτεῖρων κάρη τε πολιόν
γένειόν τε πολιόν·
καὶ φωνήσας

προσηύδα μιν ἔπεα πτερόεντα·

« Ἄ δειλὲ, ἦ δὴ
ἀνσχεο κακὰ πολλὰ
κατὰ σὸν θυμόν.

Πῶς ἔτλης ἐλθέμεν οἶος
ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν,
ἐς ὀφθαλμοὺς ἀνδρὸς,
ὅς ἐξενάριξά τοι
υἰέας πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς;
Ἦτόρ νύ τοι σιδήρειον.
Ἄλλὰ ἄγε δὴ

καθέξευ ἄρα ἐπὶ θρόνου·
ἐάσομεν δὲ ἄλγεα
κατακεῖσθαι ἔμπηξ ἐν θυμῷ,
ἀχνύμενοί περ. Οὐ γάρ τις πρῆξις
πέλεται γόοιο κρυεροῖο.
Θεοὶ γὰρ ἐπεκλώσαντο ὡς
βροτοῖσι δειλοῖσι,
ζῶειν ἀχνυμένοις·
αὐτοὶ δὲ εἰσιν ἀκηδέες.

et ayant touché certes sa main,
il repoussa doucement le vieillard.

Et eux-deux s'étant souvenus,
celui-ci d'Hector meurtrier,
pleurait abondamment,
s'étant roulé en avant
des pieds d'Achille :

mais Achille pleurait son père,
et parfois aussi Patrocle :
et la plainte d'eux
s'éleva sous la voûte.

Or lorsque certes Achille divin
se fut rassasié de gémissements,
[et que le désir en fut allé à lui
hors de la poitrine et des membres,]
aussitôt il s'élança de son siège,
et releva le vieillard par la main,
ayant-pitié et de sa tête blanche
et de son menton blanc ;
et ayant parlé

il dit-à lui ces paroles ailées :

« Ah ! malheureux, oui certes
tu as supporté des maux nombreux
dans ton cœur.

Comment as-tu osé être venu seul
vers les vaisseaux des Achéens,
aux yeux d'un homme
de moi qui ai tué à toi
des fils et nombreux et vaillants ?
Un cœur est donc à toi de-fer.

Mais va certes
assieds-toi certes sur un siège ;
et nous laisserons les douleurs
rester tout-à-fait dans le cœur,
quoique affligés. Car aucun avantage
n'est d'un gémissement affreux.
Car les dieux ont destiné ainsi
aux mortels malheureux,
de vivre affligés :
mais eux ils sont sans-soucis.

Δοιοὶ γὰρ τε πίθοι κατακαίεται ἐν Διὸς οὐδαί,
 δώρων, οἷα δίδωσι, κακῶν, ἕτερος δὲ, ἐάων·
 ὧ μὲν κ' ἀμμίξας δοίη Ζεὺς τερπικέραυτος,
 ἄλλοτε μὲν τε κακῶ ὄγε κύρεται, ἄλλοτε δ' ἐσθλῶ· 530
 ὧ δέ κε τῶν λυγρῶν δῶη, λωβητὸν ἔθηκε·
 καὶ ἐ κακῇ βούβρωστις ἐπὶ χθόνα δῖαν ἐλαύνει·
 φοιτᾷ δ', οὔτε θεοῖσι τετιμένος οὔτε βροτοῖσιν.
 Ὡς μὲν καὶ Πηληϊ θεοὶ δόσαν ἀγλαὰ δῶρα
 ἐκ γενετῆς· πάντας γὰρ ἐπ' ἀνθρώπους ἐκέκαστο 535
 ὄλβω τε πλούτῳ τε, ἀνασσε δὲ Μυρμιδόνεσσι·
 καὶ οἱ θνητῶ ἔόντι θεῶν ποίησαν ἄχοιτιν·
 ἀλλ' ἐπὶ καὶ τῷ θῆκε θεὸς κακὸν, ὅττι οἱ οὔτι
 παίδων ἐν μεγάροισι γονὴ γένετο κρειόντων.
 Ἄλλ' ἓνα παιδα τέκεν παναώριον· οὐδέ νυ τόνγε 540
 γηράσκοντα κομίζω· ἐπεὶ μάλα τηλόθι πάτρης
 ἤμαϊ ἐνὶ Τροίῃ, σέ τε κήδων ἠδὲ σὰ τέκνα.
 Καὶ σέ, γέρον, τοπρὶν μὲν ἀκούομεν ὄλβιον εἶναι·
 ὅσσον Λέσθος ἄνω, Μάχαρος ἔδος, ἐντὸς ἔεργει,

eux seuls sont exempts de chagrins. Il y a sur le seuil de Jupiter deux tonneaux remplis des dons qu'il nous envoie : dans l'un sont les maux ; dans l'autre sont les biens. Celui pour qui Jupiter, qui se plaît à lancer la foudre, mêle ses dons, rencontre tantôt mal et tantôt bien. Mais celui qui ne reçoit que du tonneau funeste, est toujours en butte aux outrages. La faim cruelle le poursuit sur la terre féconde, et il erre toujours méprisé des dieux et des hommes. Ainsi les dieux comblèrent Pélée de leurs dons précieux, dès sa naissance. Il fut le plus opulent et le plus riche des mortels ; il régna sur les Myrmidons, et, bien qu'il fût mortel, les dieux lui donnèrent pour épouse une déesse. Mais ils lui imposèrent aussi un chagrin : c'est qu'il n'a pas d'enfants dans son palais pour régner après lui. Il n'a qu'un fils, destiné à mourir bientôt, et je ne puis pas même assister sa vieillesse ! Et me voilà loin de ma patrie, à Troie, pour ta ruine et celle de tes enfants ! Et toi aussi, vieillard, j'ai appris que tu étais fortuné jadis. On dit que depuis Lesbos, où régnait Ma-

Δοιοὶ γὰρ τε πίθοι
 δῶρων οἷα δίδωσι,
 κακῶν, ἕτερος δὲ ἐάων,
 κατακαίεται ἐν οὐδαί Διός·
 ὧ μὲν Ζεὺς τερπικέραυτος
 δοίη κεν ἀμμίξας,
 ὄγε κύρεται τε
 ἄλλοτε μὲν κακῶ, ἄλλοτε δὲ ἐσθλῶ·
 ὧ δέ κε δῶη
 τῶν λυγρῶν,
 ἔθηκε λωβητόν·
 καὶ βούβρωστις κακῇ
 ἐλαύνει ἐπὶ χθόνα δῖαν·
 φοιτᾷ δὲ τετιμένος
 οὔτε θεοῖσιν οὔτε βροτοῖσιν.
 Θεοὶ μὲν δόσαν ὧς
 δῶρα ἀγλαὰ καὶ
 Πηληϊ ἐκ γενετῆς·
 ἐκέκαστο γὰρ
 ἐπὶ πάντας ἀνθρώπους
 ὄλβω τε πλούτῳ τε,
 ἀνασσε δὲ Μυρμιδόνεσσι·
 καὶ ποίησαν θεῶν
 ἄχοιτιν οἱ ἔόντι θνητῶ·
 ἀλλὰ θεὸς ἐπέθηκε
 καὶ τῷ κακὸν,
 ὅττι γονὴ παίδων κρειόντων
 οὔτι γένετό οἱ ἐν μεγάροισιν.
 Ἄλλὰ τέκεν ἓνα παῖδα
 παναώριον·
 οὐδέ νυ κομίζω
 τόνγε γηράσκοντα·
 ἐπεὶ μάλα τηλόθι πάτρης,
 ἤμαϊ ἐν Τροίῃ,
 κήδων σέ τε ἠδὲ σὰ τέκνα.
 Ἀκούομεν τοπρὶν μὲν
 καὶ σέ, γέρον, εἶναι ὄλβιον·
 ὅσσον Λέσθος ἄνω,
 ἔδος Μάχαρος,
 ἐεργεῖ ἐντὸς,

Car deux tonneaux
 des présents tels-que il les donne,
 l'un des maux, l'autre des biens,
 sont étendus sur le pavé de Jupiter :
 celui à qui Jupiter maître-du-tonnerre
 en a donné les ayant mêlés,
 celui-là se trouve
 tantôt à mal et tantôt à bien :
 mais celui-à-qui il a pu-donner
 des-choses tristes,
 il l'a placé exposé-aux-outrages ;
 et une faim-dévorante funeste
 pousse lui sur la terre divine :
 et il erre ayant été honoré
 ni des dieux ni des mortels.
 Les dieux à la vérité donnèrent ainsi
 des dons brillants aussi
 à Pélée dès la naissance ;
 car il l'emportait
 sur tous les hommes
 et en bonheur et en richesse,
 et il régnait-sur les Myrmidons :
 et ils firent une déesse
 épouse à lui étant mortel :
 mais un dieu a imposé
 à lui aussi un malheur,
 c'est que une race de fils régnants
 ne fut pas à lui dans ses palais.
 Mais il engendra un-seul fils
 devant-mourir-prématurément ;
 et donc je ne soigne pas
 celui-ci vieillissant ;
 puisque très loin de la patrie,
 je suis assis à Troie,
 affligeant et toi et tes enfants.
 Nous entendions-dire auparavant
 toi aussi, vieillard, être fortuné :
 autant que Lesbos du-côté-du-nord,
 siège de Macar,
 contient en dedans,

καὶ Φρυγίη καθύπερθε καὶ Ἑλλήσποντος ἀπείρων,
 τῶν σε, γέρον, πλούτῳ τε καὶ υἰάσι φασὶ κεκάσθαι.
 Ἀὐτὰρ ἐπεὶ τοι πῆμα τόδ' ἤγαγον Οὐρανίῳνες,
 αἰεὶ τοι περὶ ἄστῳ μάχαι τ' ἀνδροκτασίαι τε.
 Ἄνσχεο, μῆδ' ἀλίσστον ὀδύρεο σὸν κατὰ θυμόν·
 οὐ γάρ τι πρήξεις ἀκαχήμενος υἱὸς ἔῃος,
 οὐδὲ μιν ἀνστήσεις, πρὶν καὶ κακὸν ἄλλο πάθῃσθα. »
 Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα γέρον Πρίαμος θεοειδής·
 « Μὴ μὲ πῶ ἐς θρόνον ἴζε, Διοτρεφές, ὄφρα κεν Ἐκτωρ
 κεῖται ἐνὶ κλισίῃσιν ἀκηδής· ἀλλὰ τάχιστα
 λῦσον, ἴν' ὀφθαλμοῖσιν ἴδω· σὺ δὲ δέξαι ἄποινα
 πολλὰ, τὰ τοι φέρομεν· σὺ δὲ τῶνδ' ἀπόναιο, καὶ ἔλθοις
 σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν, ἐπεὶ με πρῶτον ἔασας
 [αὐτόν τε ζῶειν καὶ ὄρῃν φάος ἡελίοιο. »]
 Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 « Μηκέτι νῦν μ' ἐρέθιζε, γέρον· νοέω δὲ καὶ αὐτὸς 545

car, jusqu'à la Phrygie et au vaste Hellespont, s'étendait ton opulent empire, espoir de tes nombreux enfants. Mais depuis que les dieux t'ont suscité cette guerre, il n'y a plus autour de la ville que bataille et carnage. Résiste avec constance, et n'abandonne pas ton cœur à une douleur éternelle. Car tu ne gagneras rien à pleurer ton fils : tu ne le ressusciteras pas ; et même tu auras sans doute quelque autre malheur à subir. »

Priam, vieillard semblable à un dieu, lui répondit : « N'exige pas que je prenne place sur un siège, fils de Jupiter, tant que mon Hector restera sous ta tente, privé de sépulture ; mais rends-le-moi au plus tôt, afin que je le voie de mes yeux. Et toi, reçois la riche rançon que nous t'apportons. Puisses-tu en jouir et retourner dans ta patrie, toi qui m'as laissé vivre et voir la lumière du soleil ! »

Achille aux pieds légers le regardant de travers, lui répondit : « Ne m'irrite pas davantage, vieillard. Mon intention est bien aussi de te

καὶ Φρυγίη καθύπερθε
 καὶ Ἑλλήσποντος ἀπείρων,
 φασὶ, γέρον, σὲ κεκάσθαι
 πλούτῳ τε τῶν
 καὶ υἰάσιν.
 Ἀὐτὰρ ἐπεὶ Οὐρανίῳνες
 ἤγαγον τοι τόδε πῆμα,
 μάχαι τε ἀνδροκτασίαι τε
 αἰεὶ τοι
 περὶ ἄστῳ.
 Ἄνσχεο, μῆδὲ ὀδύρεο
 ἀλίσστον κατὰ σὸν θυμόν·
 οὐ γάρ πρήξεις τι
 ἀκαχήμενος υἱὸς ἔῃος,
 οὐδὲ ἀνστήσεις μιν,
 πρὶν πάθῃσθα
 καὶ ἄλλο κακόν. »
 Ἐπειτα δὲ Πρίαμος
 γέρον θεοειδής
 ἠμείβετο τόν·
 « Μὴ ἴζε πῶ με ἐς θρόνον,
 Διοτρεφές,
 ὄφρα κεν Ἐκτωρ κεῖται
 ἀκηδής ἐνὶ κλισίῃσιν·
 ἀλλὰ λῦσον τάχιστα,
 ἵνα ἴδω ὀφθαλμοῖσι·
 σὺ δὲ δέξαι
 ἄποινα πολλὰ,
 τὰ φέρομέν τοι·
 σὺ δὲ ἀπόναιο τῶνδε,
 καὶ ἔλθοις
 ἐς σὴν γαῖαν πατρίδα,
 ἐπεὶ πρῶτον ἔασας
 μὲ αὐτόν ζῶειν τε
 καὶ ὄρῃν φάος ἡελίοιο. »
 Ἀχιλλεύς δὲ ἄρα
 ὠκὺς πόδας,
 ἰδὼν ὑπόδρα προσέφη τόν·
 « Μηκέτι ἐρέθιζέ με νῦν,
 γέρον· νοέω δὲ καὶ αὐτὸς

et la Phrygie au-dessus,
 et l'Hellespont sans-bornes,
 on dit, vieillard, toi avoir excellé
 et par la richesse de ces *pays*
 et par *tes* fils.

Mais lorsque les habitants-du-ciel
 amenèrent à toi ce fléau,
 et les combats et les carnages
 furent toujours à toi
 autour de la ville.

Supporte, et ne gémis pas
 sans-fin dans ton cœur ;
 car tu ne profiteras en rien
 en t'affligeant-sur *ton* fils vaillant,
 ni tu ne ressusciteras lui,
 avant que tu aies souffert
 même un autre malheur. »

Mais ensuite Priam
 vieillard semblable-à-un-dieu
 répondit à lui :
 « Ne m'assieds pas encore sur un siège,
 nourrisson-de-Jupiter,
 tant que Hector git
 sans-sépulture dans *tes* tentes ;
 mais aie délivré *lui* très-vite,
 afin que je *l'*aie vu de *mes* yeux :
 et toi aie reçu
 des rançons nombreuses,
 que nous portons à toi :
 et toi puisses-tu-jouir d'elles,
 et fusses-tu allé
 dans ta terre paternelle,
 après que d'abord tu permis
 moi-même et vivre
 et voir la lumière du soleil. »

Or donc Achille
 léger *quant* aux pieds,
 ayant regardé en dessous, dit-à lui :
 « N'irrite plus moi maintenant,
 vieillard ; et je songe aussi *moi*-même

Ἐκτορά τοι λῦσαι· Διόθεν δέ μοι ἄγγελος ἦλθε
 μήτηρ, ἣ μ' ἔτεκεν, θυγάτηρ ἄλιόιο γέροντος.
 Καὶ δέ σε γινώσκω, Πρίαμε, φρεσίν, οὐδέ με λήθεις,
 ὅττι θεῶν τίς σ' ἦγε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν.
 Οὐ γάρ κε τλαίη βροτὸς ἐλθέμεν, οὐδὲ μάλ' ἤβῶν, 565
 ἐς στρατόν· οὐδὲ γὰρ ἂν φυλάκους λάθοι, οὐδέ κ' ὀχῆας
 βεῖα μετοχλίσσειε θυράων ἡμετεράων.
 Τῷ νῦν μή μοι μάλλον ἐν ἄλγεσι θυμὸν ὀρίνης,
 μή σε, γέρον, οὐδ' αὐτὸν ἐνὶ κλισίῃσιν ἐάσω,
 καὶ ἰκέτην περ ἐόντα, Διὸς δ' ἀλίτωμαι ἐφετμάς. » 570
 ὦς ἔφατ'· ἔδδεισεν δ' ὁ γέρον, καὶ ἐπίθετο μύθῳ.
 Πηλείδης δ' οἴκοιο, λέων ὦς, ἄλτο θύραζε,
 οὐκ οἶος· ἅμα τῷγε δῦω θεράποντες ἔποντο,
 ἦρωσ Αὐτομέδων ἠδ' Ἀλκιμος, οὓς βᾶ μάλιστα
 τί' Ἀχιλεὺς ἐτάρων, μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα. 575
 Οἱ τὸθ' ὑπὸ ζυγόφιν λύον ἵππους ἡμιόνους τε,
 ἐς δ' ἄγαγον κήρυκα καλήτορα τοῖο γέροντος·

rendre Hector. De la part de Jupiter m'est venue celle qui m'a donné le jour, ma mère, la fille du vieux Nérée, et je sais bien, Priam, je n'ignore pas qu'un dieu t'a conduit jusqu'aux rapides vaisseaux des Grecs. Car il n'est pas de mortel qui osât, fût-il dans la force de l'âge, s'aventurer au milieu de l'armée. D'ailleurs, il n'échapperait pas aux sentinelles, et il ne pourrait pas facilement ouvrir les verrous qui ferment nos portes. Ainsi, vieillard, n'aiguise pas le sentiment de ma douleur, si tu veux que je te laisse vivre, que j'épargne un suppliant, et ne viole pas les ordres de Jupiter ! »

Il dit, et le vieillard obéit en tremblant. Le fils de Pélée s'élança comme un lion à la porte de sa tente. Il n'était pas seul : il était suivi du héros Automédon et d'Alcime, ceux de ses compagnons qu'Achille aimait le plus depuis la mort de Patrocle. Alors ils détèlent les chevaux et les mulets, introduisent le héraut du vieillard, le font asseoir sur un

λῦσαι Ἐκτορά τοι·
 μήτηρ δὲ ἣ ἔτεκέ με,
 θυγάτηρ γέροντος ἄλιόιο
 ἦλθέ μοι ἄγγελος
 Διόθεν.
 Καὶ δὲ γινώσκω φρεσὶ
 σέ, Πρίαμε,
 οὐδὲ λήθεις με,
 ὅττι τις θεῶν ἦγέ σε
 ἐπὶ νῆας θοὰς Ἀχαιῶν.
 Βροτὸς γὰρ οὐ κε τλαίη,
 οὐδὲ ἤβῶν μάλα,
 ἐλθέμεν ἐς στρατόν·
 οὐδὲ γὰρ ἂν λάθοι φυλάκους,
 οὐδέ κε μετοχλίσσειε βεῖα
 ὀχῆας ἡμετεράων θυράων·
 τῷ νῦν
 μή ὀρίνης μοι μάλλον
 θυμὸν ἐν ἄλγεσι,
 μή οὐδὲ ἐάσω σε,
 γέρον,
 καὶ περ ἐόντα ἰκέτην,
 ἀλίτωμαι δὲ
 ἐφετμάς Διός. »
 Ἔφατο ὦς·
 ὁ δὲ γέρον ἔδδεισε
 καὶ ἐπίθετο μύθῳ.
 Πηλείδης δὲ ὡς λέων
 ἄλτο οἴκοιο θύραζε,
 οὐκ οἶος·
 δῦω θεράποντες
 ἔποντο ἅμα τῷγε,
 ἦρωσ Αὐτομέδων ἠδὲ Ἀλκιμος,
 οὓς ἐτάρων
 Ἀχιλεὺς πτε μάλιστα,
 μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.
 Οἱ ὑπέλυον τότε
 ἵππους ἡμιόνους τε,
 ἐσήγαγον δὲ
 κήρυκα καλήτορα τοῖο γέροντος·

à délivrer Hector à toi ;
 et la mère qui engendra moi ,
 fille du vieillard marin ,
 vint à moi messagère
 de la-part-de-Jupiter.
 Et je connais dans *mes esprits*
 toi , Priam ,
 et tu ne restes-pas-caché à moi ,
 que quelqu'un des dieux a conduit toi
 vers les vaisseaux légers des Achéens.
 Car un mortel n'eût pas osé,
 pas même étant jeune tout à fait,
 venir dans l'armée ;
 car il n'eût pas échappé aux gardes ,
 et il n'eût pas soulevé aisément
 les verrous de nos portes ;
 c'est pourquoi maintenant
 n'aie pas ému à moi davantage
 le cœur dans des douleurs ,
 de peur que je n'aie pas laissé toi,
 vieillard,
 quoique étant suppliant ,
 et que je n'aie manqué
 aux ordres de Jupiter. »

Il parla ainsi :
 et le vieillard craignit
 et obéit à la parole.
 Et le fils-de-Pélée comme un lion
 s'élança de la maison à la porte ,
 non seul :
 deux serviteurs
 suivaient en même temps celui-ci ,
 le héros Automédon et Alcime ,
 lesquels de *ses* compagnons
 Achille honorait le plus ,
 après Patrocle du moins étant mort.
 Eux délièrent alors
 les chevaux et les mulets ,
 et introduisirent
 le héraut qui-appelle du **vieillard** ;

καὶ δ' ἐπὶ δίφρου εἶσαν· ἐϋξέστου δ' ἀπ' ἀπήνης
 ἤρεον Ἑκτορέης κεφαλῆς ἀπερείσι' ἄποινα.
 Κὰδ' δ' ἔλιπον δύο φάρε', εὐννητόν τε χιτῶνα , 580
 ὄφρα νέκυν πυκάσας δῶη οἰκόνδε φέρεσθαι.
 Δμῶας δ' ἐκκαλέσας, λοῦσαι κέλετ' ἀμφὶ τ' ἀλείψαι ,
 νόσφιν ἀειράσας, ὡς μὴ Πρίαμος ἴδοι υἱόν·
 μὴ ὁ μὲν ἀχνυμένη κραδίη χόλον οὐκ ἐρύσαιτο
 παῖδα ἰδὼν, Ἀχιλῆϊ δ' ὀρινθείη φίλον ἦτορ, 585
 καὶ ἔ κατακτείνειε, Διὸς δ' ἀλίτηται ἐφετιμάς.
 Τὸν δ' ἐπεὶ οὖν δμῶαὶ λοῦσαν καὶ χρίσαν ἐλαίῳ,
 ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλον ἠδὲ χιτῶνα,
 αὐτὸς τόνγ' Ἀχιλεὺς λεχέων ἐπέθηκεν ἀείρας,
 σὺν δ' ἔταροι ἤειραν ἐϋξέστην ἐπ' ἀπήνην. 590
 Ὠμῶξέν τ' ἄρ' ἔπειτα, φίλον δ' ὀνόμηθεν ἑταῖρον·
 « Μὴ μοι, Πάτροκλε, σκυδμαινέμεν, αἶ κε πύθῃαι ,
 εἰν Ἄϊδος περ ἔων, ὅτι Ἑκτορα δῖον ἔλυσα

siège, et prennent sur le chariot les immenses richesses qui doivent payer la tête d'Hector. Mais ils laissent deux manteaux et une tunique au magnifique tissu pour envelopper le cadavre qu'on va ramener à la ville. Achille ordonne aux servantes de se retirer à l'écart pour le laver et le parfumer d'essences, afin que Priam ne voie pas son fils : à sa vue, il ne pourrait contenir sa douleur, et réveillerait la fureur d'Achille, qui l'aurait immolé, sans respect pour les ordres de Jupiter. Lorsque les servantes l'eurent lavé, frotté d'huile, et couvert d'un magnifique manteau et d'une tunique, Achille le plaça lui-même sur un lit, et ses compagnons l'élevèrent sur le chariot bien poli. Alors le héros gémit, et s'adressant à son ami, il s'écria :

« Ne te fâche pas contre moi, Patrocle, en apprenant du fond des enfers que j'ai rendu le divin Hector à son père : il m'a donné une

καθεῖσαν δὲ ἐπὶ δίφρου,
 ἤρεον δὲ ἀπὸ ἀπήνης ἐϋξέστου
 ἄποινα ἀπερείσια
 κεφαλῆς Ἑκτορέης.
 Κατέλιπον δὲ δύο φάρεα ,
 χιτῶνά τε εὐννητόν ,
 ὄφρα πυκάσας νέκυν
 δῶη φέρεσθαι
 οἰκόνδε.
 Ἑκκαλέσας δὲ δμῶας ,
 κέλετο λοῦσαι ,
 ἀλείψαι τε ἀμφὶ ,
 ἀειράσας νόσφιν ,
 ὡς Πρίαμος μὴ ἴδοι υἱόν·
 μὴ ὁ μὲν
 οὐκ ἐρύσαιτο χόλον
 κραδίη ἀχνυμένη ,
 ἰδὼν παῖδα ,
 φίλον δὲ ἦτορ
 ὀρινθείη Ἀχιλῆϊ ,
 καὶ κατακτείνειέν ἑ ,
 ἀλίτηται δὲ ἐφετιμάς Διός.
 Ἐπεὶ δὲ οὖν
 δμῶαὶ λοῦσαν
 καὶ χρίσαν τὸν ἐλαίῳ ,
 ἀμφέβαλον δὲ μιν
 φᾶρος καλὸν ἠδὲ χιτῶνα ,
 Ἀχιλεὺς αὐτὸς ἀείρας τόνγε
 ἐπέθηκε λεχέων ,
 ἔταροι δὲ συνήειραν
 ἐπὶ ἀπήνην ἐϋξέστην.
 Ὠπειτὰ τε ἄρα ὦμῶξεν
 ὀνόμηγε δὲ φίλον ἑταῖρον·
 « Μὴ σκυδμαινέμεν μοι ,
 Πάτροκλε ,
 αἶ κε πύθῃαι ,
 ἔων περ
 εἰν Ἄϊδος ,
 ὅτι ἔλυσα Ἑκτορα δῖον
 πατρὶ φίλῳ·

et ils le firent-asseoir sur un siège, et ils tirèrent du chariot bien-poli les rançons infinies de la tête d'Hector. Mais ils laissèrent deux manteaux, et une tunique bien-filée, afin que ayant enveloppé le cadavre il le donnât à être emporté à la maison. Or ayant appelé des servantes, il ordonna de le laver, et de l'indrer autour, l'ayant emporté à l'écart, afin que Priam ne vît pas son fils ; de peur que celui-ci ne retint pas la colère dans son cœur affligé, ayant vu son fils, et que son cœur ne fût ému à Achille, et que il ne tuât lui, et ne contrevint aux ordres de Jupiter.

Après donc que les servantes eurent lavé et eurent frotté lui d'huile, et eurent jeté-autour de lui un manteau beau et une tunique, Achille lui-même ayant soulevé lui le mit-sur un lit, et ses compagnons le haussèrent sur le chariot bien-poli. Et ensuite donc il gémit, et il nommait son cher compagnon :
 « Ne t'irrite pas contre moi, Patrocle, si tu as appris, quoique étant dans la maison de Pluton, que j'ai délivré Hector divin à son père chéri ;

πατρὶ φίλω· ἐπεὶ οὐ μοι ἀεικέα δῶκεν ἄποινα·
σοὶ δ' αὖ ἐγὼ καὶ τῶνδ' ἀποδάσσομαι ὅσσ' ἐπέοικεν. » 595

Ἦ ῥα, καὶ ἐς κλισίην πάλιν ἦϊε δῖος Ἀχιλλεύς.
Ἔζετο δ' ἐν κλισίῳ πολυδαιδάλῳ, ἔνθεν ἀνέστη,
τοίχου τοῦ ἐτέρου, ποτὶ δὲ Πρίαμον φάτο μῦθον·

« Υἱὸς μὲν δὴ τοι λέλυται, γέρον, ὡς ἐκέλευες,
κεῖται δ' ἐν λεχέεσσ'· ἅμα δ' ἠοῖ φαινομένηφιν 600
ᾔψαι αὐτὸς ἄγων· νῦν δὲ μνησώμεθα δόρπου.

Καὶ γάρ τ' ἠύκομος Νιόβη ἐμνήσατο σίτου,
τῆπερ δώδεκα παῖδες ἐνὶ μεγάροισιν ὄλοντο,
ἕξ μὲν θυγατέρες, ἕξ δ' υἱέες ἠβώοντες.

Τοὺς μὲν Ἀπόλλων πέφνεν ἀπ' ἀργυρέοιο βιοῖο, 605

χωόμενος Νιόβη, τὰς δ' Ἄρτεμις ἰοχέαιρα,
οὐνεκ' ἄρα Λητοῖ ἰσάσκετο καλλιπαρήφω·
φῆ δοιὼ τεκέειν, ἣ δ' αὐτὴ γείνατο πολλούς·

τῶ δ' ἄρα, καὶ δοιὼ περ ἑόντ', ἀπὸ πάντας ὄλεσσαν.
Οἱ μὲν ἄρ' ἐννημαρ κέατ' ἐν φόνῳ, οὐδὲ τις ἦε 610

magnifique rançon, et je veux t'en consacrer la part qui t'est due. »

A ces mots le divin Achille rentra dans sa tente. Il s'assit sur le siège magnifique qu'il occupait auparavant, de l'autre côté de la muraille, puis il dit à Priam :

« Ton fils t'est rendu, comme tu l'as souhaité, vieillard ; il est étendu sur un lit, et tu le verras toi-même en le conduisant dès que paraîtra l'aurore. Maintenant songeons au repas. Niobé à la belle chevelure se souvint bien aussi du besoin de manger, après avoir perdu dans son palais douze enfants, six filles et six fils dans la fleur de l'âge. C'est Apollon qui tua les garçons avec son arc d'argent, et Diane qui tua les filles avec ses flèches, pour punir Niobé de s'être comparée à Latone aux belles joues, qui n'avait que deux enfants à opposer à sa nombreuse famille. Mais à eux deux, les enfants de Latone anéantirent tous ceux de Niobé. Ceux-ci restèrent neuf jours couchés dans

ἐπεὶ δῶκέ μοι
ἄποινα οὐκ ἀεικέα·
ἐγὼ δὲ ἀποδάσσομαι αὖ
τῶνδε καὶ σοί,
ὅσσα ἐπέοικεν. »

Ἦ ῥα,
καὶ Ἀχιλλεύς δῖος
ἦϊε πάλιν ἐς κλισίην.
Ἔζετο δὲ ἐν κλισίῳ
πολυδαιδάλῳ,
ἔνθεν ἀνέστη,
τοῦ ἐτέρου τοίχου,
φάτο δὲ μῦθον ποτὶ Πρίαμον·

« Υἱὸς μὲν δὴ λέλυται τοι,
γέρον, ὡς ἐκέλευες,
κεῖται δὲ ἐν λεχέεσσιν·
ἅμα δὲ ἠοῖ φαινομένηφιν
ᾔψαι αὐτὸς ἄγων·
νῦν δὲ
μνησώμεθα δόρπου.
Καὶ γὰρ Νιόβη τε ἠύκομος
ἐμνήσατο σίτου,
τῆπερ δώδεκα παῖδες
ὄλοντο ἐνὶ μεγάροισιν,
ἕξ μὲν θυγατέρες,
ἕξ δὲ υἱέες ἠβώοντες.
Ἀπόλλων πέφνε τοὺς μὲν
ἀπὸ βιοῖο ἀργυρέοιο,
χωόμενος Νιόβη,
Ἄρτεμις ἰοχέαιρα
τὰς δὲ,
οὐνεκα ἄρα ἰσάσκετο
Λητοῖ καλλιπαρήφω·
φῆ τεκέειν δοιῶ,
ἣ δὲ αὐτὴ
γείνατο πολλούς·
τῶ δὲ ἄρα, καὶ περ ἑόντε δοιῶ,
ἔπόλεσσαν πάντας.

Οἱ μὲν ἄρα κέατο
ἐννημαρ ἐν φόνῳ,

ILIADÉ XXIV.

après que il a donné à moi
des rançons non inconvenantes ;
mais moi je distribuerai aussi
de celles-là même à toi ,
autant que il convient. »

Il dit certes,
et Achille divin
alla de nouveau dans la tente.
Et il s'assit dans un siège
fait-avec-beaucoup-d'art ,
d'où il s'était levé,
de l'autre côté de la muraille ,
et dit ce discours à Priam :

« Ton fils certes a été délivré à toi,
vieillard, comme tu l'ordonnais,
et il git dans des lits ;
et avec l'aurore paraissant
tu le verras toi-même le conduisant ;
mais à présent
soyons-nous souvenus du repas.
Car et Niobé aux-beaux-cheveux
se souvint de la nourriture,
elle à qui douze enfants
pérèrent dans ses palais,
d'un côté six filles,
de l'autre six fils à-la-fleur-de-l'âge.
Apollon tua les uns
de son arc d'argent,
étant irrité-contre Niobé,
Diane qui-aime-les-flèches
tua les autres ,
parce que certes Niobé s'égalait
à Latone aux-belles-joues ;
elle dit Diane avoir engendré deux,
tandis que elle-même
en engendra beaucoup ;
or ceux-ci , quoique étant deux,
tuèrent tous les autres.
Ceux-ci donc furent-gisants
neuf-jours dans la mort,

κατθάψαι· λαούς δὲ λίθους ποίησε Κρονίων·

τοὺς δ' ἄρα τῇ δεκάτῃ θάψαν θεοὶ Οὐρανίωνες.

Ἦ δ' ἄρα σίτου μνήσατ', ἐπεὶ κάμε δακρυχέουσα.

Νῦν δέ που ἐν πέτρῃσιν, ἐν οὖρεσιν οιοπόλοισιν,

ἐν Σιπύλῳ, ὅθι φασὶ θεάων ἔμμεναι εὐνάς

615

Νυμφάων, αἴτ' ἀμφ' Ἀχελώϊον ἐβρώσαντο,

ἔνθα, λίθος περ ἑοῦσα, θεῶν ἐκ κήδεα πέσσει.

Ἄλλ' ἄγε δὴ καὶ νῶϊ μεδώμεθα, διε γεραιέ,

σίτου, ἔπειτά κεν αὖτε φίλον παῖδα κλαίοισθα,

Ἴλιον εἰς ἀγαγών· πολυδάκρυτος δέ τοι ἔσται. »

620

Ἦ, καὶ ἀναίξας δὴν ἀργυφον ὠκὺς Ἀχιλλεὺς

σφάζ'· ἔταροι δ' ἔδερὸν τε καὶ ἀμφεπον εὖ κατὰ κόσμον,

μίστυλλον τ' ἄρ' ἐπισταμένως, πεῖράν τ' ὀβελίοισιν,

ὥπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.

Αὐτομέδων δ' ἄρα σῖτον ἐλὼν ἐπένειμε τραπέζῃ

625

la mort, et personne ne vint pour les ensevelir : le fils de Saturne changeait en pierres ceux qui les approchaient. Enfin le dixième jour, les dieux du ciel leur donnèrent la sépulture. Pourtant Niobé se ressouvint du besoin de manger, après tant de douleur et de larmes. Maintenant, parmi les rochers inaccessibles du mont Sipyle, où l'on dit que sont les retraites des nymphes qui accompagnent l'Achéloüs de leurs danses, elle subit, malgré sa métamorphose en pierre, le long châtement des dieux. Nous aussi, divin vieillard, songeons à la nourriture ; après, tu pleureras ton fils chéri en le ramenant dans Iliou : alors tu pourras verser sur lui d'abondantes larmes. »

A ces mots, Achille aux pieds légers se lève et court immoler une brebis. Ses compagnons mirent tous leurs soins à la dépouiller, à la découper avec art en morceaux qu'ils fixèrent à des broches. Puis, après les avoir fait rôtir, ils retirèrent le tout du feu. Automédon prit le pain

οὐδέ τις ἦε

κατθάψαι·

Κρονίων δὲ

ποίησε λαούς λίθους·

θεοὶ δὲ ἄρα Οὐρανίωνες

θάψαν τοὺς τῇ δεκάτῃ.

Ἦ δὲ ἄρα

μνήσατο σίτου,

ἐπεὶ κάμε

δακρυχέουσα.

Νῦν δέ που

ἐν πέτρῃσιν,

ἐν οὖρεσιν οιοπόλοισιν,

ἐν Σιπύλῳ,

ὅθι φασὶν ἔμμεναι

εὐνάς θεάων νυμφάων,

αἴτε ἐβρώσαντο ἀμφὶ Ἀχελώϊον,

ἔνθα, εἰσοῦσα περ λίθος,

πέσσει κήδεα

ἐκ θεῶν.

Ἄλλὰ ἄγε δὴ,

καὶ νῶϊ, γεραιέ δῖε,

μεδώμεθα σίτου,

ἔπειτά κεν αὖτε

κλαίοισθα φίλον παῖδα,

ἀγαγών εἰς Ἴλιον·

ἔσται δέ τοι πολυδάκρυτος. »

Ἀχιλλεὺς ὠκὺς ἦ,

καὶ ἀναίξας

σφάζεν δὴν ἀργυφον·

ἔταροι δὲ ἔδερὸν τε

καὶ ἀμφεπον εὖ κατὰ κόσμον,

μίστυλλον τε

ἄρα ἐπισταμένως,

πεῖράν τε ὀβελίοισιν

ὥπτησάν τε περιφραδέως,

ἐρύσαντό τε πάντα.

Αὐτομέδων δὲ ἄρα

ἐλὼν σῖτον

ἐπένειμε τραπέζῃ

et personne ne fut

pour les avoir ensevelis ;

et le fils de Saturne

fit les peuples pierres ;

et les dieux donc habitants-du-ciel

ensevelirent eux le dixième jour.

Celle-là donc

se souvint de la nourriture,

après que elle eut souffert

versant-des larmes.

Et à présent quelque part

dans des rochers,

dans des montagnes sauvages,

sur le Sipyle,

où l'on dit être

les lits des déesses nymphes,

qui s'agitèrent autour de l'Achéloüs,

là, quoique étant pierre,

elle digère les douleurs

venant des dieux.

Mais va certes,

et nous aussi, vieillard divin,

occupons-nous de la nourriture,

ensuite certes encore

pleure ton cher fils,

l'ayant conduit vers Iliou ;

et il sera à toi beaucoup-pleuré. »

Achille rapide dit,

et s'étant élançé

il immola une brebis blanche ;

puis ses compagnons et écorchèrent

et soignèrent bien selon l'ordre,

et mirent-en-pièces

certainement,

et ils transpercèrent de broches

et firent-rôtir avec-grand-soin

et retirèrent tout.

Alors donc Automédon

ayant pris le pain

le distribua à table

καλοῖς ἐν κανέοισιν· ἀτὰρ κρέα νεῖμεν Ἀχιλλεύς.
 Οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἐτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἱάλλον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
 ἦτοι Δαρδανίδης Πρίαμος θαύμαζ' Ἀχιλῆα,
 ὅσσος ἔην οἶός τε· θεοῖσι γὰρ ἄντα ἐώκει. 630
 Αὐτὰρ ὁ Δαρδανίδην Πρίαμον θαύμαζεν Ἀχιλλεύς,
 εἰσορώων ὄψιν τ' ἀγαθὴν καὶ μῦθον ἀκούων.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἐς ἀλλήλους δρόωντες,
 τὸν πρότερος προσέειπε γέρων Πρίαμος θεοειδής·
 « Λέξον νῦν με τάχιστα, Διοτρεφές, ὄφρα κεν ἦδῃ 635
 ὕπνω ὕπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντες·
 οὐ γάρ πω μύσαν ὅσσε ὑπὸ βλεφάροισιν ἐμοῖσιν
 ἐξ οὗ σῆς ὑπὸ χερσὶν ἐμὸς παῖς ὤλεσε θυμόν·
 ἀλλ' αἰεὶ στενάχω καὶ κήδεα μυρία πέσσω,
 αὐλῆς ἐν χόρτοισι κυλινδόμενος κατὰ κόπρον. 640
 Νῦν δὲ καὶ σίτου πασάμην, καὶ αἶθοπα οἶνον
 λαυκανίης καθέηκα· πάρος γε μὲν οὔτι πεπάσμην. »

et le servit à table dans de belles corbeilles ; Achille servit la viande. Les convives portaient la main vers les mets préparés sur la table. Quand ils eurent assez bu, assez mangé, Priam, fils de Dardanus, admira la grandeur et la beauté d'Achille, qui semblait être un dieu ; et, à son tour, Achille admira Priam, fils de Dardanus, sous l'impression de sa belle figure et de sa parole. Quand ils se furent bien examinés l'un l'autre, Priam, vieillard semblable à un dieu, parla le premier :
 « Permetts-moi, fils de Jupiter, d'aller reposer, afin que nous puissions nous abandonner au doux sommeil. Mes yeux ne se sont pas encore fermés sous leurs paupières depuis que mon fils a péri sous tes coups. Je gémissais toujours, absorbé dans ma douleur, et me roulant sur le fumier, dans la cour de mon palais. Aujourd'hui j'ai pris de la nourriture et je me suis désaltéré avec un vin noir : jusqu'ici je n'avais rien pris »

ἐν κανέοισι καλοῖς·
 ἀτὰρ Ἀχιλλεύς νεῖμε κρέα.
 Οἱ δὲ ἱάλλον χεῖρας
 ἐπὶ ὀνείατα προκείμενα ἐτοῖμα.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ ἐξεντο
 ἔρον
 πόσιος καὶ ἐδητύος,
 ἦτοι Πρίαμος Δαρδανίδης
 θαύμαζεν Ἀχιλῆα,
 ὅσσος οἶός τε ἔην·
 ἐώκει γὰρ θεοῖς ἄντα.
 Αὐτὰρ ὁ Ἀχιλλεύς θαύμαζε
 Πρίαμον Δαρδανίδην,
 εἰσορώων τε ὄψιν ἀγαθὴν
 καὶ ἀκούων μῦθον.
 Αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν
 ὀρόωντες ἐς ἀλλήλους,
 Πρίαμος γέρων θεοειδής
 προσέειπε τὸν πρότερος·
 « Διοτρεφές,
 λέξον με
 τάχιστα νῦν,
 ὄφρα κε κοιμηθέντες
 ταρπώμεθα
 ὑπὸ ὕπνω γλυκερῷ·
 ὅσσε γὰρ
 οὐ μύσαν πω
 ὑπὸ ἐμοῖσι βλεφάροισιν,
 ἐξ οὗ ἐμὸς παῖς
 ὤλεσε θυμόν ὑπὸ σῆς χερσίν·
 ἀλλὰ στενάχω αἰεὶ
 καὶ πέσσω κήδεα μυρία,
 κυλινδόμενος κατὰ κόπρον
 ἐν χόρτοισιν αὐλῆς.
 Νῦν δὲ
 καὶ πασάμην σίτου,
 καὶ καθέηκα λαυκανίης
 οἶνον αἶθοπα·
 πάρος γε μὲν
 οὔτι πεπάσμην. »

dans des corbeilles belles ;
 mais Achille partagea les viandes.
 Et eux avancèrent les mains
 vers les mets servis prêts.
 Or après que ils eurent chassé
 le désir
 de la boisson et de la nourriture,
 certes Priam fils-de-Dardanus
 admirait Achille,
 combien grand et quel il était :
 car il ressemblait aux dieux en face.
 Mais Achille admirait
 Priam fils-de-Dardanus,
 et regardant son aspect bon
 et entendant sa parole.
 Ensuite lorsque ils se furent rassasiés
 regardant l'un vers l'autre,
 Priam vieillard semblable-à-un-dieu
 dit-à lui le premier :
 « Nourrisson-de-Jupiter,
 fais-coucher moi
 au plus tôt à présent,
 afin que ayant reposé
 nous soyons réjouis
 sous (dans) le sommeil doux ;
 car mes deux-yeux
 ne se sont pas fermés encore
 sous mes paupières,
 depuis que mon fils
 perdit la vie par tes mains :
 mais je gémiss toujours
 et je digère des douleurs infinies,
 me roulant sur le fumier
 dans les enceintes de ma cour.
 Maintenant certes
 et j'ai goûté de la nourriture,
 et j'ai envoyé-par mon gosier
 un vin noir :
 auparavant certes
 je n'avais rien goûté. »

Ἦ ῥ', Ἀχιλεὺς δ' ἐτάροισιν ἰδὲ δμῳῆσι κέλευσε
 δέμνι' ὑπ' αἰθούσῃ θέμεναι, καὶ ῥήγεα καλὰ
 πορφύρε' ἐμβαλέειν, στορέσαι τ' ἐφύπερθε τάπητας, 645
 γλαίνας τ' ἐνθέμεναι οὐλας καθύπερθεν ἔσασθαι.
 Αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάρου, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι·
 αἰψα δ' ἄρα στόρεσαν δοιῶ λέχε' ἐγκονέουσαι.
 Τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
 « Ἐκτὸς μὲν δὴ λέξο, γέρον φίλε, μήτις Ἀχαιῶν 650
 ἐνθάδ' ἐπέλθῃσιν βουλευφόρος, οἴτε μοι αἰεὶ
 βουλάς βουλευούσι παρήμενοι, ἧ θέμις ἐστί·
 τῶν εἴ τις σε ἴδοιτο θοὴν διὰ νύκτα μέλαιναν,
 αὐτίκ' ἂν ἐξείποι Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,
 καὶ κεν ἀνάβλησις λύσιος νεκροῦ γένηται. 655
 Ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἶπέ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον,
 ποσσῆμαρ μέμονας κτερεῖζέμεν Ἕκτορα δῖον,
 ὄφρα τέως αὐτός τε μένω καὶ λαὸν ἐρύκω. »

Il dit. Achille ordonne à ses compagnons et aux captives de dresser des lits sous le portique, d'y étendre de belles couvertures de pourpre et de les couvrir de tapis et de robes d'un épais tissu. Les femmes sortirent du palais, un flambeau dans les mains, et dressèrent aussitôt deux lits en toute hâte. Alors Achille aux pieds légers dit à Priam d'un ton de raillerie :

« Va coucher dehors, mon cher vieillard, de peur qu'il ne vienne ici quelqu'un des Grecs, qui prennent continuellement part à mes conseils, comme c'est l'usage. Si l'un d'eux te voyait dans la nuit aux ombres rapides, il irait sur-le-champ le dire à Agamemnon, pasteur des peuples, et la rançon de ton fils serait peut-être ajournée. Mais voyons, dis-moi, explique-moi exactement combien de jours tu veux consacrer aux funérailles du divin Hector, afin que pendant ce temps-là je reste en repos et contienne l'armée. »

Ἦ ῥα,
 Ἀχιλεὺς δὲ κέλευσεν
 ἐτάροισιν ἰδὲ δμῳῆσι
 θέμεναι δέμνια
 ὑπὸ αἰθούσῃ,
 καὶ ἐμβαλέειν
 ῥήγεα πορφύρεα καλὰ,
 στορέσαι τε τάπητας
 ἐφύπερθεν,
 ἐνθέμεναί τε
 γλαίνας οὐλας
 ἔσασθαι καθύπερθεν.
 Αἱ δὲ ἴσαν ἐκ μεγάρου,
 ἔχουσαι δάος μετὰ χερσὶν·
 αἰψα δὲ ἄρα ἐγκονέουσαι
 στόρεσαν δοιῶ λέχεε.
 Ἀχιλλεύς δὲ ὠκὺς πόδας
 προσέφη τὸν ἐπικερτομέων·
 « Λέξο μὲν δὴ ἐκτὸς,
 γέρον φίλε·
 μήτις Ἀχαιῶν
 ἐπέλθῃσιν ἐνθάδε βουλευφόρος,
 οἴτε παρήμενοι
 βουλευούσιν αἰεὶ
 βουλάς μοι,
 ἧ ἐστί θέμις·
 τῶν εἴ τις ἴδοιτό σε
 διὰ νύκτα μέλαιναν θοὴν,
 αὐτίκα ἂν ἐξείποι
 Ἀγαμέμνονι ποιμένι λαῶν,
 καὶ ἀνάβλησις λύσιος νεκροῦ
 γένηται κε.
 Ἄλλὰ ἄγε, εἶπέ μοι τόδε
 καὶ κατάλεξον ἀτρεκέως,
 ποσσῆμαρ μέμονας
 κτερεῖζέμεν
 Ἕκτορα δῖον,
 ὄφρα τέως
 αὐτός τε μένω
 καὶ ἐρύκω λαόν. »

Il dit certes,
 et Achille ordonna
 à ses compagnons et aux servantes
 de placer des lits
 sous le portique,
 et de jeter-dessus
 des couvertures de-pourpre belles,
 et d'étendre des tapis
 par-dessus,
 et de placer-dessus
 des robes épaisses
 pour revêtir par-dessus.
 Celles-ci sortirent du palais,
 ayant un flambeau dans les mains ;
 et aussitôt certes se hâtant
 elles étendirent deux lits.

Or Achille léger *quant* aux pieds
 dit-à lui en raillant :
 « Couche certes dehors,
 vieillard ami ;
 de peur que quelqu'un des Achéens
 ne soit survenu ici portant-conseil,
 de ceux qui assistant
 délibèrent toujours
 les conseils *avec* moi,
 comme il est juste :
 desquels si quelqu'un eût vu toi
 par la nuit noire rapide,
 aussitôt il l'aurait dit
 à Agamemnon pasteur des peuples,
 et un délai du rachat du cadavre
 pourrait-être advenu.
 Mais va, aie dit à moi cela
 et aie raconté véridiquement,
 combien-de-jours tu désires
 honorer-par-des-funérailles
 Hector divin,
 afin que jusque-là
 et *moi-même* je reste *tranquille*
 et je contienne le peuple. »

Τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα γέρον Πρίαμος θεοειδής·
 « Εἰ μὲν δὴ μ' ἐθέλεις τελέσαι τάφον Ἑκτορι δίῳ, 660
 ὧδέ κέ μοι βέζων, Ἀχιλεῦ, κεχαρισμένα θείης.
 Οἴσθα γὰρ ὡς κατὰ ἄστῳ ἐέλιμεθα, τηλόθι δ' ὕλη
 ἀξέμεν ἐξ ὄρεος· μάλα δὲ Τρῶες δεδίασιν.

Ἐννῆμαρ μὲν κ' αὐτὸν ἐνὶ μεγάροις γοάοιμεν,
 τῇ δεκάτῃ δέ κε θάπτοιμεν, δαινυτό τε λαός· 665
 ἐνδεκάτῃ δέ κε τύμβον ἐπ' αὐτῷ ποιήσαιμεν,
 τῇ δὲ δυωδεκάτῃ πολεμίζομεν, εἴπερ ἀνάγκη. »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
 « Ἔσται τοι καὶ ταῦτα, γέρον Πρίαμ', ὡς σὺ κελεύεις·
 σχήσω γὰρ τόσσον πόλεμον χρόνον ὅσσον ἄνωγας. » 670

ἜΩς ἄρα φωνήσας, ἐπὶ καρπῷ χειρα γέροντος
 ἔλλαβε δεξιτερῆν, μήπως δείσει' ἐνὶ θυμῷ.

Priam, vieillard semblable à un dieu, lui répondit : « En me permettant de célébrer les funérailles du divin Hector, Achille, tu m'accordes une grâce précieuse. Tu sais que nous sommes enfermés dans la ville, et qu'il nous faut aller chercher du bois bien loin sur la montagne; et les Troyens ont peur. Je voudrais que neuf jours fussent consacrés à pleurer dans nos palais; le dixième jour on l'ensevelirait, et le peuple accomplirait le repas funèbre; le onzième jour, on lui élèverait un tombeau, et le lendemain, nous nous battons, s'il le faut! »

Le divin Achille aux pieds légers lui répondit : « Les choses iront, vieillard, comme tu le demandes, et, pendant les jours que tu as déterminés, je suspendrai la guerre. »

A ces mots, il prit la main droite du vieillard, pour dissiper ses

Ἐπειτα δὲ Πρίαμος
 γέρον θεοειδής
 ἡμείβετο τόν·
 « Εἰ μὲν δὴ ἐθέλεις με
 τελέσαι τάφον
 Ἑκτορι δίῳ,
 βέζων κε ὧδέ μοι,
 Ἀχιλεῦ,
 θείης κεχαρισμένα.
 Οἴσθα γὰρ ὡς
 ἐέλιμεθα
 κατὰ ἄστῳ,
 ὕλη δὲ τηλόθι
 ἀξέμεν ἐξ ὄρεος·
 Τρῶες δὲ δεδίασι μάλα.
 Γοάοιμεν μὲν κεν ἐννῆμαρ
 αὐτὸν ἐνὶ μεγάροις,
 θάπτοιμεν δέ κε
 τῇ δεκάτῃ,
 λαός τε δαινυτό·
 ποιήσαιμεν δέ κε
 ἐνδεκάτῃ
 τύμβον ἐπὶ αὐτῷ,
 πολεμίζομεν δὲ
 τῇ δυωδεκάτῃ,
 εἴπερ ἀνάγκη. »

Ἀχιλλεύς δὲ δῖος
 ποδάρκης
 προσέειπεν αὐτε τόν·
 « Καὶ ταῦτα ἔσται τοι,
 Πρίαμε γέρον,
 ὡς σὺ κελεύεις.
 Σχήσω γὰρ πόλεμον
 τόσσον χρόνον
 ὅσσον ἄνωγας. »

Φωνήσας ἄρα ὡς
 ἔλλαβε ἐπὶ καρπῷ
 χειρα δεξιτερῆν γέροντος,
 μήπως
 δείσειεν ἐνὶ θυμῷ.

Or ensuite Priam
 vieillard semblable-à-un-dieu
 répondit à lui :
 « Si à la vérité certes tu veux moi
 avoir achevé une fête-funèbre
 à Hector divin,
 faisant certes ainsi pour moi,
 Achille,
 tu aurais fait des choses-agréables.
 Car tu sais que
 nous avons été enveloppés
 dans la ville,
 et le bois *est* loin
 à amener de la montagne :
 et les Troyens craignent beaucoup
 Nous pleurerions certes neuf-jours
 lui dans les palais,
 et nous l'ensevelirions
 le dixième *jour*,
 et le peuple ferait-festin :
 et nous aurions fait
 le onzième *jour*
 un tombeau sur lui,
 ensuite nous combattrons
 le douzième *jour*,
 si toutefois *nécessité est*. »

Or Achille divin,
 aux-pieds-forts,
 dit en retour à lui :
 « Et ces-choses seront à toi,
 Priam vieillard,
 comme tu l'ordonnes.
 Car je contiendrai la guerre
 autant de temps
 que tu l'as ordonné. »

Ayant parlé donc ainsi
 il prit sur le poignet
 la main droite du vieillard,
 de peur que par hasard
 il ne craignit en *son* cœur.

Οἱ μὲν ἄρ' ἐν προδόμῳ δόμου αὐτόθι κοιμήσαντο,
κῆρυξ καὶ Πρίαμος, πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχοντες.
Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὖδε μυχῶ κλισίης εὐπήκτου·
τῷ δ' ἄρ Βρισηΐς παρελέξατο καλλιπάρῃος.

675

Ἄλλοι μὲν βραθεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ
εὖδον παννύχιοι, μαλακῶ δεδμημένοι ὕπνω·
ἀλλ' οὐχ Ἑρμείαν ἐριούνιον ὕπνος ἔμαρπτεν¹,
ὄρμαίνοντ' ἀνὰ θυμὸν ὅπως Πρίαμον βασιλῆα

680

νηῶν ἐκ πέμψειε, λαθῶν ἱεροῦς πυλαωρούς.
Στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
« ὦ γέρον, οὗ νύ τι σοίγε μέλει κακόν, οἷον ἔθ' εὖδεις
ἀνδράσιν ἐν δηίοισιν, ἐπεὶ σ' εἶασεν Ἀχιλλεύς.

Καὶ νῦν μὲν φίλον υἷὸν ἐλύσαο, πολλὰ δ' ἔδωκας·

685

σεῖο δέ κε ζωοῦ καὶ τρὶς τόσα δοῖεν ἄποινα
παῖδες τοὶ μετόπισθε λελειμμένοι, αἳ κ' Ἀγαμέμνων
γνώη σ' Ἀτρεΐδης, γνώωσι δὲ πάντες Ἀχαιοί. »

crainies. Priam et son héraut, tous deux pleins de sagesse, couchèrent dans le vestibule de la demeure. Mais Achille se retira au fond de sa tente bien close, et Briséis aux belles joues se mit au lit à ses côtés.

Dieux et guerriers, tout le monde dort toute la nuit, sous la douce influence du sommeil. Mais le sommeil n'atteignit pas l'ingénieux Mercure, qui méditait en lui-même sur le moyen d'emmener Priam loin des vaisseaux, en le déroband à la vigilance des sentinelles sacrées. Il vint à son chevet, et lui dit :

« Vieillard, tu n'as donc aucun souci du danger, toi qui reposes ainsi au milieu de tes ennemis, sous la sauve-garde d'Achille ! Maintenant tu as racheté ton fils au prix de tes trésors : mais les enfants qui te restent encore donneraient trois fois autant pour racheter ta vie, si Agamemnon, fils d'Atrée, si tous les Grecs venaient à se douter de ta présence. »

Οἱ μὲν ἄρα κοιμήσαντο αὐτόθι
ἐν προδόμῳ δόμου,
κῆρυξ καὶ Πρίαμος,
ἔχοντες φρεσὶ
μήδεα πυκινὰ.
Αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς εὖδε
μυχῶ κλισίης εὐπήκτου·
Βρισηΐς δὲ ἄρ καλλιπάρῃος
παρελέξατο τῷ.

Ἄλλοι μὲν βραθεοὶ τε καὶ ἀνέρες
ἵπποκορυσταὶ
εὖδον παννύχιοι
δεδμημένοι ὕπνω μαλακῶ·
ἀλλὰ ὕπνος οὐχ ἔμαρπτεν
Ἑρμείαν ἐριούνιον,
ὄρμαίνοντα ἀνὰ θυμὸν
ὅπως πέμψειεν
ἐκ νηῶν
βασιλῆα Πρίαμον,
λαθῶν πυλαωρούς ἱεροῦς.
Στῆ δὲ ἄρα ὑπὲρ κεφαλῆς
καὶ ἔειπε μῦθον πρὸς μιν·

« ὦ γέρον,
κακόν οὐ μέλει νύ
τι σοίγε,
οἷον εὖδεις ἔτι
ἐν ἀνδράσι δηίοισιν,
ἐπεὶ Ἀχιλλεὺς εἶασέ σε.
Καὶ νῦν μὲν ἐλύσαο
υἷὸν φίλον,
ἔδωκας δὲ πολλὰ·
παῖδες δὲ λελειμμένοι
τοὶ μετόπισθε
δοῖέν κεν ἄποινα
καὶ τρὶς τόσα
σεῖο ζωοῦ,
αἳ κεν Ἀγαμέμνων Ἀτρεΐδης
γνώη σε,
πάντες δὲ Ἀχαιοὶ γνώωσιν. »

Ceux-ci donc se couchèrent là dans le vestibule de la maison, le héraut et Priam, ayant dans les esprits des conseils sages. Mais Achille dort au fond de la tente bien-jointe ; et certes Briséis aux-belles-joues se coucha-à-côté-de lui.

Or donc les autres et dieux et hommes qui combattent-à-cheval dormirent toute-la-nuit domptés par le sommeil doux ; mais le sommeil ne saisit pas Mercure très-utile, roulant dans son cœur comment il emmènerait loin des vaisseaux le roi Priam, [tes sacrés. ayant échappé aux gardiens-des-port- Or il se tint donc au-dessus de sa tête et dit ce discours à lui :

« O vieillard, le mal n'est-à-souci donc en rien à toi du moins, comme tu dors encore parmi des hommes ennemis après que Achille a laissé toi. Et à présent tu as délivré ton fils chéri, et tu as donné beaucoup ; et les enfants ayant été laissés à toi en arrière donneraient des rançons même trois-fois aussi grandes de toi vivant, si Agamemnon fils-d'Atrée eût connu toi être ici, [nu. » et que tous les Achéens l'eussent cou-

ὦς ἔφατ'· ἔδδαισεν δ' ὁ γέρων, κήρυκα δ' ἀνίστη.
 Τοῖσιν δ' Ἑρμείας ζευῆς ἵππους ἡμιόνους τε·
 βίμφα δ' ἄρ' αὐτὸς ἔλαυε κατὰ στρατὸν, οὐδέ τις ἔγνω.
 Ἄλλ' ὅτε δὴ πόρον ἴξον εὐβρέτιος ποταμοῖο,
 [Ξάνθου δινήεντος, ὃν ἀθάνατος τέκετο Ζεὺς,]
 Ἑρμείας μὲν ἔπειτ' ἀπέβη πρὸς μακρὸν Ὀλυμπον.
 Ἡὼς δὲ κροκόπεπλος ἐκίδνατο πᾶσαν ἐπ' αἶαν·
 οἱ δ' εἰς ἄστυ ἔλων οἰμωγῇ τε στοναχῇ τε ἰ
 ἵππους, ἡμίονοι δὲ νέκυν φέρον. Οὐδέ τις ἄλλος
 ἔγνω πρόσθ' ἀνδρῶν καλλιζώνων τε γυναικῶν·
 ἀλλ' ἄρα Κασσάνδρη, ἰκέλη χρυσέη Ἀφροδίτῃ,
 Πέργαμον εἰσαναθάσσα, φίλον πατέρ' εἰσενόησεν,
 700 ἑσταότ' ἐν δίφρῳ, κήρυκά τε ἀστυβοώτην·
 τὸν δ' ἄρ' ἐφ' ἡμιόνων ἴδε κείμενον ἐν λεχέεσσι·
 κώκυσέν τ' ἄρ' ἔπειτα, γέγωνέ τε πᾶν κατὰ ἄστυ·
 « Ὀψεσθε, Τρῶες καὶ Τρωάδες, Ἐκτορ' ἰόντες,
 εἴποτε καὶ ζῶντι μάχης ἐκ νοστήσαντι
 705 χαίρετ'· ἐπεὶ μέγα χάσμα πόλει τ' ἦν παντί τε δήμῳ. »

Il dit, et le vieillard effrayé réveilla son héraut. Mercure attela leurs chevaux et leurs mules, et les précipita à travers l'armée sans que personne s'en aperçût.

Lorsqu'ils furent au bord du fleuve aux belles ondes, de l'impétueux Xanthe, qui doit le jour à l'immortel Jupiter, Mercure s'en alla vers le vaste Olympe. L'aurore déployait son voile doré par toute la terre. Les deux vieillards pressaient le pas des chevaux vers la ville, en confondant leurs plaintes et leurs sanglots ; les mules portaient le cadavre. Parmi les hommes et les femmes à la belle ceinture, personne ne les aperçut avant Cassandre, qui, pareille à Vénus dorée, monta sur la tour de Pergame, et découvrit au loin son père debout sur le char, ainsi que le héraut, dont la voix retentit par la ville. Elle vit aussi le corps étendu sur un lit porté par les mules. Aussitôt elle éclate en sanglots et remplit la ville de ses cris.

« Venez voir, Troyens et Troyennes, venez voir Hector, si vous l'avez jamais salué vivant, au retour du combat, lorsqu'il faisait la joie de la ville et du peuple entier ! »

Ἐφατο ὦς·
 ὁ δὲ γέρων ἔδδαισεν,
 ἀνίστη δὲ κήρυκα.
 Ἑρμείας δὲ ζευῆε τοῖσιν
 ἵππους ἡμιόνους τε·
 αὐτὸς δὲ ἄρα ἔλαυε βίμφα
 κατὰ στρατὸν,
 οὐδέ τις ἔγνω.
 Ἄλλὰ ὅτε δὴ ἴξον
 πόρον ποταμοῖο εὐβρέτιος,
 Ξάνθου δινήεντος,
 ὃν Ζεὺς ἀθάνατος τέκετο,
 Ἑρμείας μὲν ἔπειτα
 ἀπέβη πρὸς Ὀλυμπον μακρὸν.
 Ἡὼς δὲ κροκόπεπλος
 ἐκίδνατο ἐπὶ πᾶσαν αἶαν·
 οἱ δὲ ἔλων ἵππους
 εἰς ἄστυ
 οἰμωγῇ τε στοναχῇ τε,
 ἡμίονοι δὲ φέρον νέκυν.
 Οὐδέ τις ἄλλος ἀνδρῶν
 γυναικῶν τε καλλιζώνων
 ἔγνω πρόσθεν·
 ἀλλὰ ἄρα Κασσάνδρη,
 ἰκέλη Ἀφροδίτῃ χρυσέη,
 εἰσαναθάσσα Πέργαμον
 εἰσενόησε πατέρα φίλον,
 ἑσταότα ἐν δίφρῳ,
 κήρυκά τε ἀστυβοώτην·
 ἴδε δὲ ἄρα τὸν κείμενον
 ἐν λεχέεσσιν ἐπὶ ἡμιόνων·
 κώκυσε τε ἄρα ἔπειτα
 γέγωνέ τε κατὰ πᾶν ἄστυ·
 « Τρῶες καὶ Τρωάδες,
 ἰόντες, ὄψεσθε Ἐκτορα,
 εἴποτε χαίρετε
 καὶ ζῶντι
 νοστήσαντι ἐκ μάχης·
 ἐπεὶ ἦν χάσμα μέγα
 πόλει τε παντί τε δήμῳ. »

Il parla ainsi :
 et le vieillard craignit,
 et il fit lever le héraut.
 Or Mercure attela pour eux
 les chevaux et les mules ;
 et *lui-même* certes poussa vite
 à travers l'armée,
 et personne ne s'en aperçut.
 Mais lorsque certes ils arrivèrent
 à un gué du fleuve au-beau-cours,
 du Xanthe tourbillonnant,
 que Jupiter immortel engendra,
 Mercure à la vérité ensuite
 s'en alla vers l'Olympe vaste.
 Or l'aurore au-voile-de-safran
 se répandait sur toute la terre ;
 et eux poussaient les chevaux
 vers la ville
 avec gémissement et sanglot,
 et les mules emportaient le cadavre.
 Personne autre des hommes
 et des femmes à-la-belle-ceinture
 ne le sut d'avance :
 mais certes Cassandre,
 pareille à Vénus dorée,
 étant montée-sur Pergame
 aperçut son père chéri,
 se tenant sur le char-à-deux-places,
 et le héraut crieur-de-la-ville :
 et elle vit certes celui couché
 dans le lit sur les mules :
 et elle se lamenta certes ensuite
 et cria par toute la ville :
 « Troyens et Troyennes,
 allant, vous verrez Hector,
 si jamais vous vous réjouissiez
 aussi de *lui* même vivant
 étant revenu du combat ;
 puisqu'il était une joie grande
 et à la ville et à tout le peuple. »

ὦς ἔφατ'· οὐδέ τις αὐτόθ' ἐνὶ πτόλει λίπετ' ἀνὴρ,
 οὐδὲ γυνή· πάντας γὰρ ἀάσχετον ἔκετο πένθος.
 Ἀγχοῦ δὲ ξύμβληντο πυλάων νεκρὸν ἄγοντι.
 Πρῶται τόνγ' ἀλοχός τε φίλη καὶ πότνια μήτηρ 710
 τιλλέσθην, ἐπ' ἄμαξαν εὐτροχον ἀΐξασαι,
 ἀπτόμεναι κεφαλῆς· κλαίων δ' ἀμφίσταθ' ὄμιλος.
 Καί νύ κε δὴ πρόπταν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
 Ἔκτορα δακρυχέοντες ὀδύροντο πρὸ πυλάων,
 εἰ μὴ ἄρ' ἐκ δίφροιο γέρων λαοῖσι μετηύδα· 715
 « Εἴξατέ μοι, οὐρεῦσι διελθέμεν· αὐτὰρ ἔπειτα
 ἄσεσθε κλαυθμοῖο, ἐπὴν ἀγάγωμι δόμονδε. »
 ὦς ἔφαθ'· οἱ δὲ διέστησαν, καὶ εἶξαν ἀπήνη.
 Οἱ δ' ἐπεὶ εἰσάγαγον κλυτὰ δώματα, τὸν μὲν ἔπειτα
 τρητοῖς ἐν λεχέεσσι θέσαν, παρὰ δ' εἴσαν ἀοιδούς, 720

Elle dit, et pas un homme, pas une femme ne resta dans la ville.
 Un deuil profond s'était répandu partout ; tout le monde se pressait
 vers les portes, au-devant des dépouilles d'Hector. Sa chère épouse
 et sa vénérable mère d'abord s'arrachèrent les cheveux, se précipi-
 tèrent sur le char aux belles roues pour toucher sa tête. La foule
 explorée l'environnait : et pendant tout le jour jusqu'au coucher du
 soleil, on aurait arrêté le corps aux portes de la ville pour pleurer et
 gémir sur lui, si le vieillard n'eût crié du haut de son char à la
 foule :

« Livrez passage à mes mules : vous vous abandonnerez plus tard
 à la douleur, quand j'aurai conduit le chariot à mon palais. »

Il dit. On se sépara pour faire place au chariot. Quand le corps fut
 parvenu jusqu'à l'illustre demeure, on l'étendit sur un lit d'un beau
 travail, et l'on plaça près de lui des pleureurs, qui entonnèrent un

Ἔφατο ὥς·
 οὐδέ τις ἀνὴρ λίπετο
 αὐτόθι ἐνὶ πτόλει
 οὐδὲ γυνή·
 πένθος γὰρ ἀάσχετον
 ἔκετο πάντας·
 ξύμβληντο δὲ
 ἀγχοῦ πυλάων
 ἄγοντι νεκρὸν.
 Πρῶται ἀλοχός τε φίλη
 καὶ μήτηρ πότνια
 τιλλέσθην τόνγε,
 ἀΐξασαι
 ἐπὶ ἄμαξαν εὐτροχον,
 ἀπτόμεναι κεφαλῆς·
 ὄμιλος δὲ κλαίων
 ἀμφίστατο.
 Καί νύ κε δὴ ὀδύροντο
 Ἔκτορα πρὸ πυλάων
 δακρυχέοντες πρόπταν ἦμαρ
 ἐς ἠέλιον καταδύντα,
 εἰ γέρων ἄρα
 μὴ μετηύδα λαοῖσιν
 ἐκ δίφροιο·
 « Εἴξατέ μοι
 διελθέμεν οὐρεῦσιν·
 αὐτὰρ ἔπειτα
 ἄσεσθε κλαυθμοῖο,
 ἐπὴν ἀγάγωμι
 δόμονδε. »
 Ἔφατο ὥς·
 οἱ δὲ διέστησαν,
 καὶ εἶξαν ἀπήνη.
 Οἱ δὲ ἐπεὶ εἰσάγαγον
 δώματα κλυτὰ,
 θέσαν μὲν ἔπειτα τὸν
 ἐν λεχέεσσι τρητοῖς,
 παρεῖσαν δὲ
 ἐξάρχους ἀοιδούς
 θρήνων,

Elle parla ainsi :
 et aucun homme ne fut laissé
 là-même dans la ville,
 ni une femme *ne fut laissée* :
 car un deuil insupportable
 était venu à tous ;
 et ils se portèrent-en-foule
 près des portes
 vers *celui* menant le cadavre.
 Les premières et son épouse chérie
 et sa mère vénérable
 se déchiraient-les-cheveux *sur* celui-ci
 s'étant élancées
 sur le char aux-belles-roues,
 touchant la tête d'*Hector* ;
 et la foule pleurant
 se tenait-autour.
 Et alors donc ils auraient pleuré
 Hector devant les portes
 en versant-des-larmes tout le jour
 jusqu'au soleil s'étant couché,
 si le vieillard certes
 n'avait pas dit aux peuples
du haut du char-à-deux places :
 « Ayez cédé à moi *passage*
 pour traverser avec mes mules :
 or ensuite
 vous vous rassasiez de pleurs,
 après que je l'aurai conduit
 à la maison. »
 Il parla ainsi ;
 et eux se retirèrent,
 et cédèrent *passage* au chariot.
 Après que ceux-ci l'eurent introduit
dans les bâtiments illustres,
 ils placèrent à la vérité ensuite lui
 sur des lits percés-à-jour,
 et établirent-auprès-de lui
 des chanteurs chargés-de-commencer
 les lamentations,

οὐκ ἔθρηνον αἰοῖδ' ἄνδρα, οἷτε σπονόεσσαν αἰοῖδ' ἄνδρα,
οἱ μὲν ἄρ' ἔθρηνον, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.
Τῆσιν δ' Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἤρχε γόοιο,
Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο κάρη μετὰ χερσὶν ἔχουσα·
« Ἄνερ, ἀπ' αἰῶνος νέος ὦλεο, καὶ δέ με χήρη
λείπεις ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὐτως,
ὄν τέκομεν σύ τ' ἐγὼ τε, δυσάμμοροι, οὐδὲ μιν οἶω
ἦθην ἵζεσθαι· πρὶν γὰρ πόλις ἦδε κατ' ἄκρης
πέρσεται. Ἦ γὰρ ὄλωλας ἐπίσκοπος, ὅσπερ μιν αὐτὴν
βύσκει, ἔχεις δ' ἀλόχους κεδνάς καὶ νήπια τέκνα·
αἱ δὲ τοὶ τάχα νηυσὶν ὀχθήσονται γλαφυρῆσι,
καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῆσι· σὺ δ' αὖ, τέκος, ἡ ἐμοὶ αὐτῆ
ἔψαι, ἔνθα κεν ἔργα ἀεικέα ἐργάζοιο,
ἀεθλεύων πρὸ ἀνακτος ἀμειλίχου· ἢ τις Ἀχαιῶν
ρίψει, χειρὸς ἐλὼν, ἀπὸ πύργου, λυγρὸν ὄλεθρον,
χωόμενος, ᾧ δὴ πού ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἐκτωρ,
ἡ πατέρ' ἢ καὶ υἱόν· ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν

725

730

735

chant lugubre, entrecoupé de gémissements, auxquels se mêlaient les plaintes des femmes. Ce fut Andromaque aux bras blancs qui commença les pleurs; et, tenant dans ses mains la tête d'Hector homicide, elle s'écriait :

« Cher époux, tu nous fus ravi dans la fleur de l'âge, et tu me laisses veuve dans nos palais! Infortunés que nous sommes! il me reste un enfant au berceau, qui fut notre fils à nous deux: il n'ira pas non plus, je le crains, jusqu'à la jeunesse! Avant ce temps-là, cette ville sera ruinée de fond en comble. Car tu n'es plus, toi, son appui; toi qui défendais l'honneur de nos épouses et la jeunesse de nos enfants! Maintenant nos femmes vont bientôt être conduites dans les vaisseaux creux, et moi-même avec elles. Et toi, mon fils, tu me suivras dans des lieux où tu seras condamné à des travaux indignes par un maître cruel; ou bien, te prenant par la main, quelqu'un des Grecs te précipitera du haut d'une tour: mort affreuse, par laquelle il vengera soit un frère, soit un père, soit un fils, tombé sous les coups d'Hector; car bien des Grecs ont mordu la poussière en com-

οἷτε, οἱ μὲν ἄρα,
ἐθρήνον αἰοῖδ' ἄνδρα, οἷτε σπονόεσσαν,
γυναῖκες δὲ ἐπεστενάχοντο.
Ἀνδρομάχη δὲ λευκώλενος
ἤρχε γόοιο τῆσιν,
ἔχουσα μετὰ χερσὶ
κάρη Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο·
« Ἄνερ, ὦλεο
νέος ἀπὸ αἰῶνος,
καταλείπεις δέ με χήρη
ἐν μεγάροισι·
πάϊς δὲ ἔτι αὐτως νήπιος,
ὄν σύ τε ἐγὼ τε, δυσάμμοροι,
τέκομεν,
οὐδὲ οἶω μιν
ἵζεσθαι ἦθην·
ἦδε γὰρ πόλις πέρσεται πρὶν
κατὰ ἄκρης.
Ἦ γὰρ ὄλωλας ἐπίσκοπος,
ὅσπερ βύσκει μιν αὐτὴν,
ἔχεις δὲ ἀλόχους κεδνάς
καὶ τέκνα νήπια·
αἱ δὲ τοὶ τάχα
ὀχθήσονται
νηυσὶ γλαφυρῆσι,
καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῆσι·
σὺ δὲ αὖ, τέκος,
ἡ ἔψαι ἐμοὶ αὐτῆ
ἐνθα κεν ἐργάζοιο
ἔργα ἀεικέα,
ἀεθλεύων πρὸ ἀνακτος ἀμειλίχου·
ἢ τις Ἀχαιῶν
ἐλὼν χειρὸς
ρίψει ἀπὸ πύργου,
ὄλεθρον λυγρὸν,
χωόμενος,
ᾧ δὴ πού
Ἐκτωρ ἔκτανεν ἀδελφεόν,
ἡ πατέρ' ἢ καὶ υἱόν·
ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν

qui, les uns certes,
gémissaient un chant plaintif,
et les femmes sanglotaient-en-outré.
Et Andromaque aux-bras-blancs
commençait les pleurs à elles,
ayant entre les mains
la tête d'Hector homicide.

« Époux, tu as péri
jeune *sortant* de la vie,
et tu délaisses moi veuve
dans *nos* palais;
et un fils encore tout-à-fait jeune
que et toi et moi, infortunés,
nous engendrâmes!
et je ne crois pas lui
devoir arriver à la jeunesse;
car cette ville sera ruinée avant
de fond-en-comble.
Car certes tu as péri gardien,
qui protégeais elle-même,
et *qui* gardais les épouses vénérables
et les enfants ne-parlant-pas-encore:
lesquelles certes bientôt
seront transportées
sur les vaisseaux creux,
et à la vérité moi avec elles:
mais toi aussi, *mon* fils,
ou tu suivras moi-même
là où tu travaillerais
à des ouvrages indignes,
travaillant pour un maître cruel;
ou quelqu'un des Achéens
*t'*ayant pris par la main
te lancera *du haut* d'une tour,
mort déplorable,
Achéen irrité,
auquel certes peut-être
Hector a tué un frère,
ou un père, ou même un fils;
car de fort nombreux des Achéens

Ἔκτορος ἐν παλάμῃσιν ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας.

Οὐ γὰρ μείλιχος ἔσκε πατὴρ τὸς ἐν δαί λυγρῇ·

τῷ καὶ μιν λαοὶ μὲν ὀδύρονται κατὰ ἄστῃ.

Ἄρητὸν δὲ τοκεῦσι γόνον καὶ πένθος ἔθηκας,

Ἐκτορ· ἐμοὶ δὲ μάλιστα λελείψεται ἄλγεα λυγρά.

Οὐ γὰρ μοι θνήσκων λεχέων ἐκ χεῖρας ὄρεξας·

οὐδέ τί μοι εἶπες πυκινὸν ἔπος, οὐτέ κεν αἰεὶ

μεμνήμην νύκτας τε καὶ ἡμέματα δακρυχέουσα. »

Ὡς ἔφατο κλαίουσα· ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.

Τῆσιν δ' αὖθ' Ἑκάβη ἀδινού ἐξῆρχε γόοιο·

« Ἐκτορ, ἐμῷ θυμῷ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων,

ἧ μὲν μοι ζωὸς περ ἐών, φίλος ἦσθα θεοῖσιν·

οἱ δ' ἄρα σεῦ κήδοντο καὶ ἐν θανάτοιο περ αἴση.

Ἄλλους μὲν γὰρ παῖδας ἐμοὺς πόδας ὠκύς Ἀχιλλεύς

πέρνασ' ὄντιν' ἔλεσκε, πέρην ἄλως ἀτρυγέτοιο,

ἔς Σάμον, ἔς τε Ἴμβρον καὶ Λῆμνον ἀμιχθαλόεσσαν·

σεῦ δ' ἐπεὶ ἐξέλετο ψυχὴν ταναήκει χαλκῷ,

battant contre lui; et ton père était terrible dans la funeste mêlée. Aussi, par toute la ville, le peuple le pleure. Immense est le regret, le deuil de tes parents, Hector; mais c'est surtout à moi que tu as laissé de cruels chagrins. Tu ne m'as pas tendu la main de ton lit en mourant; tu ne m'as pas adressé quelque sage parole, dont je puisse me souvenir en pleurant jour et nuit. »

C'est ainsi qu'elle parla, et ses femmes mêlaient leurs gémissements à ses plaintes. Alors Hécube commença au milieu des lamentations :

« Hector, de tous mes enfants le plus cher à mon cœur, de ton vivant tu fus aimé des dieux : ils ont pris soin de toi jusque dans la mort. Car, ceux de mes autres fils qu'il prenait, Achille aux pieds légers les vendait au delà de la mer inféconde, soit à Samos, soit à Imbros, soit dans Lemnos aux rivages escarpés. Mais toi, après t'avoir arraché la vie de son fer à la pointe aiguë, il te traîna plusieurs

740

745

750

ἔλον ὀδᾶξ

οὐδας ἄσπετον

ἐν παλάμῃσιν Ἐκτορος.

Τὸς γὰρ πατὴρ οὐκ ἔσκε μείλιχος

ἐν δαί λυγρῇ·

τῷ καὶ λαοὶ μὲν

ὀδύρονται μιν κατὰ ἄστῃ.

Ἐθηκας δὲ γόνον

καὶ πένθος ἀρητὸν

τοκεῦσιν, Ἐκτορ·

ἄλγεα δὲ λυγρά

λελείψεται μάλιστα ἐμοί.

Θνήσκων γὰρ

οὐκ ὄρεξας ἐκ λεχέων

χεῖρας μοι,

οὐδὲ εἶπες μοι

τί ἔπος πυκινὸν,

οὐτέ κε μεμνήμην αἰεὶ

δακρυχέουσα

νύκτας τε καὶ ἡμέματα. »

Ἐφατο ὡς κλαίουσα·

γυναῖκες δὲ ἐπεστενάχοντο.

Ἑκάβη δὲ αὖτε

ἐξῆρχε τῆσιν

γόοιο ἀδινού·

« Ἐκτορ, πάντων παίδων

πολὺ φίλτατε ἐμῷ θυμῷ,

ἧ μὲν ἐών περ ζωὸς μοι

ἦσθα φίλος θεοῖσιν·

οἱ βὲ ἄρα κήδοντο σεῦ

καὶ περ ἐν αἴση θανάτοιο.

Ἀχιλλεύς μὲν γὰρ

ὠκύς πόδας

πέρνασκεν ἐμοὺς ἄλλους παῖδας,

ὄντινα ἔλεσκε,

πέρην ἄλως ἀτρυγέτοιο,

ἔς Σάμον ἔς τε Ἴμβρον

καὶ Λῆμνον ἀμιχθαλόεσσαν·

ἐπεὶ δὲ ἐξέλετο ψυχὴν σεῦ

χαλκῷ ταναήκει,

prirent avec-les-dents

la terre immense

dans les luttes d'Hector.

Car ton père n'était pas doux

dans le combat déplorable :

c'est-pourquoi aussi les peuples

pleurent lui par la ville.

Mais tu as causé un gémissément

et un deuil indicible

à tes parents, Hector ;

et des douleurs déplorables

auront été laissées surtout à moi.

Car en mourant

tu ne tendis pas de ton lit

les mains à moi;

et tu ne dis pas à moi

quelque parole sage,

dont je me fusse souvenue toujours

versant-des-larmes

et les nuits et les jours. »

Elle dit ainsi pleurant :

et les femmes gémissaient-en-outré.

Or Hécube à son tour

commença à elles

un gémissément inteuise :

« Hector, de tous mes enfants

de beaucoup le plus cher à mon cœur,

certes même étant vivant à moi

tu étais cher aux dieux ;

et eux donc eurent-soin de toi

quoique dans la fatalité de la mort.

Car à la vérité Achille

rapide quant aux pieds

vendait mes autres fils,

quel-que-fût-celui-que il prenait,

au delà de la mer inféconde,

vers Samos et vers Imbros

et vers Lemnos inabordable :

mais lorsque il ravit l'âme de toi

avec l'airain au-large-tranchant,

πολλά ρυστάζεσκεν εοὔ περὶ σῆμ' ἐτάριοιο, 755
 Πατρόκλου, τὸν ἔπεφνες· ἀνέστησεν δέ μιν οὐδ' ὤς.
 Νῦν δέ μοι ἔρσήεις καὶ πρόσφατος ἐν μεγάροισι
 κείσαι, τῷ Ἴκελος ὄντ' ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐποιχόμενος κατέπεφνεν. »
 ὣς ἔφατο κλαίουσα, γόον δ' ἀλίσστον ὄρινε. 760
 Τῆσι δ' ἔπειθ' Ἑλένη τριτάτη ἐξῆρχε γόοιο·
 « Ἐκτορ, ἐμοῖ θυμῷ δαέρων πολὺ φίλτατε πάντων,
 ἧ μὲν μοι πόσις ἐστὶν Ἀλέξανδρος θεοειδής,
 ὅς μ' ἄγαγε Τροίηνδ'· ὡς πρὶν ὄφελλον ὀλέσθαι!
 ἦδη γὰρ νῦν μοι τόδ' εἰκοστὸν ἔτος ἐστὶν 765
 ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβην, καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθα πάτρης·
 ἀλλ' οὐπω σευ ἄκουσα κακὸν ἔπος, οὐδ' ἀσύφηλον·
 ἀλλ' εἴ τις με καὶ ἄλλος ἐνὶ μεγάροισιν ἐνίπτει
 δαέρων, ἧ γαλόων, ἧ εἰνατέρων εὐπέπλων,
 ἧ ἔκυρή (ἔκυρὸς δὲ, πατήρ ὤς, ἧπιος αἰεὶ), 770
 ἀλλὰ σὺ τόνγ' ἐπέεσσι παραιφάμενος κατέρυκες,

fois autour du tombeau de son ami Patrocle, que tu as immolé : il ne le ressuscita pas ainsi. Et pourtant te voilà dans mon palais, frais et tiède encore, semblable au guerrier qu'Apollon à l'arc d'argent a frappé de ses plus douces flèches. »

A ces paroles, à ces plaintes, répondit un immense gémissement.

Alors Hélène vint la troisième pleurer à son tour.

« Hector, ô de tous mes beaux-frères le plus cher à mon cœur ! Car j'ai pour époux Paris à la forme divine, lui qui m'a conduite à Troie. Ah ! que n'ai-je péri plus tôt ! Voilà déjà la vingtième année que je suis venue ici, et que j'ai quitté ma patrie. Et cependant je n'ai jamais entendu de ta bouche une parole dure ou blessante ; mais au contraire, si quelqu'un de mes beaux-frères, si l'une des sœurs de mon mari, ou des femmes de mes beaux-frères aux beaux voiles, si ma belle-mère m'adressait des reproches, — car mon beau-père fut toujours doux comme un père pour moi, — c'était toi qui les apaisais

ρυστάζεσκε πολλά
 περὶ σῆμα εοὔ ἐτάριοιο,
 Πατρόκλου, ὃν ἔπεφνες·
 οὐδὲ δὲ ἀνέστησέ μιν ὤς.
 Νῦν δὲ κείσαι μοι
 ἐν μεγάροισιν,
 ἔρσήεις καὶ πρόσφατος,
 Ἴκελος τῷ ὄντε κατέπεφνεν
 Ἀπόλλων ἀργυρότοξος
 ἐποιχόμενος οἷς βελέεσσιν ἀγανοῖς. » en l'attaquant de ses traits doux. »
 Ἐφατο ὡς κλαίουσα,
 ὄρινε δὲ γόον ἀλίσστον.
 Ἑλένη δὲ τριτάτη
 ἐξῆρχεν ἔπειτα
 γόοιο τῆσιν·
 « Ἐκτορ,
 πολὺ φίλτατε ἐμῷ θυμῷ
 πάντων δαέρων,
 ἧ μὲν Ἀλέξανδρος
 θεοειδής
 ἐστὶ πόσις μοι,
 ὅς ἀγαγέ με Τροίηνδε·
 ὡς ὄφελλον ὀλέσθαι πρὶν·
 νῦν γὰρ τόδε ἔτος
 ἐστὶν ἦδη μοι εἰκοστὸν
 ἐξ οὗ ἔβην κεῖθεν,
 καὶ ἀπελήλυθα ἐμῆς πάτρης·
 ἀλλὰ οὐπω ἄκουσά σευ
 ἔπος κακὸν οὐδὲ ἀσύφηλον·
 ἀλλὰ καὶ εἴ τις ἄλλος
 ἐνίπτει με ἐν μεγάροισι,
 δαέρων
 ἧ γαλόων
 ἧ εἰνατέρων
 εὐπέπλων,
 ἧ ἔκυρή —
 ἔκυρὸς δὲ
 ἧπιος αἰεὶ ὡς πατήρ —
 ἀλλὰ σὺ κατέρυκες τόνγε
 παραιφάμενος ἐπέεσσι,
 il te traîna beaucoup
 autour du tombeau de son ami,
 Patrocle, lequel tu as tué :
 et il ne ressuscita pas lui ainsi.
 Mais à présent tu es-gisant à moi
 dans nos palais,
 frais et immolé-récemment,
 semblable à celui que tua
 Apollon à l'arc-d'argent
 en l'attaquant de ses traits doux. »
 Elle parla ainsi pleurant,
 et elle excita un gémissement sans-fin.
 Et Hélène la troisième
 commença ensuite
 le gémissement à elles :
 « Hector,
 de beaucoup le plus cher à mon cœur
 de tous mes beaux-frères,
 certes à la vérité Alexandre
 semblable-à-un-dieu
 est époux à moi,
 lui qui conduisit moi à Troie :
 que j'aurais dû avoir péri avant ;
 car à présent cette année-ci
 est déjà à moi vingtième
 depuis que je vins de là,
 et que je suis venue de ma patrie :
 mais je n'ai pas encore entendu de toi
 une parole mauvaise ni honteuse ;
 mais même si quelque autre
 querellait moi dans les palais,
 quelqu'un de mes beaux-frères
 ou des sœurs-de-mon-mari
 ou des femmes-de-mes-beaux-frères
 aux-beaux-voiles
 ou ma belle-mère —
 or mon beau-père était
 doux toujours comme un père —
 mais toi tu réprimais celui-là
 le persuadant par des paroles,

σῆ τ' ἀγανοφροσύνη καὶ σοῖς ἀγανοῖς ἐπέεσσιν.
 Ἐγὼ σέ θ' ἅμα κλαίω καὶ ἔμ' ἄμμορον, ἀχνυμένη κῆρ·
 οὐ γάρ τίς μοι ἔτ' ἄλλος ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 ἢ πῖος οὐδὲ φίλος· πάντες δέ με πεφρίκασιν.»

775

Ἔφατο κλαίουσα· ἐπὶ δ' ἔστνε δῆμος ἀπείρων.

Λαοῖσιν δ' ὁ γέρων Πρίαμος μετὰ μῦθον ἔειπεν·

« Ἄξετε νῦν, Τρῶες, ξύλα ἄστυδε, μηδέ τι θυμῷ
 δείσητ' Ἀργείων πυκινὸν λόχον· ἢ γὰρ Ἀχιλλεὺς
 πέμπων μ' ὧδ' ἐπέτελλε μελαινάων ἀπὸ νηῶν,
 μὴ πρὶν πημανέειν, πρὶν δωδεκάτῃ μόλῃ ἡώς. »

780

Ἔφαθ'· οἱ δ' ὑπ' ἀμάξῃσιν βόας ἡμιόνους τε
 ζεύγνυσαν· αἰψα δ' ἔπειτα πρὸ ἄστεος ἠγερέθοντο.

Ἐννῆμαρ μὲν τοίγε ἀγίνεον ἄσπετον ὕλην·

ἀλλ' ὅτε δὴ δεκάτῃ ἐφάνη φασίμβροτος ἡώς,
 καὶ τότε ἄρ' ἐξέφερον θρασὺν Ἑκτορα δακρυχέοντες,
 ἐν δὲ πυρῇ ὑπάτῃ νεκρὸν θέσαν, ἐν δ' ἔβαλον πῦρ.

785

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος ἡώς,
 τῆμος ἄρ' ἀμφὶ πυρὴν κλυτοῦ Ἑκτορος ἔγρετο λαός·

tous par ta douceur et ton indulgente parole. C'est pourquoi, dans mon cœur affligé, je pleure à la fois et ton sort et le mien. Car il n'est plus personne dans la vaste Troie qui se montre pour moi indulgent et ami : mais je suis pour tous un objet d'horreur ! »

Elle dit, et à sa plainte répondit le gémissément d'un peuple immense. Enfin le vieux Priam dit au peuple :

« Troyens, apportez du bois à la ville, et ne craignez pas de surprise de la part des Grecs : Achille m'a promis, quand je quittai les vaisseaux aux flancs sombres, de ne pas nous attaquer avant le retour de la douzième aurore. »

Il dit ; et le peuple, après avoir attelé les bœufs et les mules aux chariots, s'assemble sur-le-champ devant les portes de la ville. Pendant neuf jours on amena des matériaux immenses, et lorsque, pour la dixième fois, parut l'aurore qui apporte la lumière aux mortels, les Troyens en pleurs transportèrent le vaillant Hector, élevèrent le cadavre sur le bûcher, et y mirent le feu.

Dès le matin, quand parut l'aurore aux doigts de rose, le peuple se rassembla autour du bûcher de l'illustre Hector. Aussitôt que les

σῆ τε ἀγανοφροσύνη
 καὶ σοῖς ἐπέεσσιν ἀγανοῖς.

Ἐγὼ κλαίω

σέ τε ἅμα καὶ ἔμ' ἄμμορον,
 ἀχνυμένη κῆρ·

ἄλλος τις γὰρ ἐνὶ Τροίῃ εὐρείῃ
 οὐκ ἔτι ἦπιος οὐδὲ φίλος μοι·
 πάντες δὲ πεφρίκασί με.»

Ἔφατο ὡς κλαίουσα·

δῆμος δὲ ἀπείρων ἐπέστνευεν.

Ὁ δὲ γέρων Πρίαμος

μετέειπε μῦθον λαοῖσιν·

« Ἄξετε νῦν, Τρῶες,

ξύλα ἄστυδε,

μηδὲ δείσητε τι θυμῷ

λόχον πυκινὸν Ἀργείων·

ἢ γὰρ Ἀχιλλεὺς ἐπέτελλεν ὧδε,

πέμπων με ἀπὸ νηῶν μελαινάων,

μὴ πημανέειν πρὶν

πρὶν δωδεκάτῃ ἡώς μόλῃ. »

Ἔφατο ὡς·

οἱ δὲ ζεύγνυσαν ὑπὸ ἀμάξῃσιν

βόας τε ἡμιόνους τε·

αἰψα δὲ ἔπειτα

ἠγερέθοντο πρὸ ἄστεος.

Ἐννῆμαρ μὲν τοίγε

ἀγίνεον ὕλην ἄσπετον·

ἀλλὰ ὅτε δὴ ἡώς

φασίμβροτος

ἐφάνη δεκάτῃ,

καὶ τότε ἄρα δακρυχέοντες

ἐξέφερον Ἑκτορα θρασὺν,

θέσαν δὲ νεκρὸν

ἐν πυρῇ ὑπάτῃ,

ἐνέβαλον δὲ πῦρ.

Ἦμος δὲ φάνη ἡώς

ἠριγένεια

ῥοδοδάκτυλος,

τῆμος ἄρα λαὸς ἔγρετο

ἀμφὶ πυρὴν Ἑκτορος κλυτοῦ.

et par ta douce-humeur

et par tes propos doux.

C'est pourquoi je pleure

et toi ensemble et moi infortunée,

étant affligée *dans mon cœur* :

car aucun autre dans Troie vaste

ne sera désormais doux et ami pour

mais tous ont abhorré moi. » [moi :

Elle dit ainsi pleurant :

et le peuple immense gémit-en-outre.

Mais le vieillard Priam

dit ce discours aux peuples :

« Vous apporterez à présent, Troyens,

du bois à la ville, [cœur

et n'ayez craint en rien dans *votre*

une embuscade serrée des Achéens :

car certes Achille promit ainsi,

renvoyant moi des vaisseaux noirs,

de ne pas nous maltraiter avant,

avant que la douzième aurore vînt. »

Il parla ainsi :

et eux attelèrent sous des chars

et les bœufs et les mules ;

et aussitôt ensuite

ils se rassemblèrent devant la ville.

Et neuf-jours ceux-ci certes

apportaient un bois immense ;

mais lorsque donc l'aurore

qui-apporte-la-lumière-aux-mortels

parut dixième,

et alors certes versant-des-larmes

ils apportaient Hector audacieux,

et placèrent le cadavre

sur le bûcher tout-en-haut,

et jetèrent-dedans du feu.

Mais lorsque parut l'aurore

naissant-le-matin,

aux-doigts-de-rose,

alors certes le peuple s'assembla

autour du bûcher d'Hector illustre.

[αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤγηρθεν, ὀμηγερέες τ' ἐγένοντο,] 790
 πρῶτον μὲν κατὰ πυρκαϊὴν σβέσαν αἶθοπι οἴνω
 πᾶσαν, ὀπόσσον ἐπέσχε πυρὸς μένος· αὐτὰρ ἔπειτα
 ὀστέα λευκὰ λέγοντο κασίγνητοὶ θ' ἔταροί τε,
 μυρόμενοι, θαλερὸν δὲ κατεΐθετο δάκρυ παρειῶν.
 Καὶ τάγε χρυσεῖην ἐς λάρνακα θῆκαν ἐλόντες, 795
 πορφυρέοις πέπλοισι καλύψαντες μαλακοῖσιν·
 αἶψα δ' ἄρ' ἐς κοίλην κάπετον θέσαν· αὐτὰρ ὑπερθε
 πυκνοῖσιν λάεσσι κατεστόρεσαν μεγάλοισι·
 ῥίμφα δὲ σῆμ' ἔχεαν, περὶ δὲ σκοποὶ εἶατο πάντη,
 μὴ πρὶν ἐφορμηθεῖεν εὐκνήμιδες Ἀχαιοί. 800
 Χεύαντες δὲ τὸ σῆμα, πάλιν κίον· αὐτὰρ ἔπειτα
 εὔ συναγειρόμενοι, δαίνυντ' ἐρικυδέα δαίτα
 δώμασιν ἐν Πριάμοιο, Διοτρεφέος βασιλῆος.
 Ὡς οἷγ' ἀμφίεπον τάφον Ἕκτορος ἵπποδάμοιο.

Troyens se furent réunis, ils éteignirent sous les flots d'un vin noir toutes les parties du bûcher envahies par les flammes. Les frères et les compagnons du héros recueillirent ses ossements blanchis, en gémissant et les joues inondées de larmes. Puis ils les prirent et les déposèrent dans une urne d'or qu'ils couvrirent de moelleuses étoffes de pourpre. Ils la déposèrent ensuite dans une fosse profonde sur laquelle ils entassèrent de grandes pierres. Enfin ils lui élevèrent à la hâte un monument : cependant des sentinelles étaient postées de tous côtés, dans la crainte que les Grecs aux belles cnémides ne prissent soudain l'offensive. Une fois le monument achevé, ils s'en retournèrent, et se rendirent ensemble au palais de Priam, royal nourrisson de Jupiter, pour prendre part au festin des funérailles.

Tels sont les honneurs funèbres qu'on rendit à la mémoire d'Hector qui domptait les coursiers.

Αὐτὰρ ἐπεὶ ῥα
 ἤγηρθεν,
 ἐγένοντό τε ὀμηγερέες,
 πρῶτον μὲν κατέσθεσαν
 οἴνω αἶθοπι πᾶσαν πυρκαϊὴν,
 ὀπόσσον μένος πυρὸς
 ἐπέσχεν·
 αὐτὰρ ἔπειτα
 κασίγνητοὶ τε ἔταροί τε
 λέγοντο ὀστέα λευκὰ,
 μυρόμενοι,
 δάκρυ δὲ θαλερὸν
 κατεΐθετο παρειῶν.
 Καὶ ἐλόντες
 θῆκαν τάγε
 ἐς λάρνακα χρυσεῖην,
 καλύψαντες πέπλοισι
 πορφυρέοις μαλακοῖσιν·
 αἶψα δὲ ἄρα θέσαν
 ἐς κάπετον κοίλην·
 αὐτὰρ κατεστόρεσαν ὑπερθε
 λάεσσι μεγάλοισι πυκνοῖσιν·
 ἔχεαν δὲ ῥίμφα σῆμα,
 σκοποὶ δὲ εἶατο
 πάντη περὶ,
 μὴ Ἀχαιοὶ
 εὐκνήμιδες
 ἐφορμηθεῖεν πρὶν.
 Χεύαντες δὲ τὸ σῆμα
 κίον πάλιν·
 αὐτὰρ ἔπειτα συναγειρόμενοι εὔ,
 δαίνυντο
 δαίτα ἐρικυδέα
 ἐν δώμασι Πριάμοιο,
 βασιλῆος Διοτρεφέος.
 Ὡς οἷγε ἀμφίεπον ὡς
 τάφον Ἕκτορος
 ἵπποδάμοιο.

Or lorsque certes
 ils furent assemblés,
 et qu'ils devinrent réunis,
 d'abord à la vérité ils éteignirent
 avec du vin noir tout le bûcher,
 autant que la fureur du feu
 en embrassa ;
 or ensuite
 et les frères et les amis
 recueillaient les os blancs,
 en se lamentant,
 et un pleur abondant
 coulait-le-long des joues.
 Et les ayant pris
 ils placèrent ceux-ci
 dans une urne d'or,
 l'ayant couverte de voiles
 de-pourpre moelleux ;
 et aussitôt certes ils la placèrent
 dans une fosse creuse ;
 puis ils la couvrirent par-dessus
 des pierres grandes nombreuses :
 et ils entassèrent vite un tombeau,
 et des observateurs étaient assis
 de tous côtés autour,
 de peur que les Achéens
 aux-belles-cnémides
 ne se précipitassent avant.
 Et ayant entassé le tombeau
 ils allèrent en arrière :
 or ensuite étant rassemblés bien,
 ils se partagèrent
 un festin splendide
 dans les maisons de Priam,
 roi nourrisson-de-Jupiter.
 Eux donc arrangèrent ainsi
 le tombeau d'Hector
 dompteur-de-chevaux.

NOTES

SUR LE VINGT-QUATRIÈME CHANT DE L'ILIADÉ.

Page 4. — 1. Ἐκτορα δ' ἔλκεσθαι δησάσκειτο δίφρου δπισθεν.
Virgile, *Énéide* livre 1, vers 487, a pris de ce vers l'idée du tableau qu'il fait d'Hector traîné autour des murs de Troie.

Page 12. — 1. Ἦ δὲ, μολυβδαίνῃ ἰκέλη, ἐς βυσσὸν ὄρουσεν
ἦτε κατ' ἀγραύλοιο βοὸς κέρασ ἐμβεδαυῖα....

Iris s'élança dans l'abîme, pareille à la balle de plomb, qui, attachée au bout d'une corne de bœuf sauvage....

Cette balle de plomb était destinée à faire plonger au fond de l'eau, l'hameçon, que retenait suspendu par le fil la corne de bœuf sauvage, dont les oscillations annonçaient que le poisson mordait l'appât. A présent on se sert d'un tuyau de plume ou de liège pour le même usage.

Page 18. — 1. Οὐ γάρ μοι δηρὸν βέη, ἀλλὰ τοι ἦδη
ἄγχι παρέστηκεν θάνατος καὶ Μοῖρα κραταιή.

Car tu ne dois pas vivre longtemps, et la mort et la Parque cruelle sont déjà sur tes pas.

Les Parques à ma mère, il est vrai, l'ont prédit,
Lorsqu'un époux mortel fut reçu dans son lit :
Je puis choisir, dit-on, ou beaucoup d'ans sans gloire
Ou peu de jours suivis d'une longue mémoire.
Mais puisqu'il faut enfin que j'arrive au tombeau
Voudrais-je, de la terre inutile fardeau,
Trop avare d'un sang reçu d'une déesse
Attendre chez mon père une obscure vieillesse,
Et toujours de la gloire évitant le sentier,
Ne laisser aucun nom et mourir tout entier ?

RACINE, *Iphigénie en Aulide*, act. I, sc. II.

Page 20. — 1. Κίχεν δ' ἐνοπήν τε γοόν τε.

La désolation de Troie, au moment où Iris entre dans le palais de Priam, remet en mémoire le deuil et les plaintes des femmes latines, au onzième livre de l'*Énéide*, v. 213—220.

Page 24. — 1. Πείρινθα δὲ δῆσαι ἐπ' αὐτῆς....

Et d'y attacher une corbeille. Il est facile d'en deviner l'usage :

cette corbeille d'osier, qui s'appliquait sur le char, était destinée à recevoir les personnes ou les fardeaux.

Page 26. — 1. ὦ μοι, πῆ δὴ τοι φρένες, etc.

Ces paroles d'Hécube à Priam partant pour se rendre auprès d'Achille, sont celles que Virgile met dans la bouche de la vieille reine de Troie, lorsque le vieux monarque s'arme si inutilement pour le combat. Voyez *Énéide*, livre II, vers 518.

Page 34. — 1. Κὰδ' ἀπὸ πασσαλόφι ζυγὸν ἤρεον ἡμιόνειον,
πύξινον, ὀμφαλόεν, εὐ οἰήκεσιν ἀρηρός·
ἐκ δ' ἔφερον ζυγόδεσμον ἅμα ζυγῷ ἐννεάπηχῳ.

¹ *Ils détachèrent de sa cheville le joug des mules, dont le buis à pommettes était garni d'anneaux; ils apportèrent aussi une longe de neuf coudées.*

Cette cheville de bois était fichée dans la muraille. Il eût peut-être été plus français de dire : *Ils prirent au clou....* Quant au joug, ζυγὸν ὀμφαλόεν, dont le milieu relève en bosse, il était bien adapté aux guides, c'est-à-dire, garni d'anneaux dans lesquels passaient les rênes, qui allaient, ainsi écartées l'une de l'autre, jusqu'à la bouche des bêtes de trait. — Τὸ ζυγόδεσμον, l'attache du joug était dite ἐννεάπηχῳ, longue de neuf coudées, parce qu'elle était roulée trois fois autour du timon. C'était une courroie de cuir, qui attachait le joug au timon, et c'était ainsi par le timon, et non pas au moyen de cordes, que les bêtes tiraient les chars.

Page 38. — 1. Ἦ δὲ παρέστη,

Χέρνιβον ἀμφίπολος πρόχοόν θ' ἅμα χερσὶν ἔχουσα.

Littéral. *La servante s'approcha tenant dans les mains un lavemains et une aiguière.* L'un de ces deux vases était un bassin dans lequel l'usage était de se purifier les mains avant le sacrifice. L'autre contenait l'eau lustrale, comme l'indique sa racine, πρὸ-χέω, *profundere*.

— 2. Εὖχεται ἔπειτα στὰς μέσῳ ἔρκει, etc.

Le lieu où Priam adresse sa prière et fait des libations à Jupiter, en se rendant au camp des Grecs, est l'autel même de ce dieu, auprès duquel Virgile le fait périr sous le fer de Pyrrhus, fils d'Achille. Voyez cet épisode de la mort de Priam, *Énéide*, livre II, vers 507—554.

— 3. « Ζεῦ πάτερ, Ἴδηθεν μεδέων, etc.

Cette prière de Priam allant au camp des Grecs est celle qu'adresse Anchise à Jupiter dans le second livre de l'*Énéide*; et l'aigle, présage que le maître de l'Olympe envoie au monarque troyen, est remplacé dans Virgile par une flamme miraculeuse qui vient se jouer autour des tempes du jeune Jule. Voy. *Énéide*, livre II, vers 682—704.

Page 40. — 1. Μόρφον , θηρητῆρ' , ὄν καὶ περκνὸν καλέουσιν.

Sombre , chasseur , qu'on appelle aussi noirâtre. — Sombre et noirâtre sont deux épithètes assez vagues. Les uns veulent que μόρφος vienne de μορφή , et signifie beau ; selon d'autres , qui s'appuient sur le témoignage d'Aristote , ce mot dérive de μόρος et φόνος et s'applique aux aigles qui habitaient les vallées et les marais. Nous nous en tenons à la signification du dictionnaire , qui fait dériver ce mot de ὄφρη , obscurité , R. ἐρέφω , couvrir ; περκνός ou πέρκος noirâtre , ou plutôt tacheté de noir , moucheté.

— 2. Πρόσθε μὲν ἡμίονοι ἔλκον τετράκυκλον ἀπήνην.

Par devant , les mules entraînaient le chariot à quatre roues. Il est facile de voir ici que le mot ἀπήνη signifie proprement voiture de transport , tout comme ἀμαξα , qui , dans le cours de ce livre , est toujours accouplé avec ἡμίονοι ou βόες , dont le pas est plus lent et plus sûr que celui des chevaux. Ἄρμα signifie , au contraire , le char de guerre , il n'avait qu'un essieu et deux roues. On n'y attelait ordinairement que deux chevaux ; quelquefois on en attelait un troisième qu'on attachait à l'un des traits avec une courroie , et qu'on appelait παρήρορος cheval de voïée. Le char était toujours monté par deux guerriers l'un , armé d'une lance , combattait ; l'autre conduisait les coursiers.

Page 42. — 1. Κούρω αἰσσητῆρι εἰοικώς.

Ce portrait de Mercure a été imité par Virgile , *Énéide* livre IV vers 558.

Page 58. — 1. Τὸς δ' ἔλαθ' εἰσελθὼν Πρίαμος , etc.

C'est de ce passage et aussi du vers 15 que Virgile a tiré le fond de la peinture qu'il fait d'Hector traîné par Achille et de Priam aux pieds du fils de Pélée. Voy. *Énéide* , livre 1 , vers 487-491.

Page 82. — 1. Ἄλλ' οὐχ Ἑρμείαν ἐριούνιον ὕπνος ἔμαρπτε , etc.

Cette apparition de Mercure à Priam endormi dans la tente d'Achille , c'est celle du même dieu se présentant à Énée qui repose d'un paisible sommeil dans son vaisseau , pendant que Didon se livre au désespoir. Voy. Virgile , *Énéide* , livre IV , vers 553-570.

Page 84. — 1. Οἱ δ' εἰς ἄστν ἔλων , etc.

Virgile , lorsqu'au XI^e livre de l'*Énéide* , vers 140 , il dépeint l'empressement des Arcadiens à entourer les restes de Pallas , paraît s'être inspiré de l'intéressant tableau de Priam et Idée ramenant à Troie le corps d'Hector , de Cassandre appelant à cette vue tout le peuple , des Troyens s'empressant autour de ces restes chéris.